

الكلمات المترادفات في ترجمة الكتاب وصايا الأباء للأبناء عند محمد معروف أسراري ومستمر (دراسة مقارنة في نقد الترجمة)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

أخت الاستفادة

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٨١

المشرف:

الشيخ الحاج مرزوقي مستمر، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٩٢٢٢٠٠٠٠٣١٠٠٣



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦

الإستهلال

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مَدَادًا لَكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفَذَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَذَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا
بِمِثْلِهِ مَدَدًا (سورة الكهف: ١٠٩)



الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

١. الحبيين، أمي نصحة وأبي حسنا، ربّ ارحمهما كما ربياني صغيرا. و أقول لهما شكرا جزيلا.
٢. جميع أساتيذي وأستاذاتي الكرام في قسم اللغة العربية وأدبها - كلية العلوم الإنسانية قد علموني ولو حرفا واحد بالصبر والإخلاص، يسر الله لهم في جهادهم وبارك الله فيهم.
٣. زملائي وزميلاتي في قسم اللغة العربية وأدبها لايمكن أن أذكر أسماءهم واحد فواحد الذين قد أعطوني حماسة في إنهاء هذا البحث، يسر الله عليكم وبارك الله فيكم أجمعين.
٤. أختي الكريمة ذرة نفيسة، أخي أحمد إمداد أحزام جازولي، وجميع أسراتي الذي يدعونني لأكون ناجحة.
٥. أخي العزيز لقمان حكيم، أقول شكرا جزيلا لوجوده في حياتي، عسى الله أن يبارك عليه.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أنزل علينا القرآن عربيا، وأنعم علينا بأنواع النعم ولطائف الإحسان، وفضلنا على سائر خلقه بتعليم العلم والبيان، والصلاة على محمد المبعوث بخير الملل والأديان، وعلى آله وأصحابه بدور معالم الإيمان، وشموس عوالم العرفان. أما بعد.

قد تمت كتابة هذا البحث الجامعي تحت الموضوع: الكلمات المترادفات في ترجمة الكتاب وصايا الأبناء للأبناء عند محمد معروف أسراري ومستمر (دراسة مقارنة في نقد الترجمة)، واعترفت الباحثة أنه كثير النقص والخطأ رغم أنها قد بذلت جهدا لإكماله.

وهذه الكتابة لم تصل إلى مثل الصورة بدون مساعدة الأساتيد الكرام والزملاء الأحرار. ولذلك تقدم الباحثة فائق الاحترام وخالص الشاء إلى:

١. الأستاذ الدكتور موجيا راهرجو، رئيس الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
 ٢. الدكتورة استعادة، عميدة كلية العلوم الإنسانية.
 ٣. الدكتور محمد فيصل، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها ومشرف في كتابة هذا البحث الجامعي.
 ٤. الشيخ الحاج مرزوقي مستمر، مشرف في أكاديميك بقسم اللغة العربية وأدبها.
- أقول لهم شكرا جزيلًا على كل مساعدتهم جميعًا. وجعلنا الله وإياهم من أهل العلم والعمل والخير، ولا يفوت عن رجائي أن ينفع هذا البحث الجامعي للباحثة وسائر القراء. آمين يارب العالمين.

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : أخت الاستفادة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٨١

العنوان : الكلمات المترادفات في ترجمة الكتاب وصايا الأباء للأبناء عند محمد

معروف أسراري ومستمر (دراسة مقارنة في نقد الترجمة)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل

المطلوب لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية

العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م.

تحریر: ایمالانچ ۲۷ یونیو ۲۰۱۶ م

المشرف

الشيخ الحاج مززوقي مستمر، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦.٩٢٢٢.٠٠٠.٣١٠.٠٣

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : أخت الاستفادة
رقم القيد : ١٢٣١٠٠٨١ :
العنوان : الكلمات المترادفات في ترجمة الكتاب وصايا الأبناء للأبناء عند محمد معروف أسراري ومستمر (دراسة مقارنة في نقد الترجمة)
وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج ٢٧ يونيو ٢٠١٦ م

١- الدكتور أحمد مزكي، الماجستير

٢- الدكتورة معصمة

٣- الشيخ الحاج مرزوقي مستمر، الماجستير

(
(
(

عميدة كلية العلوم الإنسانية

(
(

الدكتورة آستعادة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية
تسلمت عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة.
الاسم : أخت الاستفادة
رقم القيد : ١٢٣١٠٠٨١
العنوان : الكلمات المترادفات في ترجمة الكتاب وصايا الأبناء للأبناء عند محمد
معروف أسرارى ومستمر (دراسة مقارنة في نقد الترجمة)
حيث سبق القرار من لجنة المناقشة أنها ناجحة على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم
الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ٢٧ يونيو ٢٠١٦ م

عميدة كلية العلوم الإنسانية


الدكتورة استعادة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة.

الاسم : أخت الاستفادة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٨١

العنوان : الكلمات المترادفات في ترجمة الكتاب وصايا الأبناء للأبناء عند محمد

معروف أسراري ومستمر (دراسة مقارنة في نقد الترجمة)

حيث سبق القرار من لجنة المناقشة أنها ناجحة على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ٢٧ يونيو ٢٠١٦م

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

تقرير الباحث

وبعد بأن هذه الصفحة تشهد بأن البحث الجامعي:

الاسم : أخت الاستفادة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٨١ :

العنوان : الكلمات المترادفات في ترجمة الكتاب وصايا الأبناء للأبناء عند محمد

معروف أسراري ومستمر (دراسة مقارنة في نقد الترجمة)

من إنشاء الباحثة نفسها وليس من إنشاء غيرها ولا نسخة أو سرقة علم من الباحثين الآخرين.

تحريرا بمالانج، ٢٧ يونيو ٢٠١٦ م

الباحثة



أخت الاستفادة

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٨١

الملخص

أخت الإستفادة. ١٢٣١٠٠٨١. الكلمات المترادفات في ترجمة الكتاب وصايا الأبناء للأبناء عند محمد معروف أسراري ومستمر (دراسة مقارنة في نقد الترجمة). بحث جامعي. قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية. جامعة "مولانا مالك إبراهيم" الإسلامية الحكومية بمالانج ٢٠١٦، المشرف: الشيخ الحاج مرزوقي مستمر، الماجستير.

الكلمة الرئيسية: نقد الترجمة، الترادف.

ليست الترجمة أمراً غريباً في إندونيسيا. تهدف الترجمة أن تسهل للناس في فهم الكتب الأجنبية خاصة الكتب العربية. وفي عملية الترجمة لها مشكلات مختلفة. أنّ المشكلة الأساسية في عملية الترجمة بين لغتين هي محاولة إيجاد لفظ ما في لغة ما مطابق للفظ آخر في لغة أخرى. كلّ شخص له الخلفية المختلفة. فيمكن هذه الأمر يسبب بين المترجمين مختلف من ناحية الأسلوب اللغة أو فهم الرسائل في ترجمة. واختارت الباحثة كتاب وصايا الأبناء للأبناء، لأنّ هذا الكتاب يبحث عن الأخلاق الذي يصبح إليه الأخلاق المحمودة للناس خاصة للأطفال. ومن هذا البيان، تأخذ الباحثة الموضوع هذا البحث هي "الكلمات المترادفات في ترجمة الكتاب وصايا الأبناء للأبناء عند محمد معروف أسراري ومستمر (دراسة مقارنة في نقد الترجمة)". وبأسئلة البحث، كيف ترجمة الترادف وتأثيره في ترجمة الكتاب وصايا الأبناء للأبناء عند مستمر ومحمد معروف أسراري؟

تستعمل الباحثة في هذا البحث المدخل الكيفي وبالمنهج الوصفي لانتاج البيانات الوصفية أساسية الذي يتعلق بموضوع البحث. وهذا البحث يتكون من الدراسة المكتبية، المقصود بذلك الدراسة التي تعتمد فيها الباحثة -تقريباً- كلية على المكتبة للحصول على مادة العلمية. طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث في طريقة الوثائقية. تستخدم الباحثة طريقة تحليل البيانات بطريقة تحليل المضمون.

ونتيجة البحث هي الأول، أنّ الترادف في هذا الكتاب هو ترادف في قسم التقارب الدلالي. والإستراتيجية المستخدمة في ترجمة الترادف كتاب وصايا الأبناء للأبناء بين المترجم الأول والمترجم الثاني مناسباً يعنى الإستراتيجية الترجمة المرادفة والإستراتيجية الترجمة الحذف والإستراتيجية الترجمة التخفيض والتوسع والإستراتيجية الترجمة الاستعار. والثاني، تأثير الترادف على المترجم في شيئين، أولاً: تأثير الترادف على اتساق الكلمة في الترجمة وثانياً: تأثير الترادف على فعالية الترجمة.

ABSTRAK

Ukhtul Istifada. 12310081. Kata Sinonim dalam Terjemahan Kitab Washaya Al-Aba' Li Al-Abna' Menurut Muhammad Ma'ruf Asrori dan Mustamar (Kajian Perbandingan pada Kritik Terjemah). Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Humaniora Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang 2016. Pembimbing Drs. KH. Marzuki Mustamar, M. Ag

Kata Kunci: Kritik Terjemah, Sinonim.

Di Indonesia, terjemahan bukanlah hal yang asing. Terjemah bertujuan untuk mempermudah manusia dalam memahami kitab-kitab asing khususnya kitab berbahasa arab. Terdapat banyak problem dalam proses penerjemahan. Salah satu problem dasar dalam proses penerjemah antara dua bahasa yaitu dalam mencocokkan kata satu dengan yang lain pada bahasa yang berbeda. Setiap manusia memiliki latar belakang yang berbeda, karena hal ini mungkin menyebabkan perbedaan pula dalam hasil terjemahan mereka baik dari segi gaya bahasa maupun pemahaman penerjemah terhadap teks. pada analisis ini peneliti memilih kitab “Washaya Al-Aba' li Al-Abna'” yang menjelaskan tentang akhlak. dari penjelasan diatas peneliti memberi judul dalam penelitian ini yaitu “Kata Sinonim dalam Terjemahan Kitab Washaya Al-Aba' Li Al-Abna' Menurut Muhammad Ma'ruf Asrori dan Mustamar (Kajian Perbandingan pada Kritik Terjemah). Rumusan masalah penelitian ini yaitu; bagaimana terjemahan kata sinonim dan pengaruhnya dalam terjemahan kitab “Washaya Al-Aba' Li Al-Abna'” Menurut Muhammad Ma'ruf Asrori dan Mustamar?.

Metode penelitian yang digunakan peneliti dalam penelitian ini yaitu menggunakan pendekatan Kualitatif dengan Metode Deskriptif. Penelitian ini termasuk penelitian Kajian Pustaka. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini yaitu Teknik Dokumentasi. Adapun analisis data yang digunakan peneliti yaitu dengan menggunakan Analisis Konten.

Adapun hasil penelitian yang pertama yaitu bahwa sinonim yang terdapat dalam kitab ini termasuk sinonim *At-Taqarrub Ad-Dilali*. Strategi terjemahan yang digunakan Muhammad Ma'ruf Asrori dan Mustamar dalam menerjemahkan kata yang bersinonim dalam kitab “Washaya Al-Aba' li Al-Abna'” yaitu dengan menggunakan strategi yang sama diantaranya: strategi terjemah sinonim, strategi terjemah delleting, strategi terjemah perluasan dan penyempitan, strategi terjemah borrowing. Hasil analisis yang kedua yaitu pengaruh sinonim terhadap terjemahan kitab washaya Al-Aba' li Al-Abna' yang pertama sinonim berpengaruh pada konsistensi kata dalam kitab dan sinonim berpengaruh terhadap efektifitas penerjemah dalam terjemahan.

ABSTRAK

Ukhtul Istifada. 12310081. Synonym in the translation of Washaya Al-Aba' Li Al-Abna' book according to Muhammad Ma'ruf Asrori and Mustamar (A Comparative Study on Translation Criticism). Thesis. Arabic Language and Letters Department, Humanities Faculty, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang, 2016.

Advisor: Drs. KH. Marzuki Mustamar, M. Ag

Keywords: Translation Criticism, Synonym.

Translation is not a strange thing in Indonesia. It aims to facilitate human in understanding foreign books, especially Arabic Language books. There are many problems in the process of translation. One of the basic problems in the process of translating two languages is in matching a word to another word in different languages. Every human being has a different background. It causes the difference of results of translation in term of style and the understanding of translation to the text. In this study, the researcher chose Washaya Al-Aba' li Al-Abna book that explains about Akhlak or how people should act. From the explanation above, the researcher determined Synonym in the translation of Washaya Al-Aba' Li Al-Abna' book according to Muhammad Ma'ruf Asrori and Mustamar (A Comparative Study on Translation Criticism) as the tittle of this study. The research problems are: How is the synonym translation and the influence of the synonym translation in the translation of Washaya Al-Aba' Li Al-Abna' book according to Muhammad Ma'ruf Asrori dan Mustamar?

This research used the descriptive qualitative approach. This study is included in literature review. The data collection technique is documentation. While the data analysis used content analysis.

The results of the study are: the first is that the synonym which occurs in this book is categorized as *taqorub dilali*. The translation strategy used by Muhammad Ma'ruf Asrori and Mustamar in translating synonym words in washaya Al-Aba' li Al-Abna' was the same strategies, those are: synonym translation strategy, deletion, expansion and contraction, borrowing. The second is that the influence of synonym to the translation of washaya Al-Aba' li Al-Abna' was the words consistency in the book and the effectiveness the translator in the translation.

المحتويات البحث

صفحة الغلاف

ورقة فارغة

أ صفحة العنوان

ب الإستهلاء

أ. الإهداء ج

ب. كلمة الشكر والتقدير د

ج. تقرير المشرف هـ

د. تقرير لجنة المناقشين و

هـ. تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية ز

و. تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها ح

ز. إقرار الطالب ط

ح. الملخص ي

ط. محتويات البحث م

أ مقدمة

أ. خلفية البحث ١

ب. أسئلة البحث ٤

ج. أهداف البحث ٤

د. تحديد البحث ٤

هـ. فوائد البحث ٥

و. الدراسة السابقة ٥

٨	ز. المنهج البحث
٨	١. المدخل البحث ونوعه
٩	٢. المصادر البيانات
١٠	٣. طريقة جمع البيانات
١٠	٤. طريقة تحليل البيانات
١٢	الفصل الأول: الإطار النظري
١٢	أ. علم الدلالة
١٢	١. مفهوم علم الدلالة
١٣	٢. العلاقات الدلالية
١٤	ب. الترادف
١٤	١. مفهوم الترادف
١٧	٢. أنواع الترادف
٢٠	٣. أسباب الترادف
٢١	ج. نظرية السياق
٢١	١. مفهوم نظرية السياق
٢٢	٢. أنواع السياق
٢٣	د. علم الترجمة
٢٣	١. مفهوم الترجمة
٢٦	٢. أنواع الترجمة
٢٧	٣. طرق الترجمة
٢٨	٤. استراتيجيات الترجمة
٣٠	هـ. نقد الترجمة
٣٠	١. مفهوم نقد الترجمة

٢. فوائد الترجمة	٣١
٣. خطوات نقد الترجمة	٣١
و. مشكلة الدلالة في الترجمة	٣٢
الفصل الثاني: عرض البيانات وتحليلها	٣٨
أ. ترجمة الكلمات المترادفات في كتاب وصايا الأباء للأبناء لمحمد معروف أسراري ومستمر	٣٧
ب. تأثير الكلمة الترادف في ترجمة الكتاب وصايا الأباء للأبناء لمحمد معروف أسراري ومستمر	٨٤
١. تأثير الترادف على اتساق الكلمة في الترجمة	٨٤
٢. تأثير الترادف على فعالية الترجمة	٩٠
الفصل الثالث: الخلاصة والاقتراحات	٩٣
أ. خلاصة	٩٣
ب. الإقتراحات	٩٥
ثبت المرجع	٩٧
السيرة الذاتية	

مقدمة

أ. خلفية البحث

ليست الترجمة أمراً غريباً في إندونيسيا. وأتت عملية الترجمة منذ القديم كما في ترجمة الكتب الإسلامية، عادة تستخدم هذه الكتب في المؤسسات غير الرسمية مثل في المدرسة الدينية والمعهد الإسلامي. يدرس هذه الكتب على المسلم الآخر غالباً. وكتبت الترجمة بكتابة اللغة الإندونيسية أو اللغة العربية اللاتينية.

أنّ هذه الترجمة تهدف أن تسهّل للمسلمين في فهم الكتب الأجنبية خاصة الكتب العربية. بعض من الكتب التي تترجم من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وهي كتاب عقيدة العوام وكتاب أخلاق البنات وكتاب وصايا الأباء للأبناء وغيرها. وبهذا يجب أن يترجم المترجم الكتب الإسلامية بتدقيق لكي لا يغلط المسلمون في فهم الكتاب. الكتب المذكورة هي الكتب التي تبحث عن الأخلاق، وهذه الكتب مشهورة في إندونيسيا. أنّ هذه الكتب تستخدم في السلوك. إحدى منها هي كتاب وصايا الأباء للأبناء.

يبحث كتاب وصايا الأباء للأبناء عن الأخلاق. ومؤلفه هو الشيخ محمد شاكراً. درس الأخلاق هو واحد من أهم العلوم التي يعلمها المسلم لمصدر التخلق في اليومية، خاصة للأطفال الذين يرجو أن يكونوا أبناء صالحين. ولهذا كثير من المبتدئين يدرسون ترجمة هذا الكتاب خاصة للأطفال. إذا كان المترجم مخطئ في ترجمة كتاب وصايا الأباء للأبناء هذا، فيمكن أن يؤثر على أخلاق المجتمع، وبخاصة للمبتدئين.

يبدو أن يستدعي المترجمين في إندونيسيا بهذا الكتاب لترجمة إلى اللغة الإندونيسية. ومن الموثق أنّ هذا الكتاب قد ترجم أكثر من المترجم واحد ومنها م. مستمر و أحمد معروف أسراري. يترجم كتاب واحد عند الأشخاص المختلفين بخلفية المختلف أيضاً،

فيمكن الترجمتان مختلفتان من ناحية الأسلوب اللغة أو فهم المترجمين في ترجمة هذا الكتاب.

يواجه المترجم المشكلة العديدة في الترجمة وهكذا بمترجمين، ويمكن أن يسبب في نتائج الترجمة. كما يقال R.A. Waldron أنّ المشكلة الأساسية في عملية الترجمة بين لغتين هي محاولة إيجاد لفظ ما في لغة ما مطابق للفظ آخر في لغة أخرى. وهذا يفترض من البداية تطابق اللغتين في التصنيف، وفي الخلفيات الثقافية والاجتماعية، وفي مجازاتها واستخداماتها اللغوية، وفي أخيلتها وتصوراتها. وهو مالا يتحقق ولا يمكن أن يتحقق مطلقا. ويختلف اللغويون المحدثون في هذا مع أرسطو الذي كان يرى أن المعاني تتقابل تماما من اللغة إلى لغة، بمعنى أن أي كلمة في لغة يمكن أن نجد لها مرادفا مطابقا في اللغة الأخرى^١.

ترجمة هذا الكتاب تستهوي أن تبحث للباحثة باستخدام مدخل الترادف من ناحية سياق الكلمة. كما المذكورة أنّ المشكلة الذي يواجه المترجم هو كيف يقارن المترجم الكلمة المرادفة في عملية الترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

وإحدى من المشكلات الهامة للمترجم وهي لا بد أن يفهم جيدا وظيفة الكلمات المرادفات في كل اللغة، لأن الترادف بين اللغة الواحدة واللغة الأخرى مختلفة، مثلا الترادف في اللغة الإندونيسية مختلف من ترادف اللغة العربية واللغة الإنجليزية وبعض اللغة. وقد ألف أبو هلال العسكري كتابه "الفروق في اللغة" لا يطل الترادف وإثبات الفروق بين الألفاظ التي يدعى ترادفها^٢. إذا كان المترجم مخطئ في ترجمة كلمة الترادف فيمكن أن يفسد ترجمته.

يستخدم كلمة الترادف للمرادف المعنى "semensess of meaning" أو يقال الكلمات الذي يشبه في المعنى البارز بالمقارنة مع اختلافه^٣. عرض Macualy عن رأيه في

^١ مختار عمر، علم الدلالة، (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)، ٢٥١

^٢ نفس المراجع، ٢١٨

^٣ T. Fatimah Djajasudarma, *Semantik 2-Relasi Makna Paradigmatik, Sintagmatik, dan Derivasional*, (Bandung: PT. Revika Aditama, 2013), 124

المعلّق اللغويين الحديث: " تغيير تركيب الجملة، استبدال بمرادف الآخر؛ تنكسر التأثير كل الجملة".⁴

الأمثلة في اللغة الإنجليزية كلمة "cut" تأتي في مصاحبة كلمات مثل: "speech، finger، flowers، hair، cheese". ولكن مقابلها العربي كلمة "يقطع" لا يأتي في كل هذه التوزيعات، فيقول: جرح إصبعه، قطف الأزهار، قص شعره، قطع الجبن، قطع حديثه⁵. لذلك يهتم المترجم بهذا الأمر للحصول الترجمة الجودة. ولا ينكر أنّ كلمة الترادف عديد.

هذا الأيام أصبح ما يقرب من المسلمة أنّ المرادف المطلق غير موجود. كل شكل الكلمات يحتوي لها المعنى واستخدام كلمات المختلفة تبعاً لسياق الجملة. الكلمة الواحدة لديها العديد من المرادفات والاستخدام بين مرادفة مع بعضها البعض مختلف. ولذا وجب على المترجم أن يفهم جيداً الإستراتيجية الترجمة والنظرية المرادفة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. إذا قادر المترجم النظريات المذكورة فيؤكد أن ينتج الترجمة الجودة.

تريد أن ترى الباحثة من المترجمين يعني كيف يفهم ويترجم المترجمان على كلمة الترادف في كتاب وصايا الأباء للأبناء بخصائصهما. وفي البحث أيضاً، تنتقد الباحثة ترجمتين ثم تقارن بينهما وهو بين ترجمة الكتاب وصايا الأباء للأبناء عند محمد معروف أسراري ومحمد مستمر.

من هذا البيان، تأخذ الباحثة الموضوع هذا البحث هي " الكلمات الترادفات في ترجمة الكتاب وصايا الأباء للأبناء عند مستمر ومحمد معروف أسراري (دراسة مقارنة في نقد الترجمة)". يسعى هذا البحث أن يعبر الترادف في الترمجيتين. وبتعبير الترادف في الكتاب فيكشف المعنى الكامل في هذا الكتاب. وتقدر أن تقترح الباحثة الترجمة المناسبة للمسلمين خاصة للمبتدئين بين الترمجيتين.

⁴ Stephen Ullman, *Pengantar Semantik*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2011), 175

⁵ Ibid, 256

ب. أسئلة البحث

ومن خلفية البحث المذكورة، تقدّمت الباحثة بعض المشكلات في هذه البحث كما يلي:

١. كيف الكلمات المترادفات في ترجمة الكتاب وصايا الأبناء للأبناء عند مستمر ومحمد معروف أسراري؟
٢. كيف تأثير الترادف في ترجمة الكتاب وصايا الأبناء للأبناء عند مستمر ومحمد معروف أسراري؟

ج. أهداف البحث

من أهداف هذا البحث:

١. معرفة الكلمات المترادفات في ترجمة الكتاب وصايا الأبناء للأبناء عند مستمر ومحمد معروف أسراري.
٢. معرفة تأثير الترادف في ترجمة الكتاب وصايا الأبناء للأبناء عند مستمر ومحمد معروف أسراري.

د. تحديد البحث

في هذا البحث، تحدد الباحثة الفصول في ترجمة الكتاب وصايا الأبناء للأبناء عند مستمر و محمد معروف أسراري. تختار الباحثة الفصول في هذا البحث وهي: الدرس الواحد والدرس الثاني والدرس الثالث والدرس الرابع والدرس الخامس. تختار الباحثة على الفصول لأنّ الفصول المذكورة مهم في تشكيل أخلاق الشخص خاصة للأطفال، ويحتاج الفهم المضبوط. ولذا الترجمة في هذا الفصول لائق للبحث. ولا تريد الباحثة أن تجعل هذا البحث منذ فترة طويلة.

تستخدم الباحثة البحث العلمي المدخل الترادف في علم الدلالة التي ترتبط باستراتيجية الترجمة، وهي في ترجمة الكلمات المرادفات. وأما توضيحات الإستمرار يوضح في الإطار النظري.

هـ. فوائد البحث

ومن فوائد هذا البحث فيما يلي:

١. الفائدة النظرية

- أ) تطبيق وتطور من النظرية الترادف.
- ب) يبين الشكل من الكلمات المرادفات التي توجد في ترجمة الكتاب وصايا الأبناء للأبناء عند مستمر و محمد معروف أسراري.
- ج) يعطي المساهمات للتطورات التراجم في العالم.

٢. الفائدة التطبيقية

- أ) يعرف للقارئ عن شكل وتأثير الترادف في ترجمة الكتاب وصايا الأبناء للأبناء.
- ب) يعرف للقارئ الرسالة في ترجمة الكتاب وصايا الأبناء للأبناء.
- ج) يعرف للقارئ عن ترجمة الكتاب وصايا الأبناء للأبناء المناسب للمدرس.

و. الدراسة السابقة

وفي هذه الحالة أنّ البحث التي ستبحث الباحثة بموضوع " تحليل ترجمة الترادف في ترجمة الكتاب وصايا الأبناء للأبناء عند مستمر و محمد معروف أسراري (دراسة تحليلية نقدية)" لم يكن مبحثاً من قبل في هذه الجامعة، بل هناك بعض البحوث المتعلقة بها، وتستطيع الباحثة أن تجعلها مراجعاً لإكمال هذا البحث، وهي:

١. ترجمة كتاب "جوهر المكنون" لعبد الحميد دراسة تحليلية نقدية لمحمدان حفص الطالب في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسان والثقافة جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ٢٠١٠.

قد بحث الباحث في هذا البحث العلمي عن طرائق الترجمة الذي يستعمل المترجم في الترجمة هذا الكتاب، وبحث أيضا عن ترجمة المعارضة بقواعد في الكتاب جوهر المكنون. وفي هذا البحث استخدم الباحث بمنهج البحث الوصفي وبطريقة الكيفي. وكذلك استعمل الباحث منهجا معياريا.

أما النتيجة هذا البحث كما يلي، أولا: استخدم المترجم في ترجمة الكتاب جوهر المكنون بطريقة الحرفية وطريقة التفسيرية وطريقة التلغيفية، ثانيا: وجد الباحث جملة أو كلمة ترجمة خاطئة في ترجمة الكتاب جوهر المكنون بالنسبة إلى قواعد اللغة هي الخطأ في علامة القراءة، والخطأ في كتابة حروف كبير (الفائي)، والخطأ في وجود كلمة خشو Pleonasm، والخطأ في اختيار لفظ، والخطأ في وضع تركيب جملة اسمية.

ويختلف بين هذا البحث والبحث التي ستبحث الباحثة هو من ناحية النظري والموضوع. يستخدم الباحثة في البحث هو النظري الترادف وموضوعه ترجمة الكتاب وصايا الأبناء للأبناء.

٢. النقد على نص ترجمة كتاب "نور البرهاني" لحبيب عبد الله زكي الكاف دراسة تحليلية نقدية لمحمد فوزي الطالب في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسان والثقافة جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ٢٠١١. قد بحث الباحث في هذا البحث العلمي عن طرائق الترجمة الذي يستعمل المترجم في ترجمة نور البرهاني.

وفي هذا البحث استخدم الباحث بمنهج البحث الوصفي وبطريقة الكيفي. وعرض البيانات هذا البحث هو باستخدام المكتبية الذي يحتوي على الكلمة والجملة.

والنتيجة من هذا البحث هي معرفة الطرائق والإجراءات التي استخدمتها المترجم في ترجمة الكتاب نور البرهاني. استخدم المترجم في ترجمة الكتاب بطريقة المعنوية والحرفية والوافية، وبإجراء الحرفي وإجراء النقل وإجراء والتجنيس وإجراء التعديل وإجراء الإبدال الصرفي.

ويختلف بين هذا البحث والبحث التي ستبحث الباحثة هو من ناحية النظري والموضع. يستخدم الباحثة في البحث هو النظري الترادف وموضوعه ترجمة الكتاب وصايا الأباء للأبناء.

٣. نقد على ترجمة الكتاب "قامع الطغيان" (دراسة تحليلية نقدية) لأرنا نيل العليا الطالبة في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسان والثقافة جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ٢٠١٣. قد بحثت الباحثة في هذا البحث العلمي عن طرائق وإجراءات الترجمة الذي يستعمل المترجم في الترجمة هذا الكتاب، وبحث أيضا عن الأخطاء في ترجمة الكتاب قانع الطغيان.

وفي هذا البحث استخدمت الباحثة بمنهج البحث الوصفي وبطريقة الكيفي. وهذا البحث العلمي نوع من الدراسة المكتبية (library research). واستخدمت الباحثة في عملية جمع البيانات بطريقة الوثائقية (documenter method).

أما النتيجة هذا البحث هو الطرائق المستخدمة في ترجمة الكتاب قانع الطغيان لأحمد معروف أسرارى وأحمد ليبب أسرارى بطريقة الحرفية وطريقة التفسيرية وطريقة الترجمة المزج بين الترجمة الحرفية والترجمة التفسيرية، والإجراءات المستخدمة

هي كل من أنواع الإجراءات إلا الواحد يعنى الإجراء التكييف. وفي هذا الكتاب تتكون من الأخطاء في كتابة حروف كبيرة (الفائتي)، والأخطاء في علامة القراءة خاصة عن علامة الشرطة، والأخطاء في كتابة الكلمة. ويختلف بين هذا البحث والبحث التي ستبحث الباحثة هو من ناحية النظري والموضع. يستخدم الباحثة في البحث هو النظري الترادف وموضوعه ترجمة الكتاب وصايا الأباء للأبناء.

ز. منهج البحث

أن منهج العلمي عند جون كرسويل John Creswell مثل عملية المتدرجة الذي يبتدئها بتحديد المشكلة الذي يبحث في البحث^٦. تتناول الباحثة في هذا الفصل بعض القضايا المتعلقة بمنهج البحث التي سوف تطبيقها وتتبع من الخطوات تنفيذية تتطلبها إجراءات، وتشتمل على مدخل ونوع البحث، ومصدر البيانات، وطريقة جمع البيانات، وطريقة تحليل البيانات.

١. مدخل البحث ونوعه

أن مدخل في هذا البحث هو المدخل الكيفي. فقال Kirk و Miller (١٩٨٦:٩) أن مدخل الكيفي هو ثقافة معينة في علوم الاجتماع لانتاج البيانات الوصفية أساسية الذي يتعلق بملاحظة الإنسان مباشرة إما في منطقتها أو في مصطلحاتها^٧. وأما المنهج البحث في هذا البحث هو المنهج الوصفي. المنهج الوصفي الذي أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدود، أو فترة أو فترات زمنية معلومات، وذلك من أجل الحصول على

⁶ J.R. Raco, *Metode Penelitian Kualitatif (Jenis, Karakteristik, dan Keunggulannya)*, (Jakarta: Grasindo, 2010), 6.

⁷ Leksi J. Moelong, *Metodologi Penelitian Kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2005), 4

نتائج عملية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة^٨.

وهذا البحث يتكون من الدراسة المكتبية. المقصود بذلك الدراسة التي تعتمد فيها الباحثة -تقريباً- كلية على المكتبة للحصول على مادة العلمية. وتتميز المادة العلمية لهذه الدراسات بأنها جاهزة للتحليل أو لا تحتاج إلى التجميع من الطبيعة أو العامل ولكن من المكتبات أو مراكز المعلومات^٩.

٢. مصادر البيانات

هناك طريقة متعددة لتكون الباحثة حاصلاً على البيانات المطلوب، وأما مصدر البيانات نوعان: المصدر الأساسية والمصدر الثانوية وهما فيما يلي:

المصادر الأساسية فهي المصادر الأولية التي تكون موضوعاً لهذا البحث، هي: ترجمة كتاب "وصايا الأبناء للأبناء" عند مستمر و ترجمة كتاب "وصايا الأبناء للأبناء" عند محمد معروف أسراري.

وأما المصادر الثانوية فهي المصادر التي تتعلق بالموضوع. وتستخدم الباحثة الكتب علم الدلالية والكتب علم الترجمة مثل كتاب "فن الترجمة بين النظرية والتطبيق" عند د. دحية مسقان وكتاب "علم الدلالة" عند الدكتور أحمد مختار عمر وغيرها.

^٨ رجاء وحيد دويري، البحث العلمي أساسيات النظرية وممارسته العلمية (دمشق: دار الفقر، دون السنة)، ١٨٣

^٩ سعيد اسماعيل صبي، قواعد أساسية في البحث العلمي، (سوريا: مؤسسة الرسالة، ١٩٩٤ م)، ١٥٨

٣. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث في طريقة الوثائق، هي طريقة البحث لطلب البيانات والحقائق من الرسالة والتسوية والكتب والجرائد والمجلات وغيرها^{١٠}.

فتقوم الباحثة أن يجمع البيانات في إجراء المعلومات كل الوثائق أو تطابق المعاني المرادفات التي تتضمن على ترجمة كتاب وصايا الأباء للأبناء عند مستمر ومحمد معروف أسراري. فبهذا الطريقة ستكتشف الباحثة الحقائق أو البيانات عن الاستخدام الترادف من وجه اللغة الكتاب أي اللغة العربية واللغة المترجم أي اللغة الإندونيسية.

٤. طريقة تحليل البيانات

تستخدم الباحثة طريقة تحليل البيانات بطريقة تحليل المضمون. تعريف ستون (P.J Stone) إن تحليل المضمون هو أسلوب البحث العلمي الذي يهدف إلى الحصول على الاستدلالات عن طريق التعريف على الخصائص المميزة لأي نص من نصوص بطريقة موضوعية ومنهجية^{١١}. فأول ما تقوم الباحثة في تحليل البيانات باستخدام تقنية تحليل المضمون فيما يلي، على أننا سنركز هنا على عرض أهم المراحل التي تقطعها الباحثة باستخدام تقنية تحليل المضمون:

أ) التحليل الأولى أو الدراسة الإستطلاعية في تحليل المضمون وهي قراءة التمهيدي. تستقرأ البحث على تحديد مجتمع بحثه وميدان هذا البحث وهي ترجمة الكتاب وصايا الأباء للأبناء عند مستمر و محمد معروف أسراري.

¹⁰ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian suatu pendekatan praktik* (Jakarta: penerbit Rineka Cipta, 2010), 274.

¹¹ أحمد أوزي، تحليل المضمون ومنهجية البحث، (دون المطبع: تنسيق وإخراج الشركة المغربية للطباعة والنشر، ١٩٩٣)،

- ب) تحليل متن البحث واستغلال مختلف بياناته وهي تجمع البيانات كلمة ترادف في ترجمة الكتاب وصايا الأباء للأبناء عند مستمر و محمد معروف أسراري.
- ج) التفسير العام لنتائج البحث وتأويلها وهي تحصل على البيانات ومناسب بنظرية نقد الترجمة ونظرية الترادف.^{١٢}



^{١٢} نفس المراجع، ٤٨

الفصل الأول الإطار النظري

أ. علم الدلالة

١. مفهوم علم الدلالة

الدلالة مثلثة الدال، مصدر الفعل دلّ، وهو من مادة (دلل) التي تدل فيما تدل على الإرشاد إلى الشيء والتعريف به ومن ذلك "دله عليه يدلّه على الطريق، أي سددّه إليه" (وفي التهذيب دللت بهذا الطريق دلالة: عرفته، ثم إن المراد بالتسديد: إراءة الطريق). ومن الجواز "الدالّ على الخير كفاعله"، ودله على الصراط المستقيم، أرشده إليه وسدده نحوه وهداه، وأنت تلاحظ هنا تغيراً دلالياً، من الحسى إلى المعقول^{١٣}.

أطلقت عليه عدة أسماء في اللغة الإنجليزية أشهرها الآن كلمة Semantics^{١٤}. ومصطلح في صورته الفرنسية Semantique لدى اللغوي الفرنسي بريال Breal في أواخر القرن التاسع عشر ١٨٨٣ م. اشتقت هذه الكلمة الاصطلاحية من أصل يوناني مؤنث Semantike مذكره Semantikos أي: يعني، يدل، ومصدره كلمة Sema أي: إشارة، وقد نقلت كتب اللغة هذا الاصطلاح إلى الإنكليزية وحظي بإجماع جعله متداولاً بغير لبس Semantics^{١٥}.

أما في اللغة العربية فبعضهم يسميه علم الدلالة -وتضبط بفتح الدال وكسرهما- وبعضهم يسميه علم المعنى (ولكن حذار من استخدام صيغة الجمع والقول: علم المعنى

^{١٣} الدكتور فريد عوض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، ١٩٩٩م)، ١١

^{١٤} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)، ١١

^{١٥} الدكتور فايز الداية، علم الدلالة العربي النظرية والتطبيق دراسة تاريخية، تأصيلية، نقدية (دمشق: المطبعة العلمية،

١٩٩٦م)، ٦

لأن الأخير فرع من فروع البلاغة)، وبعضهم يطلق عليه اسم "السيمانتيك" أخذنا من الكلمة الإنجليزية أو الفرنسية.^{١٦}

الدلالة كما عرفها الشريف الجرجاني (٧٤٠-٨١٦ هـ) هي كون الشيء بحالة، يلزم من العلم به، العلم بشيء آخر، والشيء الأول هو الدال، والثاني هو المدلول، وهذا معنى عام لكل رمز. ومعنى خاص بالألفاظ باعتبارها من الرموز الدالة فيقول "والدلالة اللفظية الوضعية: هي كون اللفظ بحيث متى أطلق أو تحيل فهم معناه للعلم بوضعه، وهي المنقسمة إلى المطابقة والتضمن والالتزام، لأن اللفظ الدال بالوضع يدل على تمام ما وضع له بالمطابقة، وعلى جزئه بالتضمن، وعلى ما يلزمه في الذهن بالالتزام، كالإنسان فإن يدل على تمام الحيوان الناطق بالمطابقة، وعلى جزئه بالتضمن، وعلى قابل العلم بالالتزام.^{١٧}

وواضح من التعريف، أن علم الدلالة يهتم بدلالة الرمز اللغوي، سواء أكان رمزا مفردا أي كلمة مفردة مثل كلمة نجم التي تدل على النجم الظاهر في السماء وعلى البنات في الأرض، أم كان رمزا مركبا، مثل التعبيرات الاصطلاحية idioms، كبيت المال، ومجلس الشعب، وخضراء الدمن للمرأة الحسنة في منبت السوء.^{١٨}

٢. العلاقات الدلالية

هناك تقسيمان رئيسيان لعلم الدلالة هما:^{١٩}

أ) علم الدلالة المصغر Micro Semantics، وينصب اهتمامه على البناء الدلالي للكلمات المفردة.

^{١٦} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ١١

^{١٧} الدكتور فريد عوض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية، ١٢

^{١٨} نفس المرجع، ١٤

^{١٩} نفس المرجع، ١١٧

ب) علم الدلالة الموسع Macro Semantics، وينصب اهتمامه على دراسة العلاقات الدلالية بين الكلمات، ويشير بداية إلى أن مفردات اللغة تنقسم من حيث دلالتها على المعنى ثلاثة أقسام:

الأول: يدل اللفظ الواحد على المعنى الواحد Monosemy وهذا هو الأصل (ويطلق أو لمان على الاسم حين يرتبط بمعنى واحد مصطلح الموقف الدلالية البسيطة).

الثاني: يدل اللفظ الواحد على أكثر من معنى، وهذا ما يسمى بالمشارك اللفظي Homonymy، ويدخل فيه الأضداد، (ويطلق أو لمان على هذه الحالة الموقف الدلالية المركبة).

الثالث: يدل اللفظان أو أكثر على معنى واحد. وهذا ما يسمى بالترادف Synonymy.

ب. الترادف

١. مفهوم الترادف

الترادف في اللغة هي مصدر (ترادَفَ) يدل على الحدث دون الدلالة على الزمان، ويدل بصيغته الصرفية، على المفاعلة بين طرفين، (وهما اللفظان اللذان يتعاوران موقعا سياقيا ودلالة)، وهذا مصدر من مادة (ردف)، التي يدل ضمن دلالتها. الدلالة عبي طبيعية والخلافة ومن ذلك: (الرَدَفُ-الراكب خلف الراكب... وكل ما طبع شيئا فهو ردفه.. والرَدَافَةُ بهاء: فعل رَدَفَ الملك، كاخلافه.. وقال المبرد: للرَدَافَةِ موضعان: أحدهما، أن يُردفه الملوك دوابهم في صيد، والآخر، أن يخلف الملك إذا قام عن مجلسه، فينظر في أمر الناس).^{٢٠}

^{٢٠} نفس المرجع، ١١٨

وهذا واضح في الدلالة على أنه يحل محله في أمر من الأمور، وهذه أقرب الدلالات إلى معنى الترادف في الاصطلاح، حيث تم اشتقاق لفظ الترادف، الذي يحمل دلالة المادة على الخلافة، وفيه من المجاز لعلاقة المشابهة، حيث يردف اللفظ، لفظ آخر في القيام بوظيفته الدلالية، كما يردف الواحد من الناس آخر في أداء عمله.^{٢١}

تعرض كثير من الدارسين لظاهرة الترادف من وجهة نظر القدماء، ولكن قل منهم من تناولها من وجهة النظر اللغة الحديثة.

أشار سيويه في الكتاب إلى ظاهرة الترادف، كما أشار إليها ابن جني تحت اسم (تعادي الأمثلة وتلاقي المعاني)، ومثل لها بالخلقة والسجية والطبيعة والغريزة والسليقة. وعرف الفخر الرازي الترادف بقوله: "هو الألفاظ المفردة الدالة على شيء واحد باعتبار واحد"، قال: "واحتر زنا بالإفراد عن الاسم والحد فليس متردفين، وبوحدة الاعتبار المتباينين كالسيف والصارم، فإنهما دلا على شيء واحد لكن باعتبارين، أحدهما على الذات والآخر على الصفة".^{٢٢}

وقد اختلف علماء العربية القدامى في وقوع الترادف فمنهم من أثبتته ومنهم من أنكره "قال التاج السبكي في شرح المنهاج: ذهب بعض الناس إلى إنكار المترادف في اللغة العربية، وزعم أن كل ما يظن من المترادفات، فهو من المتباينات التي تتباين بالصفات، كما في الإنسان والبشر، فإن الأول موضوع له باعتبار النسيان، أو باعتبار أنه يؤنس، والثاني باعتبار أنه باي البشر".^{٢٣} واختلف اللغويون العرب القدماء اختلافا واسعا في إثبات الترادف، كما يلي:

أ) فريق يؤمن بوجود الترادف، لكنه ترادف غير تام، أي بمعنى التقارب في المعنى ومن هؤلاء ابن فارس (ت: ٣٩٥ هـ)، حيث يقول بعد ذكر عدد من المترادفات: "...على مذهبننا في أن في كل واحدة منها ما ليس فب صاحبتهما من

^{٢١} نفس المرجع، ١١٩

^{٢٢} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ٢١٦

^{٢٣} الدكتور فريد عوض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية، ١١٩

معنى وفائدة" أي أنه يؤمن بالترادف ولكن على أساس أن لكل كلمة لونا معينا من المعنى، أو على الأقل فائدة أو وظيفة خاصة في الاستعمال.

ب) فريق ينكر وجود الترادف في اللغة إنكارا تاما، ومن هؤلاء أبو علي: "لا أعرف له إلا اسما واحدا، فقال ابن خالويه: وأين المهند، والعضب، وكذا وكذا؟! فقال أبو علي: هذه صفاته. ولا شك أن صفات السيف لها معان مستقلة ومغايرة لاسم السيف، وبالتالي لا يقع الترادف بينها جميعا.

ج) فريق ثالث يؤمن بوقوع الترادف مطلقا، ويرون أن الترادف من أخصّ خصائص العربية، وحجتهم في ذلك: أن أصحاب اللغة "إذا أرادو أن يفسروا اللبّ قالو: هو العقل، أو الجرح، وقالوا: هو الكسب، و السكب، قالوا: هو الصب، وهذا يدل على أن اللب والعقل عندهم سواء، وكذلك الجرح والكسب والسكب والصب، وما أشبه ذلك.^{٢٤}

انتقلنا إلى المحدثين نجد بينهم نفس الخلاف الذي حدث بين القدماء، وإن كنا نجد هذه المرة محاولات صادقة عند من أثبتوا الترادف لتعريفه وتقسيمه وتوضيحه توضيحا تاما. والقضية أكثر تشعبا عند المحدثين، وأشد إثارة للجدل لارتباطها من ناحية بتعرف المعنى، ومن ناحية أخرى بنوع المعنى المقصود.^{٢٥}

الترادف عند المحدثين، أغلب المحدثين من العلماء اللغة، يجمعون على وقوع هذه الظاهرة في جميع لغات البشر، وأن كل لغة من هذه اللغات تحتوى بعض الألفاظ المترادفة، ولكنهم يضعون شروطا صارمة لقبول القول بالترادف بين الكلمتين هذه الشروط هي:^{٢٦}

^{٢٤} الدكتور محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديث (بالقاهرة: دار غريب، دون سنة)، ١٩٠

^{٢٥} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ٢٢٠

^{٢٦} الدكتور فريد عوض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية، ١٢٣

- أ) الاتفاق في المعنى بين الكلمتين اتفاقاً تاماً، على الأقل في ذهن الكثرة الغالبة، لإفراد البيئة الواحدة.. فإذا تبين لنا بدليل قوي أن العربي كان حقاً يفهم من كلمة جلس شيئاً لا يستفيدة من كلمة (قعد) قلنا حينئذ ليس بينهما ترادف.
- ب) الاتحاد في بيئة اللغوية بحيث تنتمى الكلمتان إلى لهجة واحدة، أو مجموعة منسجمة من اللهجات.
- ج) الاتحاد في العصر بحيث يكون استعمال الكلمتين في عصر واحد بمعنى واحد لا في عصرين متباينين، وتلك هي النظرة الوصفية Synchronoc، ولا ينظرون إلى المتردفات نظرة تاريخية Diachronic.
- د) ألا يكون أحد اللفظين تطوراً صوتياً، للفظ الآخر، مثل الجثل والجفل، فأحدهما متطور عن الآخر.

٢. أنواع الترادف

يُميز كثير من المحدثين بين أنواع مختلفة من الترادف وأشباه الترادف على النحو التالي:^{٢٧}

أ) الترادف الكامل: (perfect synonymy أو complete synonymy أو genuine synonymy أو full synonymy)، أو التماثل (semeness)، وذلك حين يتطابق اللفظان تمام المطابقة، ولا يشعر أبناء اللغة بأي فرق بينهما، ولذا يبادلون بحرية بينهما في كل السياقات. وسنعرض فيما بعد رأي المحدثين حول وجود أو عدم وجود هذا النوع في اللغة الواحدة.

يختلف مفهوم الترادف الكامل من اللغوى إلى آخر حسب منهج الذي اتبعه في تعريف المعنى. ومن تعريفات الكثيرة للترادف نقتبس ما يأتي:

(١) التعبيران يكونان متردفين في لغة ما إذا كان يمكن تبادلهما في أي جملة في هذه اللغة دون تغيير القيمة الحقيقية لهذه الجملة.

^{٢٧} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ٢٢٠

٢) الكلمات المترادفة هي الكلمات التي تنتمي إلى نفس النوع الكلامي (أسماء-أفعال) ويمكن أن تتبادل في الموقع دون تغيير المعنى أو التركيب النحوي للجملة.

٣) يتحقق الترادف عند أصحاب النظرية التصورية إذا كان التعبير يدلان على نفس الفكرة العقلية أو الصورة.

٤) يتحقق الترادف عند أصحاب النظرية الإشارية إذا كان التعبيران يستعملان مع نفس الشيء بنفس الكيفية.

٥) يتحقق الترادف عند أصحاب النظرية السلوكية إذا كان التعبيران متماثلين عن طريق اتصال كل منهما بنفس المثير والاستجابة.

٦) الترادف عند أصحاب النظرية التحليلية يتحقق إذا كانت الشجرة التفرعية لإحدى الكلمتين تملك نفس التركيب التفرعي للأخرى، أو إذا اشترك اللفظان في مجموع الصفات الأساسية التمييزية.

٧) الترادف تضمن من جانبين. (أ) و (ب) يكونان مترادفين إذا كان (أ) يتضمن (ب)، و (ب) يتضمن (أ).^{٢٨}

ب) شبه الترادف: (near synonymy أو quasi synonymy أو approximate synonymy أو less-than-full synonymy)، أو التشابه (likeness)، أو التقارب (contiguity)، أو التداخل (overlapping). وذلك حين يتقارب اللفظان تقارباً شديداً لدرجة يصعب معها-بالنسبة لغير المتخصص-التقريب بينهما، ولذا يستعملهما الكثيرون دون تحفظ، مع إغفال هذا الفرق. التمثيل لهذا النوع في العربية بكلمات مثل: عام-سنة-حول، وثلاثتها قد وردت في مستوى واحد من اللغة، وهو القرآن الكريم.

^{٢٨} نفس المرجع، ٢٢٣

ج) التقارب الدلالي: (semantic relation)، ويتحقق ذلك حين تتقارب المعاني، لكن يختلف كل لفظ عن الآخر بملمح هام واحد على الأقل. ويمكن التمثيل لهذا النوع بكلمات كل حقل دلالي على حدة، وبخاصة حين تضيق مجال الحقل ونقصه على أعداد محدودة من الكلمات. التمثيل من العربية بكلمتي: حلم ورؤيا وهما من الكلمات القرآنية.

د) الاستلزم (entailment): وهو قضية الترتب على.. ويمكن أن يعرف كما يأتي: س^١ يستلزم س^٢ إذا كان في كل المواقف الممكنة التي يصدق فيها س^١ يصدق كذلك س^٢. وعلى سبيل المثال: إذا قلنا: قام محمد من فراشه الساعة العاشرة فإن هذا يستلزم: كان محمد في فراشه قبل العاشرة مباشرة.

هـ) استخدام التعبير المماثل، أو الجملة المترادفة (paraphrase): وذلك حين تملك جملتان نفس المعنى في اللغة الواحدة. وقد قسم Nilsen هذا النوع أقساما منها: أولاً، التحويلي، وذلك بتغيير مواقع الكلمات في الجملة، وبخاصة في اللغات التي تسمح بحرية كبيرة، وذلك بقصد إعطاء بروز لكلمة معينة في الجملة دون أن يتغير المعنى العام لها. مثال ذلك:

دخل محمد الحجرة ببطء.

ببطء دخل محمد الحجرة.

الحجرة دخلها محمد ببطء.

ثانياً، التبديلي أو العكس، وذلك مثل قولك:

اشترت من محمد آلة كاتبة بمبلغ ١٠٠ دينار.

باع محمد لي آلة كاتبة بمبلغ ١٠٠ دينار.

فعلى الغم من أنهما مختلفتان من الناحية الظاهرية فإنهما تشيران إلى نفس الحادث في عالم الحقيقة، ولذا يقال إنهما جملتان مترادفتان، وإن كلا منهما (بارا فريز) للأخرى.

ثالثاً، الاندماج المعجمي، وذلك مثل التعبير عن التجمع: covered with cement بكلمة واحدة هي cemented، أو عن التجمع to touch with the lips بكلمة واحدة هي: to kiss.

و) الترجمة: (translation) وذلك حين يتطابق التعبيران أو الجملتان في اللغتين، أو في داخل اللغة الواحدة حين يختلف مستوى الخطاب، كأن يترجم نص علمي إلى اللغة الشائعة، أو يترجم نص شعري إلى نثري.

ز) التفسير: (interpretation). يكون (س) تفسيراً ل (ص) إذا كان (س) ترجمة ل (ص)، وكانت التعبيرات المكونة ل (س) أقرب إلى الفهم من تلك الموجودة في (ص). وعلى هذا فكل تفسير الترجمة، ولا عكس. وحيث إن درجة الفهم للغة تختلف من شخص لآخر، فإن ما يعد تفسيراً لشخص قد لا يكون تفسيراً لشخص آخر.

٣. أسباب الترادف

ويقدم الدكتور كمال بشر خطة لعلاج مشكلة الترادف يبدأها بذكر أسباب اختلاف العلماء، واضطراب رأيهم في الاعتراف بالترادف، وإنكاره ثم يقدم العلاج، وتمثيل أسباب المشكلة عنده في سببين:^{٢٩}

أ) عدم الاتفاق بين الدارسين على المقصود بالترادف، بل إن بعضهم لم يكلف نفسه مؤنة تعريفه، أو حتى الإشارة إلى تعريف أورده غيره.

ب) اختلاف وجهات النظر، أو المناهج بين الدارسين.

أما في الكتاب "العربية وعلم اللغة الحديث"، اختلاف في مسألة الترادف إلى ثلاثة أسباب:^{٣٠}

١) عدم الاتفاق بين الدارسين على المقصود بالترادف.

^{٢٩} الدكتور فريد عوض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية، ١٢٨

^{٣٠} الدكتور محمد محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديث، ١٩٢

٢) اختلاف المناهج بين الدارسين والباحثين في معالجة الترادف.

٣) اختلاف المناهج في تحديد معاني المفردات وتعريفها.

ج. نظرية السياق

١. مفهوم نظرية السياق

تعود لفظة (context)=Kontext إلى اللفظة اللاتينية contexere وتعني ربط رباطا وثيقا، وهي في الاصطلاح اللغوي تعني علاقة لغوية، أو خارج نطاق اللغة يظهر فيما يحدث الكلامي.^{٣١}

عرفت مدرسة لندن بما سمي بالمنهج السياقي Contextual Approach أو المنهج العملي Oprational Approach. وكان زعيم هذا الاتجاه Firth الذي أكد كبرا على الوظيفة الاجتماعية للغة، كما ضم الاتجاه أسماء مثل: Halliday و Mc Intosh و Sinclair و Mitchell. وعد Lyons أحد التطورين الهامين المرتبطين بفيرث "نظرية السياقية للمعنى".^{٣٢}

ومعنى الكلمة عند أصحاب هذه النظرية هو "استمالها في اللغة"، أو "طريقة التي تستعمل بها"، أو "الدور الذي تؤديه". ولهذا يصرح فيرث بأن المعنى لا ينكشف إلا من خلال تسييق الوحدة اللغوية، أي وضعها في سياقات مختلفة. ويقول أصحاب هذه النظرية في شرح وجهة نظرهم: معظم الوحدات الدلالية تقع في مجاورة وحدات أخرى. وإن معاني هذه الوحدات لا يمكن وصفها أو تحديدها إلا بملاحظة الوحدات الأخرى التي تقع مجاورة لها.^{٣٣}

^{٣١} الدكتور فريد عوض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية، ١٥٧

^{٣٢} مختار عمر، علم الدلالة، ٨٧

^{٣٣} نفس المراجع، ٦٩

٢. أنواع السياق

وقد اقترح K. Ammer تقسيما للسياق ذا أربع شعب يشمل:^{٣٤}

أ) السياق اللغوي Linguistic Context.

وهو البيئة اللغوية التي تحيط بصوت أو فونيم أو مورفيم أو كلمة أو عبارة أو جملة^{٣٥}. أما السياق اللغوي فيمكن التمثيل له بكلمة good الإنجليزية (ومثلها كلمة "حسن" العربية، أو "زين" العامية) التي تقع في سياقات لغوية متنوعة.^{٣٦} لاحظ اختلاف دلالات كلمة "عصب" في السياقات اللغوية الآتية: عصب الشيء: شدته، عصب القوم أمر: ضمهم واشتد عليهم، عصب الريق فاه: أبيسه، عصب رأسه الغبار: ركه، عصب الماء: لزمه.^{٣٧}

ب) السياق العاطفي Emotional Context.

وهو السياق الذي يتولى الكشف عن المعنى الوجداني emotive meaning، والذي قد يختلف من شخص إلى آخر.^{٣٨} السياق العاطفي فيحدد درجة القوة والضعف في الانفعال، مما يقتضي تأكيداً مبالغاً أو اعتدالاً. فكلمة love الإنجليزية غير كلمة like رغم اشتراكهما في أصل المعنى، وهو الحب. وكلمة "يكره" العربية غير كلمة "يغض" رغم اشتراكهما في أصل المعنى كذلك.^{٣٩}

ج) السياق الموقف Situational Context.

السياق الموقف يعني الموقف الخارجي الذي يمكن أن تقع فيه الكلمة. مثل استعمال كلمة "يرحم" في مقام تسميت العاطس: يرحمك الله (البدء بالفعل)،

^{٣٤} نفس المراجع، ٦٩

^{٣٥} الدكتور فريد عوض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية، ١٥٨

^{٣٦} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ٦٩

^{٣٧} الدكتور فريد عوض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية، ١٥٩

^{٣٨} نفس المراجع، ١٥٩

^{٣٩} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ٧١

وفي مقام الترحم بعد الموت: الله يرحم (البدء بالاسم). فالأولى تعني طلب الرحمة في الدنيا، والثانية طلب الرحمة في الآخرة. وقد دل على هذا سياق الموقف إلى جانب السياق اللغوي المتمثل في التقديم والتأخير.

(د) السياق الثقافي Cultural Context.

وهو السياق الذي يكشف عن المعنى الاجتماعي Social meaning، وذلك المعنى الذي توحى به الكلمة أو الجملة، والمرتبطة بمحاضرة معينة أو مجتمع معين ويدعى أيضا المعنى الثقافي cultural meaning فاختلاف البيئات الثقافية في المجتمع يؤدي إلى اختلاف دلالة الكلمة من بيئة إلى أخرى.^{٤٠}

السياق الثقافي فيقتضي تحديد المحيط الثقافي أو الاجتماعي الذي يمكن أن تستخدم فيه الكلمة. فكلمة مثل looking glass تعتبر في بريطانيا علامة على الطبقة الاجتماعية العليا بالنسبة لكلمة mirror. وكذلك كلمة rich بالنسبة لكلمة wealthy. وكلمة "عقيلته" تعد في العربية المعاصرة علامة على الطبقة الاجتماعية المتميزة بالنسبة لكلمة "زوجته" مثلاً.

د. علم الترجمة

١. مفهوم علم الترجمة

إن الترجمة كلمة عربية أصيلة. جاء في لسان العرب "الترْجُمان والترْجَمان: المفسر للسان. وفي حديث هرقل: قال لترْجُمانه، الترْجَمان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التَّراجم. والترْجُمان والترْجَمان: المفسر، وقد ترجمه وترجم عنه.^{٤١}

^{٤٠} الدكتور فريد عوض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية، ١٦٢

^{٤١} الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري (دمشق: طلاسدار، ١٩٨٩)، ٣٥

وجاء في القاموس المحيط "الترجمان: المفسر للسان، وقد ترجمه وعنه، والفعل يدل على أصالة التاء. والترجمان ابن هُرَيْم بن أَبِي طَخْمة.^{٤٢}

وفي معجم الوسيط: ترجم الكلام: بينه ووضحه. وترجم كلام غيره، وعنه: نقله من لغة إلى أخرى. وترجم لفلان: ذكر ترجمته. والترجمان: المترجم، والجمع التراجم وتراجمة. وترجمة فلان: سيرته وحياته.^{٤٣}

وجاء في معجم متن اللغة "ترجم كلامه: بينه وأوضحه. وترجم الكتاب وترجم عنه: فسّر بلسان آخر. والترجمان والترجمان: الناقل الكلام من لغة لأخرى، والمفسر للسان.^{٤٤}

وجاء في المنجد "ترجم الكلام: فسره بلسان آخر، فهو ترجمان وترجمان، والجمع تراجمة وتراجم. ويقال "ترجمة بالتركية" أي نقل إلى اللسان التركي. وترجم عليه: أوضح أمره. والترجمة: التفسير. والترجم الرجل: ذكر سيرته. والترجمة: ذكر سيرة شخص وأخلاقه ونسبه. وترجمة الكتاب: فاتحته.^{٤٥}

هذا عن مفهوم الترجمة في اللغة، وأما في الاصطلاح فإن أول ما يلفت النظر أن الترجمة بمعناها النقل من لغة إلى أخرى لا معنيان آخران مختلفان: المعنى الأول: الترجمة بصفتها نتيجة لعملية محددة، أي أنها تطلق في هذه الحالة على النص المترجم.^{٤٦}

ثم إن النقل من لغة إلى لغة أخرى هو في الحقيقة نقل نص في لغة إلى لغة أخرى. وهذا يعني أننا في أثناء الترجمة نتعامل دوماً بالنصين هما: نص الأصل، ويسمى باللغة المصدر (Source Language)، ونص الترجمة، ويسمى باللغة الهدف (Target Language).^{٤٧}

^{٤٢} نفس المرجع، ٣٥

^{٤٣} د. دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق. (كونتور فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية: دون سنة)، ١

^{٤٤} الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، ٣٦

^{٤٥} نفس المرجع، ٣٦

^{٤٦} د. دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق، ١

^{٤٧} نفس المرجع، ١

وانطلاقاً من كل ذلك، فإن مفهوم الترجمة اصطلاحاً تطلق على أربعة معان: أولاً إيصال الكلام إلى من لم يصل إليه. وثانياً تفسير الكلام بلغة تساوي اللغة المصدر. وثالثاً تفسير الكلام بلغة غير اللغة المصدر. ورابعاً الترجمة هي عملية التحويل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.^{٤٨}

ويقول كاتفورد (catford):

“translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)”.

(الترجمة هي تحويل مادة النص من اللغة المصدر إلى ما يعادلها من مادة النص في لغة أخرى أي اللغة الهدف).^{٤٩}

ويقول نيدى وتاير (١٩٦٩) بأوضح عن عملية الترجمة: الترجمة هي محاولة لإعادة إنشاء رسالة في اللغة المصدر (Bsu) إلى اللغة الهدف (Bsa) مع مطابقة الطبيعية المتقارب، أولاً من حيث المعنى ثم من حيث أسلوب اللغته.^{٥٠}

ويرى ينومارك (Newmark) في كتابه: Approach to Translation أن الترجمة هي: “a craft consisting in the attempt to replace a written and or statement in one language by the same message and or statement in another language”.

(فن نقل الرسالة المكتوبة أو المنطوقة من لغة ما إلى ما يعادله في لغة أخرى).^{٥١} وهذا يعني أن الترجمة عنده تهتم بالمعاني التي تراد ترجمتها من اللغة المصدر، وعند مراعاة اعتبارات أخرى.

وأما مصطلح موفور (Mustholah Maufur)، المترجم الإندونيسي العظيم، فإن يرى أن:

“Translation or interpretation is the art of transferring speech or writing from source language into the target language”.

(الترجمة أو التفسير هي فن نقل الكلام أو الكتابة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف).^{٥٢}

^{٤٨} نفس المرجع، ٢

^{٤٩} نفس المرجع، ٢

^{٥٠} Zuchridin Suryawinata, Sugeng Hariyanto, Translation, *Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, (Penerbit Kanisius Yogyakarta, 2011), 11-12

^{٥١} د. دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق، ٢

- من خلال ما أو ردناه حول مفهوم الترجمة نستطيع أن نستخلص الأمور الآتية:
- أ) إن الترجمة فن قائم بذاته قوامه الذوق اللغوي السليم بين المتحدث أو الكاتب وبين المترجم. ويقال: أن الترجمة لباس الأفكار (Translation is the dress of thought)، بينما اللغة سبيل تعبيرها (expression of thinking Language is the).
- ب) بصفتها الفن والعلم فإن الترجمة تبعاً لذلك تستلزم منهاجاً تخضع له عملية الترجمة وطريقة يستخدمها المترجم حتى تأتي ثمارها في أحسن وجه.
- ج) بالإضافة إلى كل ذلك إن الترجمة تعتبر بحق مهارة متميزة تتطلب الممارسة والتدريبات المتواصلة.^{٥٣}

٢. أنواع الترجمة

- بين الأستاذ أكرام مؤمن في كتابه "فن الترجمة للطلاب والمبتدئين"، أن الترجمة تنقسم إلى ثمانية لأقسام وهي:^{٥٤}
- أ) الترجمة الحرفية: وهي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.
- ب) الترجمة بالتصرف. وفيها يمكن للمترجم أن يبدل، ويؤخر، ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا نوع شائع في الترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها.
- ج) الترجمة التفسيرية. وفيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي ترد في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش.
- د) الترجمة التخليصية. وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو.

^{٥٢} نفس المرجع، ٢

^{٥٣} نفس المرجع، ٢

^{٥٤} نفس المرجع، ٣

هـ) الترجمة الفورية: وهي ترجمة مباشرة للقاءات، والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والأحداث الهامة.

و) التعريب. والتعريب لا يصلح -بالطبع- إلا في ترجمة القصص والروايات والأعمال الأدبية بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعبير الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب المواقف والشخصيات والبيئة أيضا.

ز) الأقلمة. والأقلمة هي جعل النص يناسب الإقليم الذي سينشر فيها، وهي تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها.

ح) الاقتباس. وفي الاقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أو أدبي ويجريها في صورة جديدة تناسب أهل شعب ودولة بعينها.

٣. طرق الترجمة

يمكن أن نوجز طرائق الترجمة في أربع نقط تالية:^{٥٥}

أ) الترجمة الحرفية

إن الترجمة الحرفية هي الترجمة التي يلجأ إليها المترجم، واضعا فوق كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت أي على المعنى.

ب) الترجمة الحرة

يرى ل. س. بارجوداروف (L.S. Barkhodarov) أن الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة.

ج) الترجمة المعنوية

^{٥٥} نفس المرجع، ٤

يرى الدكتور عمر فروخ (Dr. Omar Farroukh) أن الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ الناقل النص كله قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي، واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة تراكيبه.

(د) الترجمة المماثلة

إن الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. وتعني المماثلة في الترجمة:

(١) مطابقة الأصل من حيث الوظيفة

(٢) اختيار الأدوات المناسب أثناء الترجمة

٤. استراتيجية الترجمة

يقصد بيها تكتيك المترجم عند قيامه بترجمة الكلمة والجملة، وقد سماه البعض بإجراءات الترجمة. وتنقسم هذه الاستراتيجية إلى قسمين، هما:^{٥٦}

أولاً: الاستراتيجية التركيبية أي: الاستراتيجية المتعلقة بتركيب الجملة يستخدمها المترجم في ترجمته، وهي قائمة على ثلاثة أسس، هي:^{٥٧}

أ) الزيادة (Addition) تعني زيادة الكلام في اللغة الهدف (BSa) لحاجتها إليها، وتسمى أيضاً التوسع (expansion).

ب) الإسقاط (subtraction) وهو تقليل العنصر التركيبي في اللغة الهدف (BSa)، ويسمى أيضاً: التصغير أو الإنقاص (reduction).

ج) النقل (transposition) ويستخدم هذا الأساس لترجمة الجملة حيث يقصده استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدر (Bsu) بوحدة نحوية في اللغة الهدف (BSa) ليصل بها إلى المعنى المراد، ويسمى أيضاً: التغيير في التركيب.

^{٥٦} نفس المرجع، ١٠

^{٥٧} نفس المرجع، ١٠

- ثانيا: الاستراتيجية الدلالية أي: الاستراتيجية المتعلقة بدلالة الألفاظ أو الجملة التي سيترجمها المترجم. وهي تشمل على الأمور الآتية:^{٥٨}
- أ) الاستعار (Borrowing)، وهو الذي يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.
- ب) العدل الثقافي (cultural equivalent)، وهو أن يستخدم المترجم الكلمة الخاصة أو المميزة في اللغة الهدف بدلا من الكلمة الخاصة أو المميزة في اللغة المصدر.
- ج) العدل الوصفي (Descriptive Equivalent)، وهو الذي يصف المعنى والمراد من اللغة المصدر. وذلك لأن اللغة المصدر لها علاقاتها الحضارية الخاصة بها وأن استعمال التعادل الثقافي يأتي بما يناسب المراد من اللغة المصدر.
- د) المرادف (Synonym)، وهو أن يستخدم المترجم كلمة اللغة الهدف التي توازي كلمة اللغة المصدر.
- هـ) الترجمة الرسمية. لابد للمترجم أن يكون له قاموس خاص للأسماء والاصطلاحات الجديدة نقلت إلى اللغة الهدف أخرجها وأجمع عليها الجهة المختصة.
- و) التخفيض والتوسيع (Reduction and expansion)، وهو إنقاص أجزاء تركيب الجملة في اللغة المصدر، والتوسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.
- ز) الإضافة (addation) ويقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدر.
- ح) الحذف (deletion) وهو حذف الكلمة أو الجملة من النص في اللغة المصدر وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدف. وذلك لعدم فائدته في اللغة الهدف أو صعبت ترجمته.
- ط) التعديل (modulation) ويقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

^{٥٨} نفس المرجع، ١٠

هـ. نقد الترجمة

١. مفهوم نقد الترجمة

استخدمت اللغة العربية مصطلح "النقد" لبيان عدة معاني، منها المادى ومنها المعنوى، على النحو التالى:^{٥٩}

أ) النقد: تمييز الجيد من الردىء. قال الأقدميون: نقدت الدراهم وانتقدتها: أخرجت منها الزيف وميزت جيدها من رديئها.

ب) النقد: العيب والانتقاص. قالوا: نقدته الحية إذا لدغته، ونقدت رأسه بإصبعي إذا ضربته.

ج) النقد: خلاف النسيئة (الدين مؤخر).

وفي "معجم الواجيز" جاءت كلمة نقد أي: نقره ليختبره، أو ليميز جيده من رديئه: ويقال: نقد النثر ونقد الشعر، أي أظهر ما فيها من عيب أو حُسن. وفلان نقد الناس، أي يعيبهم ويغتابهم. وانتقد الشعر على قائله، أي: أظهر عيبه.^{٦٠}

استعمل العرب الأقدمون كلمة "النقد" لنقد الكلام، شعره ونثره على السواء، وبدأ ظهور ذلك في القرآن الثالث الهجرى على وجه التقريب. يقول البحتري عن أبي العباس ثعلب: ما رأيته ناقدا للشعر ولا مميزا للألفاظ. ورد عليه آخر فقال: أما نقده وتمييزه فهذا صناعة أخرى ولكنه أعرف الناس بإعرابه وغريبه.^{٦١}

أما نقد الترجمة هي تقييم وتقدير عمل الترجمة؛ تقييم مستوى الترجمة من المتعلمين والنقد الصحفي من أعمال الترجمة التي تم نشرها.^{٦٢}

^{٥٩} دكتور عبد الله محمد زلطة، النقد الفنى (أسس نظرية ونماذج تطبيقية)، (القاهرة: دار الفكر العربى، ٢٠٠٤ م)، ١١

^{٦٠} نفس المرجع، ١٢

^{٦١} نفس المرجع، ١٣

^{٦٢} Faisol Fatawi, seni menerjemah, (Malang: UIN-Press Malang, 2009), 190

٢. فوائد الترجمة

ومن فوائد نقد الترجمة:^{٦٣}

- أ) تقييم أنواع مستوى القياسي الترجمة.
- ب) تقييم المترجم بوصفه المرسل من محتويات والأفكار الواردة في النص المصدر.
- ج) تقدير الأفكار عن الترجمة في فترة محددة.
- د) مساعدة في شرح وتفسير أعمال الكاتبين والمترجمين.
- هـ) تقديم استعراض النقدي لمعان المختلفة والخلافات النحوية في اللغة المصدر واللغة الهدف.
- و) مساعدة القارئ على جادة ذكائه في التعبير المعاني الترجمة.

٣. خطوات نقد الترجمة

- ويقدم بيتر نويزمرك (١٩٨٥:١٩٨) الخطوات العملية لناقد الترجمة في تقييم عمل الترجمة، منها:^{٦٤}
- أ) تحليل المعنى والمقصود الواردة في الترجمة كفوائد اللغة، والنظم والفكرة واللهجة الاجتماعية إما نحوية أو صرفية، ونوعية الأدبية والأفق الثقافي، ونوع من القارئ النص وحالة النص المصدر ثم تقديم اقتراحات عن الترجمة المناسبة.
 - ب) إجراء مقارنة تفصيلية للنص إما النص المصدر أو النص الهدف، باهتمام أنواع الخلافات المعنى والنحوية والاسلوب والعملية والايديولوجية (إما كلياً أو جزئياً نص المصدر عشوائياً).
 - ج) تحليل أنواع الخلافات على وصف كلياً أو عاماً في النص إما النص المصدر أو الهدف، يتضمن فيه تفسير موضوع النص.

⁶³ Ibid, 190

⁶⁴ Ibid, 191

د) تقييم عمل الترجمة، أما يمكن لتقييم دور أعمال الترجمة في الثقافة أو الانضباط العملية في السياق لغة الهدف.

و. مشكلة الدلالة في الترجمة

المشكلة الأساسية في عملية الترجمة بين لغتين هي محاولة إيجاد لفظ ما في لغة ما مطابق للفظ آخر في لغة أخرى. ويتفرع عن هذه المشكلة الأساسية مشكلات جزئية أو تطبيقية كثيرة، منها:^{٦٥}

١. اختلاف المجال الدلالي للفظين بيدوان مترادفين في اللغتين.

يشمل اختلاف المجال الدلالي semantic range ما يأتي:^{٦٦}

أ) اتساع مدلول الكلمة في لغة ما وضيقه في اللغة الأخرى.

ب) استخدام الكلمة في أكثر من معنى في لغة وفي معنى واحد في اللغة الأخرى.

مثلا الكلمة "طويل" في العربية التي يقابلها في الإنجليزية: tall و long، ولكن منهما استخدمه الخاص. والكلمة "قريب" في العربية التي يقابلها في الإنجليزية: relative و near، والفرق بينهما واضح.

وقد يتسع مجال استخدام اللفظ في إحدى اللغتين حتى ينقل إلى باب المشترك اللفظي أو بعدد المعنى، كما في المثال الكلمة "مكتبة" في اللغة العربية يقابلها في اللغة الإنجليزية أكثر من كلمة يستخدم كل منها في حالة خاصة:^{٦٧}

أ) فكلمة "Library" تعني المكتبة العامة التي يرتدها الجمهور للاطلاع.

ب) والكلمة book-store أو bookshop تعني المكتبة التي تقوم ببيع الكتب.

ج) والكلمة book-collection تعني المكتبة ذات الملكية الخاصة.

^{٦٥} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ٢٥٣

^{٦٦} نفس المرجع، ٢٥٣

^{٦٧} نفس المرجع، ٢٥٣

٢. اختلاف التوزيع السياقي لكلمتين تبدوان مترادفتين في اللغتين.

يختلف هذا عن السابق في أن اللفظين يعدان مترادفين في اللغتين في معناهما العام ولكنهما يختلفان في تطبيقات الاستعمال، أو في السياقات اللغوية التي يردان فيها. ومثال ذلك ما يأتي:^{٦٨}

كلمة poor الإنجليزية تأتي في سياقات متنوعة مثل:

Poor man = محتاج (ماديا) - فقير.
 Poor boy = عند استحقاق الشفقة.
 Poor box = صندوق الصديقات (تجمع فيه التبرعات لتوزيعها على الفقراء).

Poor opinion = فكرة تافهة أو متواضعة.

Poor health = صحة منحرفة - مريضة.

ولا يمكن لمقابلتها العربية أن تأتي في سياقات متطابقة، فلا يقال: يا له من ولد فقير (في موقف الشفقة) ولكن يقال: يا له من ولد مسكين. ولا يقال: الصحة فقيرة، ولكن يقال: عليلة أو ليست على ما يرام. ولا يقال: منزل فقير، ولكن يقال: منزل متواضع، وكذلك فكرة متواضع.^{٦٩}

٣. الاستخدامات المجازية.

لما كانت اللغات لا تتطابق في الاستخدامات المجازية للألفاظ والتعبيرات فإن الترجمة لأي استخدام مجازي لا يصح أن تكون حرفية، وإلا بعيد المعجم عن روح اللغة. ومن مثال ذلك: يعبر الإنجليزي عن تقدم السن ب evening of life فلا يصح أن تقابله في العربية بعبارة "مساء العمر" لأن العرب يستخدمون مقابلا مجازيا هو خريف العمر.

^{٦٨} نفس المرجع، ٢٥٤

^{٦٩} نفس المرجع، ٢٥٦

ويبدو الاختلاف في الاستخدامات المجازية في استعارة أعضاء البدن للمجامدات. وحين يشيع المجاز يتحول إلى استخدام تعبيرى أو مثال. وفي كلتا الحالتين لا يصح للمترجم أن يضع مقابله في شكل ترجمة حرفية. فنحن نقول: ركب رأسه - فاته قطار الزواج - تركته تحت رحمته، ويقول الإنجليزية: pull - white flag - black mail - his leg. وكثير من التعبيرات المجازية تعكس خبرة اجتماعية أو ثقافية معينة، ولذا لا تكاد تفهم إذا ترجمت في اللغة الأخرى.^{٧٠}

٤. اختلاف التصنيفات الجزئية.

يتصور كثير من اللغات على أنها مجموعة من الأبعاد أو الإمتدادات التي توجد أو يوجد معظمها بصورة مشتركة في اللغات. ومن اللغويين من سار خطوة إلى الامام فحاول حصر هذه الأبعاد أو الامتدادات، أو ما سماه بالمجالات أو الحقول الدلالية عن طريق تصنيفات عامة قام بها.

ومن أوضح الأمثلة على اختلاف اللغات في تصنيفاتها الجزئية الحقلان الآتيان:

أ) حقل الحرارة والبرودة

أما بالنسبة لألفاظ الحرارة والبرودة فإن اللغة الإنجليزية تشمل على كلمات كثيرة، مثل كلمة "التمحيد" العربية التي يقابلها في اللغة الإنجليزية "ice - freezing - frigid".

ب) حقل الألوان

وأما بالنسبة لألفاظ الألوان فإننا يجب أن نتخيل أولاً رقعة الألوان أو مجموعة الطيف في شكل شريط متصل متدرج يبدأ بالألوان ذات الموجات العالية (الأحمر) وينتهي بالألوان ذات الموجات المنخفضة (البنفسجي)، وأنه لا توجد محطات أو مواقف أو مناطق طبيعية لرسم الحدود على هذا المتداد.

^{٧٠} نفس المرجع، ٢٥٨

٥. التلطف في التعبير واللامساس.

توجد في بعض اللغات حساسية نحو ألفاظ معينة ربما ارتبطت ببعض المعاني التي لا يحسن التعبير عنها بصراحة. ولذا تتجنبها وتستعمل بدلها ألفاظاً أخرى أقل صراحة. ومن أمثلة التلطف واللامساس في اللغتين العربية والإنجليزية:^{٧١}

أ) التعبير على المرأة الحامل في الإنجليزية بكلمة pregnant لا تكاد تسمعه في اللغة المؤدبة. وإنما استعاضوا عنها بكلمات أخرى مثل: expectant mother أو mother-to-be، ونظيره في العربية كلمة "حبلَى" التي لا تكاد تسمعها في اللغة المؤدبة التي استعاضت عنها بكلمة "حامل".

ب) وتكثر كلمات التلطف واللامساس في التعبير عن العلاقة الجنسية حتى تكاد تحظى هذه العلاقة بنصيب الأسد في المفردات اللغات.

ج) كما تكثر في التعبير عن أماكن قضاء الحاجة. فهي في الإنجليزية: restroom, toilet, W.C., lavatory. وهي في العربية: الكنيف - المرحاض - دورة المياه - التواليت.

د) ومن التلطف إطلاقهم على الشعوب المتخلفة - في أول الأمر - اسم backward أو underdeveloped ثم العدول عن ذلك - على سبيل التلطف - إلى: less developed أو developing.

٦. الإيحاء والجرس الصوتي.

وهذه المشكلة لا يمكن للمعاجم التقليدية أن تعالجها بحال من الأحوال، وذلك لسببين:^{٧٢}

^{٧١} نفس المرجع، ٢٦٥

^{٧٢} نفس المرجع، ٢٦٦

الأول: لأن حلها يعتمد على السياق الذي ترد فيه الكلمة، وعلى الشحنة الإيحائية التي تحملها، وعلى الجرس الموسيقي الذي تؤده، وعلى توافقها الصوتي مع ما يجاورها من كلمات.

والثاني: لأن المعجم التقليدي تركز على ما يسمى بالمعنى الثيسي أو الأساسي (يسمى كذلك بالمعنى الأولى أو المركزي أو التصوري) الذي يعد العامل الرئيسي للاتصال اللغوي والممثل الحقيقي للوظيفة الأساسية للغة وتغفل جوانب أخرى من المعنى.

٧. اختلاف المؤلفات الثقافية والاجتماعية.

هناك من المعاني ما يعكس عادات أو مألوفات اجتماعية في بيئة ما فتعبر عنها تلك البيئة بكلمات في اللغة، في حين أن إيجاد مقابل لها في اللغة الأخرى قد يكون مستحيلاً، أو غير مطابق.

بل إن من اللغويين من يعمم هذا الحكم ويرى أن المعنى يتضمن مجتمع اللغة، وأنه نمط اجتماعي يجب أن يوصف فقط باعتبار وظيفة اللغة في المجتمع. ويمكن التمثيل لذلك بحالات دلالية مثل: اللغة الإنجليزية كلمات للدلالة على مقاعد الجلوس: "chair" بمعنى مكان جلوس لشخص - بمسند - بأرجل، كلمة "bench" بمعنى مكان جلوس لأكثر من شخص - بمسند أو بدون مسند - بأرجل.^{٧٣}

^{٧٣} نفس المرجع، ٢٦٩

الفصل الثاني

عرض البيانات وتحليلها

أ. ترجمة الكلمات المترادفات في كتاب وصايا الأبناء للأبناء لمحمد معروف أسراري ومستمر.

تحلل الباحثة في هذا الفصل كما النظريات السابقة. يبحث الباحثة الكلمات المترادفات في ترجمة الكتاب "وصايا الأبناء للأبناء" عند محمد معروف أسراري (المترجم الأول) ومستمر (المترجم الثاني)، وتحليل هذا البحث كما يلي:

١. ابن وولد

وجدت الباحثة الكلمة "ابن" في الكتاب "وصايا الأبناء للأبناء" إثنين وأربعين مرات من الباب الأول حتى الباب الخامس. وأما كلمة "ولد" ثلاث مرات في الدرس الأول والدرس الثالث والدرس الرابع.

أ) المعنى المعجم كلمة "ابن وولد"

معنى الكلمة: ابن (مفرد): بنون وأبناء (جمع): ولد ذكر، ويدخل في تسمية أبناء الأقارب، يطلق على كل ما ترتب على غيره بالسببية أو التبعية أو الملازمة أو المشابهة "رزقه الله ابناً صالحاً- يؤخذ الأبناء بجرائر الآباء- أبناء مهنة واحدة- (الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا)- (وَعَاتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ)"، أبناء الشعب/ أبناء الوطن: المواطنون- أبناء الضَّاد: العرب- ابن أبيه: مشابه له في صفاته- ابن أكابر: من أسرة مشهورة- ابن الآخرة: الزاهد- ابن الحرب: الشُّجاع الذي تعود الحرب وألفها^{٧٤}.

^{٧٤} عمر، أحمد مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، (دون المطبع: دار الكتب، ٢٠٠٨)، ٢٥٠

ومعنى الكلمة: ولد في لسان العرب الوليدُ الصبي حين يُولَدُ وقال بعضهم تدعى الصبية أيضاً وليداً وقال بعضهم بل هو للذكر دون الأنثى وقال ابن شميل يقال غلامٌ مَوْلُودٌ وجارية مَوْلُودَةٌ أي حين ولدته أمُّه والولد^{٧٥}.

الفرق بين الابن والولد: أن الابن يفيد الاختصاص ومداومة الصحبة ، والولد يقتضي الولادة ولا يقتضيها الابن والابن يقتضي أبا والولد يقتضي والداً، ولا يسمى الانسان والداً إلا إذا صار له ولد وليس هو مثل الاب لانهم يقولون في التكنية أبو فلان وإن لم يلد فلانا ولا يقولون في هذا والد فلان إلا أنهم قالوا في الشاة والد في حملها قبل أن تلد وقد ولدت إذا ولدت إذا أخذ ولدها والابن للذكر والولد للذكر والأنثى. الفرق بين الابن والولد: الأول للذكر، والثاني يقع على الذكر. والأنثى، والنسل والذرية يقع على الجميع.^{٧٦}

من التفاهم المذكورات ترى الباحثة أن كلمة "ابن وولد" هي الترادف في قسم التقارب الدلالي، وهي يتحقق ذلك حين تتقارب المعاني، لكن يختلف كل لفظ عن الآخر بملح هام واحد على الأقل^{٧٧}.

ب) تحليل الكلمة من ناحية ترجمة

المترجم الأول

الجملة الأولى : يابني: ارشدك الله (wahai anakku: semoga Allah)

(menunjukkan kepadamu)

الجملة الثانية : أحبّ إليه من والده وولده والناس أجمعين (sebelum

aku lebih dia cintai daripada orang tuanya, (anaknya, dan seluruh manusia

^{٧٥} محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور الأنصاري الرويفي، لسان العرب، (بيروت: دارصادر، ١٤١٤)، ٤٦٧

^{٧٦} أبو هلال العسكري، معجم الفروق اللغوية، (قم المقدسة: مؤسسة النشر الإسلامي التابعة لجماعة المدرسين، ١٤١٢

هـ)، ١٣

١ أحمد مختار عمر، علم الدلالة، (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)، ٢٢٠

أنّ نوع الترجمة الجملة الأولى والجملة الثانية هي نوع الترجمة بالتصرّف
يعنى أن يغير تركيب الجملة في اللغة الأصلية إلى تركيب الجملة اللغة المترجم
بغرض حسن الصياغة. وباستخدام الطريقة الترجمة الحرفية لأن المترجم يترجم
الكلمة واحدا فواحدا.

واستخدم المترجم الإستراتيجية المرادف في ترجمة الكلمة "يا بني وولد".
استخدم المترجم كلمة "ابن" في اللغة الإندونيسيا بكلمة "anak laki-laki"،
والكلمة "ولد" مقابلتها في اللغة الإندونيسيا بكلمة "anak yang dilahirkan",
"bayi, atau anak kandug".
ولكن في هذه الترجمة اختار المترجم بكلمة "anak" في الترجمة كلمة "ابن"
وبكلمة "anak" لكلمة "ولد"، لأن سياقها ليس للبنين فقط، بل للبنات
أيضا. في قواعد اللغة هذه النظرية تسمّى بالنظرية السياق ومداخل السياق
اللغوي وهو البيئة اللغوية التي تحيط بصوت أو مورفيم أو كلمة أو عبارة أو
جملة^{٧٩}.

المترجم الثاني

العبارة الأولى : يابني: ارشدك الله (wahai anakku: semoga Allah)
(menunjukkan)

العبارة الثانية : حتى أكون أحبّ إليه من والده وولده والناس أجمعين
(sehingga Aku (Rosululla) lebih dicintainya)
daripada orang tuanya, **anaknya**, dan seluruh
(manusia)

أنّ نوع الترجمة وطريقتها وإستراتيجيتها هذه الترجمة كمثال المترجم الأول
يعنى بنوع الترجمة بالتصرّف وبطريقة الترجمة الحرفية وبإستراتيجية المرادف.

⁷⁸ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*.
(Yogyakarta: Multi Karya Grafika, TT). 12.

^{٧٩} الدكتور فريد عوض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية، ١٥٨

قد ترجم المترجمان الكلمة الترادف (ابن وولد) في هذا الكتاب مطابقا
يعنى كلمة "يابني" بمعنى "wahai anakku". ولكن المترجم الأول في ناص
الترجمته اختلافا من ناحية إستراتيجية ترجمته وهي في جملة الآتية:

"يابني: انّ ربك شديد البطس وشديد العقاب. فاحذر يابني: واتق غضبه
وسنخط (wahai anakku, sesungguhnya Tuhanmu sangat berat siksaan-)
(Nya. Takutlah kepada murkanya)"

في هذه الجملة استخدم المترجم الأول الإستراتيجية الترجمة الحذف في
كلمة "يابني". يحذف المترجم الكلمة "يابني" الثانية ويترجم كلمة "يابني"
الأولى فقط، لأنّ الكلمة الأولى قد وكل معناها للمترجم.
وترجم المترجمان كلمة "ولد" بكلمة "anak"، ولكن تفريق المترجمان في
ترجمة النصوص الآتية:

(١) جملة الترجمة الأولى: انك مني بمنزلة الولد من ابيه (Sesungguhnya kamu
bagiku bagaikan anak kandung dengan ayahnya sendiri). يترجم
المترجم الكلمة "ولد" بكلمة "anak kandung"، في هذه الحالة أنّ المترجم
الأول أحذر من المترجم الثاني في ترجمة كلمة "ولد" وفقا للمعنى المعجم.
يصح أن يقرأ القارئ هذه الترجمة ولكن المترجم نقصان الثابت في
استخدام الكلمة في ترجمته.

(٢) جملة الترجمة الثانية: لكنّ الوالد يحبّ لولده أن يكون أرفع منه منزلة
(namun kedua orang tua lebih _justru_ lebih suka (menginginkan)
bilamana kedudukan sang anak lebih tinggi darinya). يترجم المترجم
الكلمة "ولد" بكلمة "sang anak"، يزيد المترجم العبارة الإندونيسيا كاللغة
المترجم يعنى كلمة "sang". وهذه الترجمة من إستراتيجية الزيادة. يصح أن
يقرأ القارئ هذه الترجمة ولكن المترجم نقصان الثابت في استخدام الكلمة
في ترجمته.

تنبيه: في استخدام الكلمة "ابن وولد" هناك الفرق من السياق اللغتها كما في البيان السابق. واستخدام كلمة "ابن" في تركيب "يابني" بمعنى للأطفال في المرحلة الابتدائية على الأقل وكلمة "ولد" لجميع الأطفال في مرحلة طفولة أو ابتدائية أو غيرها.

٢. أب ووالد

ذكر في الكتاب "وصايا الأباء للأبناء" كلمة "أب" سبع مرات ووجد الكلمة في الدرس الأول والدرس الثاني والدرس الرابع. وكلمة "والد" مرتين في الدرس الثالث والدرس الرابع.

أ) المعنى المعجم من كلمة "أب ووالد"

في معجم تاج العروس كلمة "والد" مما يستدرك عليه: الوالد: الأب، والوالدة: الأم. وهما الوالدان أي تغليباً كما هو رأي الجوهري وغيره وكلام المصنف فيما تقدم صريح في أن الأم يقال لها الوالد بغير هاء على خلاف الأصل والدة بالهاء على الأصل فعلى قول المصنف الوالدان تحيقاً وولد الرجل ولده في معنى وولده رهطه في معنى وبه فسر قوله تعالى "ماله وولده إلا خساراً".^{٨٠}

ويوضح في معجم لسان العرب كلمة "والد" حين ولدته أمه والولد اسم يجمع الواحد والكثير والذكر والأنثى ابن سيده ولدته أمه ولادة وإلادة على البدل فهي والدة على الفعل ووالد على النسب حكاه ثعلب في المرأة وكل حامل تلد ويقال للأم الرجل هذه والدة وولدت المرأة ولداً ولادة وأولدت حان ولادها ووالد: الأب والوالدة: الأم وهما الولدان.^{٨١}

^{٨٠} محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني، أبو الفيض، الملقب بمرتضى، الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس،

(دون المطبع: دار الهداية، دون سنة)، ٣٢٩

^{٨١} محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور الأنصاري الرويفعي الإفريقي، لسان العرب، ٤٦٧

الفرق بين الوالد والاب: الفرق بينهما: أن الوالد لا يطلق إلا على من أولدك من غير واسطة. والاب: قد يطلق على الجد البعيد، قال تعالى: " ملة أبيكم إبراهيم ". وفي الحديث النبوي: " هذا أبي آدم، وهذا أبي نوح " ومنه يظهر الفرق بين الولد والمولود، فإن الولد يطلق على ولد الولد أيضا، بخلاف المولود، فإنه لمن ولد منك من غير واسطة ويدل عليه قوله تعالى: " واخشوا يوما لا يجزي والد عن ولده ولا مولود هو جاز عن والده شيئا " .^{٨٢}

ومن تعريفاته أنّ هذه الكلمة تشمل المرادفات من ناحية قسمها سمي بترادف التفسير.

ب) تحليل الكلمة من ناحية ترجمة
الجملة الأولى : إنّ أشدّ الناس حبّاً لك هو أبوك.
المترجم الأوّل : sesungguhnya orang yang paling mencintaimu adalah ayahmu.
المترجم الثاني : sesungguhnya diantara manusia yang paling mencintaimu adalah bapakmu.
كما في النظرية السابقة أنّ المترجم الأوّل والمترجم الثاني استخدمتا ترجمتهما بنوع الترجمة بالتصرّف وبطريقة الترجمة الحرفية وبإستراتيجية الترجمة النقل والمرادف.
يترجم المترجم الأوّل الكلمة "أب" المذكورة في هذا الكتاب بكلمة "ayah"، والمترجم الثاني بكلمة "bapak". كما في القاموس العصر كلمة "أب: والد" بمعنى "orang tua laki-laki, ayah" وفي القاموس المنور كلمة "الأب (ج آباء)" بمعنى "bapak, ayah". يناسب المترجمان في الترجمة كلمة "أب" بمعنى في القاموس.
تنافس الباحثة من العرض المذكور أن الإستراتيجية الترجمة في هذه الكلمة

^{٨٢} أبو هلال العسكري، معجم الفروق اللغوية، ٥٦٧

إستراتيجية المرادف وهي يستخدم المترجم كلمة اللغة الهدف التي توازي كلمة اللغة المصدر^{٨٣}.

عند الباحثة أنّ الترجمة كلمة "أب" يصح أن يترجم للمترجمين بكلمة "bapak" أو "ayah" مثل يوجد في القاموس عربي-إندونيسي وفي معاجم اللغة العربية أنّ كلمة أب: والد زأّم: والدّة وهما والدين.

الجملة الثانية : لكنّ الوالد يحبّ لولده أن يكون أرفع منه منزلة.
المترجم الأول : seorang ayah juga ingin anaknya menjadi orang yang lebih mulia kedudukannya.

المترجم الثاني : namun kedua orang tua _justru_ lebih suka (menginginkan) bilamana kedudukan sang anak lebih tinggi darinya.

استخدم المترجم الأوّل نوع الترجمة بالتصرّف وطريقة الترجمة الحرفية وإستراتيجية الترجمة الحذف وإستراتيجية الترجمة المرادف. واستخدم المترجم الثاني في الناص الترجمة بنوع الترجمة بالتصرّف وطريقة الترجمة الحرفي، أمّا الإستراتيجية الذي يستجملها هي إستراتيجية الترجمة التخفيض والتوسع وإستراتيجية الترجمة الحذف وإستراتيجية الترجمة المرادف وإستراتيجية الترجمة الإضافة.

في الترجمة كلمة "والد" بين المترجم الأوّل والمترجم الثاني مختلف. أنّ المترجم الأوّل يترجم الكلمة "والد" بكلمة "ayah"، أمّا المترجم الثاني بكلمة "orang tua".

في قاموس "المنوّر، كلمة "والد: أب" بمعنى "ayah, bapak". أما كلمة "orang tua" مقابلتها في اللغة العربية بكلمة "الوالدان وأبوان"^{٨٤}. يتضح من معنى القاموس السابق، اختلف المترجمان في الترجمة كلمة "والد" من ناحية إستراتيجيتها. يترجم المترجم الأوّل كلمة "والد" بإستراتيجية الترجمة المرادف، ويترجم المترجم الثاني

^{٨٣} د. دحية مسقان. فن الترجمة بين النظرية والتطبيق. ١٠

^{٨٤} Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*. (Surabaya: Pustaka Progressif).1995

الترجمة كلمة "والد" بإستراتيجية الترجمة التخفيض والتوسع. وهو يوسع المترجم الثاني كلمة "والد" بمعنى "orang tua".

تتفق الباحثة مع المترجم الأول في الترجمة كلمة "والد"، كما عنوان هذا الكتاب يعنى "وصايا الأباء للأبناء". أنّ نصائح في الكتاب من الأب لأولاده. كلمة "الأباء" هو جمع من الكلمة "أب"، كما في البحث السابق أنّ كلمة "أب" الترادف من كلمة "والد". أمّا كلمة "orang tua" في العربية هي "أبوان أو والدن". ومن قواعد اللغة سمي بنظرية السياق، أنّ المترجم الأول يترجم الناص بمدخل السياق اللغوي.

أمّا المترجم الثاني يستخدم مدخل السياق العاطفي. لأنّ للمترجم الثاني ليس الوالد فقط الذي يريد أن يكون لأولاده رفيع المنزلة ولكن أيضا للوالدة. كما قال الحديث في هذا الكتاب "قال رسول الله صلى الله عليه وسلم لا يؤمن أحدكم حتى أكون أحبّ إليه من والده وولده والناس أجمعين". كلمة "والد" بمعنى والدن.

٣. ارشد ووفق

ذكر كلمة "ارشد" في الكتاب "وصايا الأباء للأبناء" مرة واحدة في الدرس الأول. وكلمة "وفق" مرتين في الدرس الأول والدرس الرابع.

أ) معنى العجمي كلمة "أرشد ووفق"

في معجم اللغة العربية المعاصرة معنى كلمة "أرشد" هو ارشد يُرشد، إرشادًا، فهو مُرشد، والمفعول مُرشدٌ (للمتعدّي). أرشد فلانًا إلى الشّيء، أرشد فلانًا على الشّيء، أرشد فلانًا للشّيء: هداه ودلّه إليه "أرشده الله -أرشده إلى الصواب -

أرشدته على الحق -أرشدته للخير -أرشد سائحاً^{٨٥}. معنى رشد في تاج العروس الرِّشْدَى وَأَرْشَدَهُ اللهُ تعالى ورَشَدَهُ: هَدَاهُ^{٨٦}. في معجم الوسيط، أَرْشَدَهُ: هَدَاهُ ودلّه. يُقال: أرشدته الله، وأرشدته إلى الأمر، وله، وعليه. رَشَدَهُ: أرشدته وهداه.^{٨٧} ومعنى كلمة "وَقَّ" في معجم الوسيط، الله أمر فلان: أعطاه له موافقاً لمراده. تَوَقَّقَ فلان: وَفَّقَهُ اللهُ وأرشدته. وفي الحديث: (لا يَتَوَقَّقُ عبدٌ حتَّى يُوَفِّقَهُ اللهُ)^{٨٨}. ومن المعرفات المذكورات هذه الكلمة هي من قسم الترادف يعنى التقارب الدلالي.

ب) تحليل الكلمة من ناحية ترجمة

الجملة الأولى : أرشدك الله ووفقك لصالح الأعمال

المترجم الأول : semoga Allah **menunjukkan** kepadamu amalan yang saleh.

المترجم الثاني : semoga Allah **menunjukkan serta memberikan pertolongan** kepadamu untuk memperbaiki segala perilaku.

أنّ نوع هذه الترجمة الأولى هي ترجمة بالتصريف وطريقتها الطريقة الترجمة الحرفية ويستخدم المترجم ثلاث إستراتيجيات هي إستراتيجية الترجمة الحذف والاستعار والمرادف. أمّا المترجم الثاني يستخدم في ترجمته نوع الترجمة بالتصريف وطريقة الترجمة الحرفية وإستراتيجية الترجمة المرادف.

يترجم المترجم الأول كلمة "أرشد ووفق" في العربية مقابلتها في اللغة الإندونيسية كلمة "menunjukkan". وهذا من إستراتيجية الترجمة الحذف، يحذف المترجم بين كلمة أرشد ووفق في الناص ويترجم مرة واحدة بكلمة

^{٨٥} عمر، أحمد مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، ١٩٤

^{٨٦} محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني، أبو الفيض، الملقب بمرتضى، الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، ٩٥

^{٨٧} مصطفى، إبراهيم وأحمد زياد وحامد عبد القادر ومحمد نجار، معجم الوسيط، (القاهرة: دار الدعوة) (ترقيم الكتاب

مواقف للمطبوع)، دون سنة، ٣٤٦

^{٨٨} نفس المرجع، ١٠٤٧

"menunjukkan". ويترجم المترجم الثاني كلمة "أرشد" بكلمة "menunjukkan" في الإندونيسي وكلمة "وَقَّ" مقابلتها في الإندونيسي بكلمة "memberikan pertolongan".

في معجم العصري عربي-إندونيسي كلمة "أرشد: هدى" بمعنى "menunjukkan"⁸⁹. وكلمة "وَقَّ" هي وَقَّ (بين القوم): أصلح بينهم تقول في الإندونيسي "mendamaikan"، وَقَّ (بين الشيئين أو الأمرين): نائم، لاءم بكلمة "menserasikan, mengkompakkan"، وَقَّ الله فلانا بمعنى "semoga Allah memberi taufik/petunjuk kepada semoga Allah"، وَقَّ الله للخير بمعنى "semoga Allah membantu, ditolong"⁹⁰.

وفي القاموس المنور كلمة "أرشد" أصله رَشَد- رُشدا ورشادا، أو رَشَد: اهتدى واستقام بمعنى الإندونيسي "memperoleh petunjuk, menjadi lurus/benar"⁹¹. وكلمة "وَقَّ": وَقَّه الله بمعنى "semoga Allah memberi taufik (sukses, nasib baik, dan kesejahteraan) ووَقَّ الله للخير بمعنى "semoga Allah menunjukkan pada kebaikan"⁹².

تستنتج الباحثة من العرض السابق أنَّ المترجمين يصحَّ في الترجمتها، بترجمة حرف بحرف أو حذف كلمة واحدة بين كلمة "أرشد" وكلمة "وَقَّ". تتحيز الباحثة لمترجم الثاني في ترجمة هذه الجملة لأنَّه يحذر في ترجمته وينقل المترجم الأول الرسالة في النص أحسن للقارئ.

الجملة الثانية : يابني: إنَّك في هذه الساعة التي وَقَّني الله لأن أتولَّى إرشادك فيها.

المترجم الأول : wahai anakku, sesungguhnya saat ini Allah memberi taufik agar aku mendidikmu.

⁸⁹ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*.79

⁹⁰ Ibid, 2030

⁹¹ Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 499

⁹² Ibid, 1571

المترجم الثاني : wahai anakku, sesungguhnya saat ini Allah telah memberikan pertolongan kepadaku untuk turut mengasuhmu.

يترجم المترجم النص بنوع الترجمة التصرف وطريقة الترجمة الحرفية وإستراتيجية الترجمة الزيادة والإسقاط والنقل. كما في الجملة الأولى يناسب المترجم الثاني في الترجمة كل كلمة "وَقَّ" بمعنى "memberikan pertolongan". ويترجم المترجم الأول هذه الجملة في كلمة "وَقَّ" بمعنى "memberi taufik" وهذا مناسب كما في القاموس. ولكن المترجم الثاني يغير في الترجمة كل كلمة "وَقَّ".

٤. إرشاد وهداية

وجدت الباحثة الكلمة "إرشاد" في الكتاب "وصايا الأبناء للأبناء" ثلاث مرات في الدرس الثالث والدرس الرابع. وأما كلمة "هداية" مرتين في الدرس الثالث والدرس الرابع.

أ) المعنى المعجم كلمة "إرشاد وهداية"

معنى "إرشاد" في معجم اللغة العربية المعاصرة إرشاد (مفرد): جمعه إرشادات (لغير المصدر)، إرشاد هو مصدر من كلمة أرشد.^{٩٣} في معجم الوسيط (أرشدَه): هداه ودلّه. يُقال: أرشده الله، وأرشدته إلى الأمر، وله، وعليه. (رشدَه): أرشدته وهداه.^{٩٤} كما في شرح السابق.

معنى هدى معجم اللغة العربية المعاصرة هدى يهدي، اهد، هدى وهديا وهداية، فهو هاد، والمفعول مهدي. هدى الحائر: أرشدته ودله، وفقه، عكسه أضله (ووجدك ضالا فهدى) هداه: تقدمه كما يتقدم الهادي المهدي. هدى فلانا الطريق / هداه إلى الطريق / هداه للطريق / هدى له الطريق: عرفه إياه،

^{٩٣} عمر، أحمد مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، ١٩٤

^{٩٤} إبراهيم مصطفى وأحمد زياد وحامد عبد القادر ومحمد نجار، معجم الوسيط، ٣٤٦

وبينه له، ساقه ووجهه هداه الله إلى الإيمان / للإيمان - (وهديناهم إلى صراط مستقيم). هدى العروس إلى زوجها: زفها إليه. هدى هدي فلان: سار سيره، استرشد به واهدوا بهدي عمار.^{٩٥}

معنى هَدَى في المعجم الوسيط فلانٌ. هُدَى، وهُدِيًا، وهُدَاية: استرشد. ويقال: هَدَى فلان هَدَى فلان: سار سَيْرَه. وفلاناً: أرشده ودلّه. وفي التنزيل العزيز: (وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى). وفلاناً الطريق، وله، وإليه: عَرَفَه وبَيَّنَه له. وفي التنزيل العزيز: (وهديناه النّجدين). وفيه أيضاً: (واهدنا إلى سَوَاء الصِّرَاطِ).^{٩٦}

الفرق بين الارشاد والهداية: أن الارشاد إلى الشئ هو التطريق إليه والتبيين له. والهداية هي التمكن من الوصول إليه، وقد جاءت الهداية للمهتدي في قوله تعالى " إهدنا الصراط المستقيم ". فذكر انهم دعوا بالهداية وهم مهتدون لا محالة ولم يجئ مثل ذلك في الارشاد، ويقال أيضا هداه إلى المكروه كما قال الله تعالى " فاهدوهم إلى صراط الجحيم ". وقال تعالى " إنك لعلی هدى مستقيم ". والهدى الدلالة فإذا كان مستقيما فهو دلالة إلى الصواب والايمان هدى لانه دلالة إلى الجنة وقد يقال الطريق هدى ولا يقال أرشده إلا إلى المحبوب. والراشد هو القابل للارشاد والرشيد مبالغة من ذلك، ويجوز أن يقال الرشيد الذي صلح بما في نفسه مما يبعث عليه الخير، والراشد القابل لما دل عليه من طريق الرشد، والمرشد الهادي للخير والادل على طريق الرشد.^{٩٧}

كما في البيان أنّ كلمة "إرشاد وهداية" هو مرادفة. وفي تقسيم الترادف يشمل هذه الكلمة في قسم التقارب الدلالي.

^{٩٥} عمر، أحمد مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، ٢٣٣٦

^{٩٦} إبراهيم مصطفى وأحمد زياد وحامد عبد القادر ومحمد نجار، معجم الوسيط، ٩٧٨

^{٩٧} أبو هلال العسكري، معجم الفروق اللغوية، ٤٢

ب) تحليل الكلمة من ناحية الترجمة

الجملة الأولى : من لطف الله بعباده إرسال الرسل عليهم الصلاة والسلام لإرشاد الخلق وهدايتهم.

المترجم الأول : di antara kasih sayang Allah kepada hamba-hamba-Nya adalah pengutusan para rasul a.s. untuk memberikan bimbingan dan petunjuk kepada manusia.

المترجم الثاني : termasuk sifat kasih sayangnya Allah kepada para hamba-Nya adalah terutusnya para Rosul Shollallohu 'alaihi wasallam untuk menunjukkan sekaligus membimbing makhluk (ummat)

الجملة الثانية : وقَفني الله لأن أتولّى إرشادك فيها.

المترجم الأول : Allah memberi taufik agar aku mendidikmu.

المترجم الثاني : Allah telah memberikan pertolongan kepadaku untuk turut mengasuhmu.

الجملة الثالثة : والله يتولّى هدايتك وإرشادك وصلاهاك.

المترجم الأول : Allah-lah yang berwenang atas hidayah, petunjuk dan kebaikanmu.

المترجم الثاني : dan Allah selalu menuntun kepada petunjuk kebenaran dan kebaikanmu.

من ترجمة الثلاث الجمل السابقة بين المترجم الأول والمترجم الثاني مساويا من أنواعه وطرقه. أنّ نوع الترجمتين هي الترجمة بالتصريف وبطريقة الترجمة الحرفية. ولكن إستراتيجية الترجمتها مختلف، يستخدم المترجم الأول ترجمته بإستراتيجية الترجمة النقل والترادف والعديل الثقافي في الجملة الأولى وبإستراتيجية الترجمة النقل والترادف والاستعار في الجملة الثانية وبإستراتيجية الترجمة الترادف والزيادة والاستعار في الجملة الثالثة.

أما المترجم الثاني يستخدم إستراتيجية الترجمة النقل والترادف والاستعار في الجملة الأولى وإستراتيجية الترجمة الحذف والترادف في الجملة الثانية وإستراتيجية الترجمة الترادف والحذف.

في الجملة الأولى يستخدم المترجم الأوّل كلمة "memberi bimbingan" لكلمة "إرشاد" و كلمة "petunjuk" لكلمة "هداية". ويستخدم المترجم الثاني كلمة "menunjukkan" لكلمة "إرشاد" وكلمة "membimbing" لكلمة "هداية". وفي الجملة الثانية يحذف المترجمان بين كلمة "إرشاد" ويتولّى. قد ترجمها المترجم الأوّل بكلمة "mendidik" والمترجم الثاني بكلمة "turut mengasuh". أمّا في الجملة الثالثة ينقل المترجم الأوّل كلمة "إرشاد" بكلمة "petunjuk" وكلمة "هداية" بكلمة "hidayah". ويحذف المترجم الثاني في ترجمته بين كلمة "إرشاد وهداية"، ويترجمها بكلمة واحدة يعنى "petunjuk".

كما في القاموس "العصري العربية-إندونيسي" يقال أنّ كلمة "إرشاد" في العربية التي يقابلها في الإندونيسيا "petunjuk, bimbingan"، و"هداية: إرشاد، هدي" التي يقابلها في الإندونيسيا "petunjuk, hidayah". أمّا في القاموس المنور "أرشد: الدلالة" بكلمة "petunjuk" في إندونيسيا.

ومن العرض السابق يترجم المترجمان كلمة "إرشاد وهداية" في الجملة الأولى والثالثة مناسباً بمعنى في القاموس ولكنّ للمترجم الأوّل يغير في الترجمة الكلمة وفقاً بسياق اللغة. أمّا المترجم الثاني يترجم كلمة "إرشاد" بطريقة النقل يعنى ينقل المترجم كلمة مصدر (إرشاد) في شكل الفعل (رشد).

وأما في الجملة الثانية يترجم المترجمان كلمة "إرشاد" مناسب بسياق الثقافي. يستخدم المترجم الأوّل كلمة "إرشاد" في العربية بكلمة "mendidik" في الإندونيسيا، ويستخدمها المترجم الثاني بكلمة "mengasuh". لأنّ في الإندونيسيا حينما يرشد الآباء لأبنائهم ونحن نقول أيضاً "يعطى التربية لأبنائهم".

٥. أخلاق وأداب

ذكر في الكتاب "وصايا الأبناء للأبناء" كلمة "أخلاق" أربع مرات ووجد الكلمة في الدرس الأول والدرس الثاني. وكلمة "آدب" مرة واحدة في الدرس الأول.

أ) المعنى المعجم كلمة "أخلاق وآدب"

معنى أخلاق في معجم اللغة العربية المعاصرة، أخلاق (جمع) وخلق (مفرد): مجموعة صفات نفسية وأعمال الإنسان التي توصف بالحسن أو القبح "سمو أو كرم الأخلاق - فلان دمث الأخلاق - الحلم سيد الأخلاق - إنما بُعثت لأتمم مكارم الأخلاق (حديث)". أخلاق اجتماعية: عادات أو قيم اجتماعية تختلف باختلاف الظروف - تدني الأخلاق: انحطاطها - جريمة أخلاقية: جريمة تمس العرض والشرف، كلُّ جرم أو ذنب يقتضيه الموظف في أثناء القيام بأعمال وظيفته - دماثة الأخلاق: سهولة الطبع ولينه - شرطة الأخلاق: شرطة الآداب - مكارم الأخلاق: الأخلاق الحميدة^{٩٨}.

معنى آداب في معجم اللغة العربية المعاصرة، أدب جمع من آداب: قواعد متبعة في مجال أو سلوك معين "آداب الطعام/ الاستئذان" آداب اجتماعية: قواعد اللياقة والذوق العام - الآداب العامة: العرف المقرر المرضي - محفل بالآداب: منافٍ لها^{٩٩}.

كما البيانات السابقات من كلمتين استنتاج الباحثة أنّ كلمتين يشمل الترادف في قسم التقارب الدلالي، تقارب في المعنى ولكن اختلافًا كل لفظ.

ب) تحليل الكلمة من ناحية الترجمة

الجملة : ...رَكِّي القلب مهذب الأخلاق محافظا على الأدب.

^{٩٨} عمر، أحمد مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، ٦٨٨

^{٩٩} نفس المرجع، ٧٤

المترجم الأول : ...hati yang bersih, berakhlak mulia.

المترجم الثاني : ...baik hati, berakhlak mulia, menjaga etika.

من حيث أنواع وطرق هذه الترجمة نوعا وطرقا وهي من نوع الترجمة بالتصرف وطريقة الترجمة الحرفية، ولكن إستراتيجية المستخدمة مختلف. ويستخدم المترجم الأول بإستراتيجية الترجمة النقل والمرادف والاستعار والحذف. أما المترجم الثاني يستخدم الإستراتيجية الترجمة المرادف والاستعار.

يترجم المترجم الأول كلمة "أخلاق وأدب" في العربية بالحذف كلاهما بكلمة "akhlak" في الإندونيسيا. ويترجم المترجم الثاني كلمة "أخلاق" بكلمة "akhlak" وكلمة "أدب" بكلمة "etika" في اللغة الإندونيسية.

كما البيان في القاموس "العصري عربي-إندونيسي" كلمة "أخلاق" جمع من خُلِقَ التي يقابلها في إندونيسيا "akhlak, etika, moral" وأخلاقيّ: مناقبيّ، خلقيّ، أدبيّ، معنويّ (mengenai moral, etika) و"أخلاقيّ" في إندونيسيا "secara moral, etika (morally)".^{١٠٠} عند القاموس "المنرّر" كلمة "أخلاق" المستخدمة في إندونيسيا يعنى خلق: جمعها أخلاق: tabiat, budi pekerti, أخلاق: العادة: kebiasaan.^{١٠١}

وكلمة "أدب" في القاموس "العصري عربي-إندونيسي" هي "آداب: أدب" في العربية، وفي الأندونيسيا "budi baik, sopan santun"، وآداب: moral, etika, adab، آداب السلوك: tata cara pergaulan, etika^{١٠٢}. وفي القاموس المنور كلمة "أدب-أدبا: ظرف (sopan, berbudi bahasa baik)، أدب السلوك والمعاشرة: aturan, tatacara dalam pergaulan (etiquette)^{١٠٣}.

¹⁰⁰ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*.59

¹⁰¹ Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 364

¹⁰² Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*.64

¹⁰³ Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 12

من العرض السابق أنّ المترجمين يترجم الكلمة "أدب وأخلاق" في الترجمتهما مناسب بمعنى في القاموس. ولكن في نص الترجمة الثانية يحذف المترجم كلمة واحدة يعنى بمعنى مكارم الأخلاق. ومن تركيب التالي "مهذب الأخلاق ومحافظا على الأدب" كلاهما بمعنى مكارم الأخلاق في ثقافي الإندونيسية. وجدت الباحثة في الترجمتين أنّ المترجمين يغيرون في الترجمة كل لفظ "أخلاق" في الكتاب. كما في الجملة التالي:

الجملة : إذا لم تزين علمك بكرم أخلاقك،،

المترجم الأول : kalau budi pekertimu yang mulia tidak menghiasi ilmu pengetahuanmu,,

المترجم الثاني : jika engkau tidak menghiasi ilmumu dengan perilakumu yang baik,,

وفي هذه الجملة يترجم المترجم الأول كلمة "أخلاق" بكلمة "budi pekerti" والمترجم الثاني بكلمة "perilaku". ويناسب الترجمتهما كما المعنى في القاموس ورسائل في النص الأصل ينقل بجيد للقارئ.

٦. تفرط وتهمل

ذكر كلمة "تفرط" في الكتاب "وصايا الأبناء للأبناء" ثلاث مرات في الدرس الأول والدرس الثاني. وكلمة "تهمل" مرتين في الدرس الأول والدرس الثاني.

أ) المعنى المعجم كلمة "تفرط وتهمل"

في المعجم الوسيط، "فَرَطَ" الشيء، وفيه: قَصَرَ فيه وضيّعه حتى فات. وفي التنزيل العزيز: (أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يَا حَسْرَتِي عَلَىٰ مَا فَرَطْتُ فِي جَنْبِ اللَّهِ)، وتركه وأغفله. وفي التنزيل العزيز: (تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ). تَفَرَّطَ الشيءُ: فات وقته. ويقال: تَفَرَّطَ العِشاءُ: فات وقتها قبل أدائها. والشيءُ: تقدّم. ويقال :

تفرّط الفرس الخيل: تقدّمها^{١٠٤}. يقال لسان العرب ومنه الحديث أنه نام عن العشاء حتى تفرّطت أي فات وقتها قبل أدائها^{١٠٥}.

معنى "أهمّل" في معجم اللغة العربية المعاصرة، أهمّل يُهمّل، إهمالاً، فهو مُهمّل، والمفعول مُهمّل (للمتعدّي). أهمّل الشَّخصُ: قصّر. أهمّل دروسه ونحوها: تركها، أغفلها عمدًا أو نسيانًا. أهمّل ترتيب أدواته، إنَّ الله يُهمّل ولا يُهمّل: لا يغفل عن أعمالنا. أهمّل الحرف: (في الكتابة) لم ينقطه، عكسه أعجمه. أهمّل أمره: لهوجه، لم يحكمه "أهمّل العاملُ تركيب إطار السيّارة"^{١٠٦}.

معنى همل في مختار الصحاح ه م ل: هَمَلْتُ عينه أي فاضت وبابه نصر و هَمَنَّا أيضًا بفتح الميم و انْهَمَلْتُ مثله و أَهْمَلْتُ الشيء خَلَّى بينه وبين نفسه و المَهْمَلُّ من الكلام ضد المستعمل^{١٠٧}.

معنى هَمَلْتُ- ُ في المعجم الوسيط العين هَمَلًا، وهَمَلَانًا، وهُمُولًا: فاضت وسالت. والسماء: هَمَلًا، وهَمَلَانًا: دام مطرها مع سكون وضعف. والإبل هَمَلًا: سرحت بغير راعٍ (أَهْمَلُ) الشيء: تركه ولم يستعمله، عمدًا أو نسيانًا. وأمره: لم يُحْكِمه. وإبله: تركها بلا راعٍ، ولا يكون ذلك في الغنم. وفلانًا: خَلَّى بينه وبين نفسه. وحروف التَّهَجِّي: لم يُعْجِمها: ترك نَقْطَها^{١٠٨}.

كما يقال لسان العرب هرّط بمعنى فات وقت قبل أدائها وفي المعجم الوسيط أهمّل الشيء بمعنى تركه ولم يستعمل. وهذا يتقارب المعنى كلمة "أهمّل وفرّط" ويختلف في لفظها. بذلك يشمل هذه الكلمة الترادف في القسم التقارب الدلالي.

^{١٠٤} إبراهيم مصطفى وأحمد زياد وحامد عبد القادر ومحمد نجار، معجم الوسيط، ٦٨٣

^{١٠٥} محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور الأنصاري الرويفي الإفريقي، لسان العرب، ٣٦٨

^{١٠٦} أحمد عمر مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، ٢٣٦٦

^{١٠٧} زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي الرازي، مختار الصحاح، (بيروت: المكتبة العصرية-

الدار النموذجية، ١٩٩٩)، ٣٢٨

^{١٠٨} إبراهيم مصطفى وأحمد زياد وحامد عبد القادر ومحمد نجار، معجم الوسيط، ٩٩٥

ب) تحليل الكلمة من ناحية الترجمة

الجملة : ولا تفرط في صلاتك ولا تهمل في عبادتك ربك.

المترجم الأول : tidak meremehkan kewajiban salat fardu dan tidak meremehkan ibadah kepada Tuhanmu.

المترجم الثاني : dan janganlah kamu teledor dalam ibadah sholatmu serta jangan pernah menunda ibadah kepada Tuhanmu.

أنّ الترحمتين من نوع الترجمة التسرف وبطريقة الترجمة الحرفية. يستخدم المترجمان إستراتيجيات الترجمة التالي وهي النقل والاستعار والمرادف والحذف. وفي الترجمة كلمة "فرط وأهمل" يستخدم المترجم الأول في الترجمة كلمة "فرط وأهمل" بكلمة "meremehkan" في إندونيسيا، ويستخدم المترجم الثاني كلمة "فرط" بكلمة "teledor" وكلمة "إهمل" بكلمة "menunda" في إندونيسيا.

كما في القاموس "العصري عربي-إندونيسي" كلمة "فرط"، فرط (في): قصر، أهمل، ضيع التي يقابلها في الإندونيسيا "mengabaikan, menyia-nyiakan"، في العربي فرط (في): أساء إستعماله بمعنى "menyalahgunakan" في إندونيسيا، وفرط: جاوز الحد، أفرط بمعنى "melewati batas".¹⁰⁹ وفي القاموس المنور فرط الشيء: ضيعه بمعنى "menyia-nyiakan"، وفرط في الأمر: قصر بمعنى "bersambelawa, melalaikan, lengah" في الإندونيسيا.¹¹⁰

ومعنى كلمة "أهمل في القاموس "العصري عربي-إندونيسي"، أهمل بمعنى "menyia-nyiakan, menelantarkan, mengabaikan" وأهمل الحرف أو الكلمة "membuang".¹¹¹ وفي القاموس المنور كلمة "أهمل"، أهمل الشيء بمعنى "membiarkan tanpa dipergunakan, menelantarkan" في إندونيسيا.¹¹²

¹⁰⁹ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, 1387

¹¹⁰ Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 1047

¹¹¹ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, 272

¹¹² Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 1518

أنّ في الترجمة كلمتين لا يناسب المترجمان في الترجمة كلمة "فرط وأهمل" كما في القاموس. ولكنهما يترجم الكلمة "فرط وأهمل" من السياق في اللغة الهدف. كما في الترجمة الثانية هناك الكلمة "teledor" لكلمة "فرط". كلمة "teledor" هي الكلمة المستخدم إحدي من اللغات المنطقات في إندونيسيا. بل يترجم المترجم الثاني في كلمة "أهمل" بكلمة "menunda". وترى الباحثة الترجمة هذه الكلمة أفضل بكلمة "mengabaikan" أو "menyia-nyiakan" كما في القاموس. لأنّ كلمة "menunda" في إندونيسيا التي يقابلها في العربية بكلمة "أجل-يؤجل، أخر، أرجأ".

٧. أستاذ ومعلّم ومربّ

وجدت الباحثة الكلمة "أستاذ" في الكتاب "وصايا الأباء للأبناء" تسع مرات في الدرس الأوّل والدرس الثاني والدرس الخامس. وأما كلمة "معلّم" ثلاث مرات في الدرس الأوّل والدرس الثاني. وكلمة "مربّ" مرتين في الدرس الأوّل.

أ) المعنى المعجم كلمة "أستاذ ومعلّم ومربّي" معنى الأستاذ في المعجم الوسيط المعلّم. والماهر في الصناعة يعلمها غيره. ولقب علمي عالٍ في الجامعة. أساتذة، وأساتيد (جمع من أستاذ).^{١١٣} في المعجم الوسيط (عَلَّمَ) نفسه: وسمها بسيما الحرب. وله علامة: جعل له أمانة يعرفها. فالفاعل: مُعلّم، والمفعول مُعلّم. فلاناً الشيءَ تعليمًا: جعله يتعلمه، (المعلّم): من يتّخذ مهنة التعليم. ومن له الحقّ في ممارسة إحدى المهن استقلالاً. وكان هذا اللقب أرفع الدرجات في نظام الصُنّاع كالنجّارين والحدّادين^{١١٤}.

^{١١٣} إبراهيم مصطفى وأحمد زباد وحامد عبد القادر ومحمد نجار، معجم الوسيط، ١٧

^{١١٤} نفس المرجع، ٦٢٤

أما كلمة "مرّبي" في قاموس المنور المرّبي مؤنثه مرّبية (pendidik, pengasuh) ومرّبية الأطفال، مرّبي والمتربّي أي yang terdidik أو diasuh في إندونيسيا. كما في البيان يشبه بين كلمة أستاذ ومعلّم ومرّبي في المعنى ويختلف الكلمات في اللفظ. وهذه ظاهرة اللغة سمي بالترادف في القسم التقارب الدلالي.

ب) تحليل الكلمة من ناحية الترجمة

- الجملة الأولى : فهل يسرّك أن يكون أستاذك ومرّبيك غير راضٍ..
 المترجم الأول : apakah kamu rela kalau gurumu dan pendidikmu tidak meridhaimu..
 المترجم الثاني : apakah kamu senang jika sang guru dan pembimbing jiwamu tidak memberi restu (ridlo)..
 الجملة الثانية : وعلمت أنّ معلّمك كان ساعيا في مصلحتك.
 المترجم الأول : dan kamu mulai menyadari bahwa gurumu benar-benar berusaha untuk kebaikanmu.
 المترجم الثاني : dan engkau akan mengetahui betapa seorang guru yang mengajarimu itu selalu berusaha untuk kebaikanmu.
 أنّ نوع الترجمة الأول في الجملة الأولى والجملة الثانية هو نوع الترجمة بالتصرّف وبطريقة الترجمة الحرفية وبإستراتيجية الترجمة المرادف والاستعار. ترجم المترجم الثاني في ترجمة الجمل مناسبة بمترجم الأول من نوعه وطرقه. أمّا الإستراتيجية المستخدمة في ترجمته بإستراتيجية الترجمة الاستعار والمرادف والزيادة الإضافة.
 يترجم المترجم الأول كلمة "أستاذ" بمعنى "guru" وكلمة "معلّم" بكلمة "guru" وكلمة "مرّبي" بكلمة "pendidik". ويترجم المترجم الثاني كلمة "أستاذ" بكلمة "guru" وكلمة "معلّم" بكلمة "guru" وكلمة "مرّبي" بكلمة "pemimpin".

يعرض في القاموس المنور كلمة "أستاذ" جمعه أساتذة وأساتيد بمعنى "guru"، أستاذ بمعنى العالم: ^{١١٥} yang pandai, cendekiawan والكلمة "معلم" بمعنى مدرّس: guru, pengajar، معلم خاص: ^{١١٦} guru privat وكلمة "مرّي" مؤنثه مرّيّة: ^{١١٧} pendidik, pengasuh. أمّا في القاموس "العصري عربي-إندونيسي" كلمة "أستاذ": ^{١١٨} guru, guru besar (professor) وكلمة "معلم": مدرّس بمعنى guru, ^{١١٩} pengajar.

يترجم المترجمان كلمة "أستاذ ومعلم ومرّي" مناسب بمعنى في القاموس. ويغايّر المترجمان في استخدام بين الكلمات في الكتاب وهذا ليس المشكلة الكبيرة. لأنّ تناقضات المترجمين في استخدام اللفظ غير المؤثر الرسالة في الكتاب.

٨. تزين ويتجمل

ذكر كلمة "تزین" في الكتاب "وصايا الأبناء للأبناء" مرتين في الدرس الأول. وكلمة "يتجمل" مرة واحدة في الدرس الأول.

أ) المعنى المعجم كلمة "توین ويتجمل"

معنى تزین في معجم اللغة العربية المعاصرة، تَزَيْنَ يَتَزَيِّنُ، تَزِينًا، فهو متَزَيِّنٌ. تَزَيَّنَتِ المدينةُ: ازدانت، حُسُنَتْ وَجُمِلَتْ، تَزَيَّنَتِ المرأةُ لزوجها "حَتَّى إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَتَزَيَّنَتْ". ^{١٢٠}

معنى تجمل في معجم اللغة العربية المعاصرة تَجَمَّلَ المرءُ: تَزَيَّنَ، تَكَلَّفَ الحَسَنَ والجمالَ والصَّبَرَ "تَجَمَّلَتِ المرأةُ لزوجها- إذا ذهب أهل الفضل مات

¹¹⁵ Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 23

¹¹⁶ Ibid, 967

¹¹⁷ Ibid, 470

¹¹⁸ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, 90

¹¹⁹ Ibid, 1769

^{١٢٠} أحمد عمر مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، ١٠١٧

التجمل.^{١٢١} أنّ كلمة "تزّين وتجمّل" مقاربا في المعنى واختلافا في اللفظ. يعرض بين كلمة تزّين وكلمة تجمّل هي كلمة الترادف في قسم الدلالي.

ب) تحليل الكلمة من ناحية الترجمة

- | | |
|----------------|--|
| الجملة الأولى | : إذا لم تزّين علمك... |
| المترجم الأول | : Kalau budi pekertimu yang mulia tidak menghiasi ilmu pengetahuan.. |
| المترجم الثاني | : jika engkau tidak menghiasi ilmumu.. |
| الجملة الثانية | : ...إذا لم يتجمل بمحاسن الشيم |
| المترجم الأول | : tetapi orang alim yang tidak menghiasi diri dengan akhlak mulia.. |
| المترجم الثاني | : ketika dia tidak mau memakai perhiasan diri dengan budi pekerti yang baik. |
| الجملة الثالثة | : ...فزيّنوا دينكم بحما. |
| المترجم الأول | : hiasilah agamamu dengan keduanya. |
| المترجم الثاني | : hiasilah agama kalian dengan keduanya (bermurah hati dan baik budi pekertinya). |
- أنّ نوع الترجمتين هي ترجمة بالتصرّف وطريقتهما الطريقة الترجمة الحرفية. ويستخدم المترجم الأوّل إستراتيجية الترجمة النقل والمرادف. أمّا المترجم الثاني يستجدم في ترجمته إستراتيجية الترجمة المرادف والإضافة والنقل.
- ويترجم المترجم الأوّل كلمة "تزّين وتجمّل" بكلمة "menghiasi" في الجملة الأولى والجملة الثانية وكلمة "hiasilah" في الجملة الثالثة. ويترجم المترجم الثاني كلمة "تزّين وتجمّل" بكلمة "menghiasi" في الجملة الأولى وكلمة "memakai

^{١٢١} نفس المرجع، ٣٩٧

"perhiasan" في الجملة الثانية وكلمة "hiasilah" في الجملة الثالثة. في الجملة الثالثة كلمة "تزيّن" من صيغة فعل الأمر الذي يدلّ على الأمر.

كما في القاموس "العصري العربي-إندونيسي" معنى كلمة "تزيّن": ترخرف، إزيّن، إزدان بمعنى "berhias, bersolek" وتزيّن: تبرّح بمعنى "berhias, membertontontonkan kecantikan"^{١٢٢}. وكلمة "تجمل": تبرّح، تزيّن بمعنى "menjadi bagus, cantik, terhias"^{١٢٣}. وفي القاموس المنوّر معنى كلمة "تزيّن"، زان-زينا وزانه وزينه وأزانه بمعنى "menghias, mempercantik"، تزيّن وازين وأزدان: تحلّى بمعنى "berhias"^{١٢٤}. وكلمة "تجمل": تحسّن بمعنى "menjadi bagus, cantik, elok"^{١٢٥}.

بترجم المترجمان الكلمة "تزيّن وتجمل" مناسبا كما في القاموس. أمّا في الجملة الثالثة يترجم المترجم الثاني كلمة "تجمل" بمعنى استعمل الزينة. يوضح المترجم معنى كلمة تجمل بإخراج المعنى في كلمة وهي استعمل الزينة وباللغة الإندونيسية بكلمة "memakai perhiasan". وتوفّق الباحثة المترجمين في الترجمة كلمة تزيّن وتجمل. كان الرسائل في نص الأصل يسلم للقارئ بصحيحة.

٩. علم واطّلع وعرف وادرك

وجدت الباحثة الكلمة "علم" في الكتاب "وصايا الأبناء للأبناء" خمس مرات في الثاني والدرس الثالث والدرس الرابع. وكلمة "اطّلع" مرة واحدة في الدرس الثاني. وكلمة "عرف" أربع مرات في الدرس الثاني والدرس الثالث والدرس الخامس. وكلمة "أدرك" مرتين في الدرس الثاني والدرس الثالث.

¹²² Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, 471

¹²³ Ibid, 413

¹²⁴ Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 598

¹²⁵ Ibid, 210

أ) المعنى المعجم كلمة "علم واطَّلَع وعرف وادرك"

معنى عِلْمَه في المعجم الوسيط عِلْمًا: وسمه بعلامة يعرف بها، غلبه في العلم وشَفَّتَه. عِلْمًا/عِلْمًا: شَفَّها. عِلْم فلان. عِلْمًا: انشَقَّت شَفَّتَه العليا. فهو أَعْلَم، وهي علماء، (ج) عُلَم. والشيء عِلْمًا: عرفه. وفي التنزيل العزيز: "لا تعلمونهم الله يعلمهم". والشيء، وبه: شعر به ودرى. وفي التنزيل العزيز: "قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ". بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي". والشيء حاصلًا: أيقن به وصدقه؛ تقول: علمت العلم نافعًا^{١٢٦}.

معنى اطلع في معجم اللغة العربية المعاصرة اطلَّع/ اطلَّع إلى/ اطلَّع على يَطْلَعُ، اطلَّاعًا، فهو مُطْلَعٌ، والمفعول مُطْلَع. اطلَّع الأمر/ اطلَّع على الأمر: تعرَّف عليه، علم به اطلَّع المحامي على ملف القضية، اطلَّع الخبر (لَو اطلَّعَتْ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتُ مِنْهُمْ فِرَارًا)، اطلَّع إلى المستقبل: نظر إليه "اطَّلَع إلى التطور التكنولوجي - (لَعَلِّي أَطْلُعُ إِلَى إِلِهِ مُوسَى)، اطلَّع على المكان: أشرف عليه^{١٢٧}.

معنى عرف في معجم اللغة العربية المعاصرة عرف يعرف، عرفانا، فهو عارف، والمفعول: معروف. عرف الحقيقة/عرف بالحقيقة: علمها وأدركها عرف صديقه من عدوه، عالم المعرفة-اعرف نفسك تعرف ربك مثل "وجاء إخوة يوسف فدخلوا عليه فعرفهم وهم له منكرون".^{١٢٨}

معنى أدرك في معجم اللغة العربية المعاصرة، أدرك يُدْرِك، إدراكًا، فهو مُدْرِكٌ، والمفعول مُدْرَكٌ (للمتعدِّي)، أدرك الصَّبِي: بلغ الحُلُم، بلغ سنَّ الرِّشد. أدركت الثَّمار: نَضِجت. أدرك الشَّخصَ/ أدرك الشَّيء: لحقه وبلغه وناله، أدرك حاجته: قضاهَا، أدرك الإسلام: عاصره ولحقه، أدرك القطار: ركبهُ، لحقه، ما كلَّ ما يتمنى

^{١٢٦} إبراهيم مصطفى وأحمد زباد وحامد عبد القادر ومحمد نجار، معجم الوسيط، ٦٢٤

^{١٢٧} أحمد عمر مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، ١٤٠٩

^{١٢٨} نفس المرجع، ١٤٨٤

المرء يدركه. تأتي الرياح بما لا تشتهي السفن "لا الشمس ينبغي لها أن تدرك القمر" ما لا يدرك كله لا يترك جله: الحث على تحصيل ما يمكن تحصيله حتى ولو كان قليلاً. أدركه البصر: أحاط به "لا تدركه الأبصار وهو يدرك الأبصار": لا تدرك الأبصار كنه حقيقته. أدرك المعنى بعقله: فهمه وتصوّره، عقله على الوجه الصحيح "رجلٌ مُدركٌ لما يقول".^{١٢٩}

ومن العرض السابق أنّ بين كلمة "علم واطّلع وعرف وأدرك" يقارب المعنى ويختلف بين لفظها. وهذا هي مترادفات في قسم التقارب الدلالي.

ب) تحليل الكلمة من ناحية الترجمة

- | | |
|----------------|---|
| الجملة الأولى | : إنّ ربّك يعلم ما تكنّه في صدرك |
| المترجم الأول | : Sesungguhnya Tuhanmu mengetahui apa saja yang tersembunyi di dalam dadamu (hatimu). |
| المترجم الثاني | : Sungguh Tuhanmu (Alloh) mengetahui apa yang tersimpan dalam hatimu. |
| الجملة الثانية | : كيف يكون حالك إذا اطلع عليك أبوك وأنت تفعل أمرا نهاك عنه؟ |
| المترجم الأول | : bagaimana jika ayahmu mengetahui kalau kamu melakukan hal-hal yang dilarangnya? |
| المترجم الثاني | : bagaimana sikap kamu jika bapakmu melihat engkau melakukan hal-hal yang dilarangnya? |
| الجملة الثالثة | : ... لم يعرفوها حق المعرفة. |
| المترجم الأول | : ...masalah yang belum mereka ketahui . |
| المترجم الثاني | : ...ketika mereka benar-benar tidak mengetahui hal itu. |
| الجملة الرابعة | : ...لتدرك هذه اللذة. |

^{١٢٩} نفس المرجع، ٧٤٠

المترجم الأول : agar kamu **mengetahui** kelezatan :

المترجم الثاني : supaya engkau **menemukan** kenikmatan. :

يترجم المترجمان الترحمتها في كلّ جملة بنوع الترجمة بالتصرف وطريقة الترجمة الحرفية. ويستخدم المترجم في ترجمته الإستراتيجية بالمرادف والاستعار والنقل. وكذلك في الترجمة الثانية. ويختلف المترجمان في ترجمة الكلمة "علم واطّلع وعرف وأدرك".

يترجم المترجم الأول كلمة "يعلم واطّلع وتدرك" في نص الأصل بكلمة "mengetahui" وكلمة "يعرفون" بكلمة "belum mereka ketahui". ويترجم المترجم الثاني "يعلم ويعرفون" بكلمة "mengetahui" وكلمة "اطّلع" بكلمة "melihat" وكلمة "تدرك" بكلمة "menemukan".

كما في القاموس "العصري عربي-إندونيسي" معنى كلمة "علم (ب)":
mengetahui, mengerti في إندونيسيا^{١٣٠}. ومعنى كلمة طلع: ظهر، يبرز:
muncul, kelihatan, tampak وطلع على الأمر: mengetahui، "واطّلع (على):" menelaah, mengerti, mengetahui، واطّلاع على: pengertian, bagus: pengetahuan, perhatian وحسن الإطّلاع (على) أو مطّلع (على):
perhatiannya, pengawasannya atas^{١٣١} ومعنى كلمة "عرف: علم، أدرك":
mengetahui, mengenal^{١٣٢} ومعنى كلمة "أدرك": مَيَّز، تَبَيَّن، فهم، علم:
mengert, memahami، وأدرك: لحق (ب):^{١٣٣} menyusun, mendapatkan.

أمّا في القاموس المنوّر معنى كلمة "علم"، علم الرجل: mengerti, memahami
benar-benar، علم الشيء أو الأمر: ^{١٣٤}mengetahui, merasakan. ومعنى كلمة "اطّلع الأمر" (أو عليه): علمه: mengerti, mengetahui، والمطّلع: اسم الفاعل

¹³⁰ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, 1301

¹³¹ Ibid, 148

¹³² Ibid, 1283

¹³³ Ibid, 66

¹³⁴ Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 965

لاطلع: مطلع على العمل: ^{١٣٥} yang mengawasi. ومعنى كلمة "عرف-ُ عرفة وعرفة وعرفانا (به): علمه: ^{١٣٦} mengetahui, mengenal. ومعنى كلمة "أدرك": أدرك الولد: mencapai akil baligh, telah cukup umur، أدرك الثمر: نضج: matang, masak (buah)، أدرك المسألة: mengerti, memahami، وأدرك الشيء ببصره: ^{١٣٧} melihat.

كما في البيان السابق أنّ المترجمين يترجم كلمة "علم واطّلع وعرف وأدرك" في ترجمتهما مناسبا بمعنى المعجم. ويناسب أن يترجم المترجم الأول كلّ الكلمات في نص الأصل إلى نص الترجمة. ويرسل المترجم الأول الرسائل في نص الأصل بصحيح.

أمّا المترجم الثاني يترجم كلمة "علم واطّلع وعرف وأدرك" في ترجمته مناسبا بمعنى المعجم. ويغيّر في الترجمة كلّ كلمات في نص الأصل. ويترجم المترجم الثاني كلمة "اطّلع" بمعنى "melihat". ترى الباحثة أنّ كلمة "اطّلع" في هذه الجملة إذا يترجم بمعنى "melihat" فيضايق في سياقها. إذا يترجم كلمة "اطّلع" بمعنى "علم" فيوسع المعنى الضمن في كلمة أي اطّلع الأب كل أفعال الذي ينتهك الولد مباشرة أو غير مباشرة.

١٠. غضب وسخط

ذكر كلمة "غضب" في الكتاب "وصايا الأباء للأبناء" ثمانية مرات في الدرس الثاني والدرس الثالث والدرس الرابع. وكلمة "سخط" مرتين في الدرس الثاني.

¹³⁵ Ibid, 860

¹³⁶ Ibid, 919

¹³⁷ Ibid, 399

أ) المعنى المعجم كلمة "غضب وسخط"

معنى "غضب" في معجم اللغة العربية المعاصرة غضب على أو غضب ل أو غضب من يغضب، غضبا، فهو غضب وغاضب وغضبان أو غضبان، والمفعول مغضوب عليه. غضب الأب على ابنه: سخط عليه وأحب الانتقام منه ما لي غضبت فضاع أمري من يدي . . . والأمر يخرج من يد الغضبان، -لا تغضب (حديث) "وغضب الله عليهم ولعنهم". المغضوب عليهم: الذين سخط الله عليهم، كاليهود والمشركين وغيرهم - غاضب جدا.^{١٣٨}

معنى سخط في لسان العرب السُّخْطُ والسَّخَطُ ضدَّ الرِّضا مثل العُدْم والعَدَم والفعل منه سَخِطَ يَسْخُطُ سَخَطًا وتَسَخَّطَ وسَخِطَ الشيءَ سَخَطًا كرهه وسَخِطَ أي غضب.^{١٣٩} معنى "سخط" في الصحاح في اللغة السُّخْطُ والسَّخَطُ: خلاف الرضا.^{١٤٠} وفي معجم تاج العروس، قَدْ سَخِطَ كَفَرَحَ يَسْخُطُ سَخَطًا وتَسَخَّطَ أي كره وتَكْرَهَ. والمَسْخُوطُ: المكروه عن ابن دُرَيْدٍ: وفي الأساس: عَطَاءٌ مَسْخُوطٌ: مَكْرُوهٌ. وسَخِطَ: غَضِبَ وأَسْخَطَهُ: أَغْضَبَهُ تقول: أَسْخَطَنِي فُلَانٌ فَسَخِطْتُ سَخَطًا.^{١٤١}

كما في البيان أن كلمة "غضب وسخط" هي كلمة الترادف في القسم التقارب الدلالي.

ب) تحليل الكلمة من ناحية الترجمة

الجملة : واتق غضبه وسخطه.

المتراجم الأول : takutlah kepada murka-Nya.

^{١٣٨} أحمد عمر مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، ١٦٢٣

^{١٣٩} محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور الأنصاري الرويفي الإفريقي، لسان العرب، ٣١٣

^{١٤٠} زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي الرازي، مختار الصحاح، ١٤٤

^{١٤١} محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني، أبو الفيض، الملقب بمرتضى، الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، ٣٤٠

المترجم الثاني : takutlah akan **murka** Allah.

أنّ أنواع وطرق الترجمة سواء بين المترجم الأول والمترجم الثاني وهي نوع الترجمة بالتصرف والطريقة الترجمة الحرفية. ويستخدم المترجم الإستراتيجية بالمرادف والحذف في ترجمتهما. وهما يترجمان كلمة "غضب وسخط" بحذف بين كلمة "غضب وسخط" ويترجم بكلمة واحدة يعنى كلمة "murka".

معنى كلمة "غضب" الإندونيسي في القاموس العصري عربي-إندونيسي، غضب (منه أو عليه): marah karena/kepada، غضب: حنق، غيظ: ^{١٤٢}kemarahan. وفي قاموس المنور معنى كلمة "غضب"، غضب- غضبا- وتغضب واستغضب عليه: marah، أغضب وغاضبه: memarahkan، menyebabkan marah، والغضب: ^{١٤٣}kemarahan.

وفي قاموس "العصري عربي-إندونيسي" معنى كلمة "سخط"، سخط (على): marah, benci kepada، سخط، سخط، سخط: kemarahan، ^{١٤٤}kebencian. وفي المنور كلمة "سخط" بمعنى "سخط-سخطا الرجل (وعليه): marah، السخط والسخط: ^{١٤٥}kemarahan, kemurkaan.

كما في البيان السابق أنّ المترجمين يترجم كلمة "غضب وسخط" مناسب بمعنى في القاموس. ويترجم المترجم الثاني كلّ كلمة "غضب وسخط" في نص الأصل إلى نص المترجم مطابقا يعنى بكلمة "murka". أمّا المترجم الأول يغير في ترجمة الكلمة "غضب وسخط" في كتاب كما في الجملة التالية:

(١) الجملة : إحذر كلّ الحذر أن تغضب أباك وأمك.

المترجم الأول : hati-hatilah jangan sampai kamu membuat ayah atau ibumu marah.

¹⁴² Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, 1352

¹⁴³ Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 1008

¹⁴⁴ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, 1052

¹⁴⁵ Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 816

المترجم الثاني : jangan sekali-sekali engkau membuat murka kepada bapak ataupun ibumu.

(٢) الجملة : ومن غضب الله عليه فقد خسر الدنيا والآخرة.

المترجم الأول : barang siapa dibenci Allah akan rugi di dunia dan akhirat.

المترجم الثاني : dan barang siapa yang mendapat murka Allah maka dia akan merugi di dunia dan akhirat.

وبذلك يدلّ أنّ المترجم الأوّل يغيّر في اختيار اللفظ ولكن الرسائل في نص الأصل ينقل في فهم القارئ بصحيح.

١١. تلاميذ وطلاب

ذكر في الكتاب "وصايا الأباء للأبناء كلمة "تلاميذ" مرتين ووجد الكلمة في الدرس الأوّل. وكلمة "طلاب" ثلاث مرات في الدرس الرابع والدرس الخامس.

أ) المعنى المعجم كلمة "تلاميذ وطلاب"

معنى تَلَمَذَ في المعجم الوسيط لفلان وعنده: كان له تلميذاً. التَّلْمِيذُ: خادم الأستاذ من أهل العلم أو الفن أو الحرفة وطالب العلم. وخصّه أهل العصر بالطالب الصغير. وجمعه تلاميذ، وتَلَامِذَةٌ^{١٤٦}. معنى تلميذ في معجم اللغة العربية المعاصرة، تَلْمِيذ (مفرد): تَلَامِذَةٌ وتَلَامِيذُ (جمع): طالب العلم، وخصّه أهل العصر بالطالب الصغير في المراحل الدراسية الأولى، تلميذٌ في مدرسة ابتدائية، ألقى الناظر كلمة أُمَام تلاميذ المدرسة.^{١٤٧}

^{١٤٦} إبراهيم مصطفى وأحمد زباد وحامد عبد القادر ومحمد نجار، معجم الوسيط، ٨٧

^{١٤٧} أحمد عمر مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، ٢٩٩

معنى طلبه في المعجم الوسيط: الطالب: الذي يطلب العلم، ويطلق عرفاً على التلميذ في مرحلتى التعليم الثانوية والعالية. (ج) طَلَّاب، وطَلَّبة^{١٤٨}. وهذه كلمة إحدي من أقسام الترادف وهي في قسم التقارب الدلالي.

ب) تحليل الكلمة من ناحية الترجمة

الجملة الأولى : إنّ الأستاذ لا يحب من تلاميذه إلاّ الصالح المؤدّب
المترجم الأوّل : sesungguhnya guru tidak mencintai (murid) kecuali yang saleh dan beradab.

المترجم الثاني : sungguh seorang guru tidaklah suka kepada muridnya melainkan dia yang baik perilakunya dan memiliki sopan santun.

الجملة الثانية : ... ما استطعت أن تجلس هذا المجلس بين طلاب العلم الشريف.

المترجم الأوّل : ...kamu tidak dapat duduk di sekolah ini di antara para pelajar yang mulia ini.

المترجم الثاني : ...tidak akan mampu merasakan kebahagiaan belajar di bangku sekolah ini di tengah teman-teman pelajar yang terhormat.

من حيث أنواع وطرق هذه الترجمة نوعا وطرقا وهي من نوع الترجمة بالتصرف وطريقة الترجمة الحرفية، ولكن إستراتيجية المستخدمة مختلف. ويستخدم المترجم الأوّل بإستراتيجية الترجمة بالنقل والمرادف والاستعار والحذف. أمّا المترجم الثاني يستخدم الإستراتيجية الترجمة بالمرادف والحذف.

يترجم المترجم الأوّل كلمة "تلاميذ" في العربية بكلمة "murid" في الإندونيسيا وكلمة "طلاب" بكلمة "para pelajar". ويترجم المترجم الثاني كلمة "تلاميذ"

^{١٤٨} إبراهيم مصطفى وأحمد زياد وحامد عبد القادر ومحمد نجار، معجم الوسيط، ٥٦١

بكلمة "akhlak" وكلمة "طلاب" بكلمة "teman-teman pelajar" في اللغة الإندونيسية.

معنى كلمة "تلاميذ" في إندونيسي كما في قاموس "العصري عربي-إندونيسي"، تلميذ: طالب: ¹⁴⁹murid, pelajar. وفي المنور تلمذ للفلان: berguru kepada، التلميذ (جمعه تلاميذ والتلاميذ): ¹⁵⁰murid.

ومعنى طلاب في قاموس "العصري عربي-إندونيسي"، طالب: تلميذ: murid، طلاب (مفردة طالب): طالب: ¹⁵¹siswa, mahasiswa, santri, pelamar. يقال في قاموس "المنور" الطالب: اسم فاعل لطلب بمعنى الناقد: yang mencari، طالب علم: ¹⁵²pelajar, mahasiswa.

كما في القاموس أنّ كلمة "تلاميذ" هي جمع من كلمة تلميذ. ويترجم المترجمان كلمة "تلاميذ" بشكل مفردا ويناسب المترجم في ترجمة كل كلمة "تلاميذ" في كتاب. ترى الباحثة أنّ ترجمة الكلمة "تلاميذ" أفضل لترجم بشكل جمعها لأنّ هذه الجملة ليس لتلميذ واحد ولكن الجملة لجميع التلاميذ. وفي قواعد اللغة هذا الأمر يسمى بنظرية السياق بمدخل الياق اللغة.

ويترجم المترجمان كل الكلمة "طلاب" في كتاب بكلمة "pelajar" إلّا في جملة واحدة وهي "حتى صرت من طلاب العلوم الدينية". يترجم المترجمان كلمة "طلاب" في هذه الجملة بشكل مفرد من كلمة "طلاب" يعني طالب واحد. بل يناسب المترجمان في ترجمتهما سياق لغته. فيترجم المترجمان هذه الجملة بمعنى كما يلي:

المترجم الأول : sehingga kamu menjadi seorang pelajar ilmu-ilmu agama.

المترجم الثاني : sehingga engkau menjadi seorang pelajar ilmu agama.

¹⁴⁹ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, 568

¹⁵⁰ Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 138

¹⁵¹ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, 1235

¹⁵² Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 858

١٢. عظيم وشريف

ذكر كلمة "عظيم" في الكتاب "وصايا الأبناء للأبناء" مرتين في الدرس الثالث والدرس الرابع. وكلمة "شريف" مرتين في الدرس الرابع والدرس الخامس.

أ) المعنى المعجم كلمة "رفيع وعظيم وشريف"

معنى عظيم في معجم اللغة العربية المعاصرة عظيم (مفرد): عظام وعظماء (جمع)، عظيمة (مؤنث)، عظيمات (جمع مؤنث) وعظائم (لغير العاقل). المعنى الأولى، صفة مشبهة تدل على الثبوت من عظم أو عظم على، عظيم الشأن: كبير القدر ذو سلطة ونفوذ. المعنى الثانية، ضخم سمين وفديناه بذبح عظيم، العظيم: من أسماء الله الحسنى، ومعناه: الأعظم من كل عظيم في وجوده، فهو دائم الوجود، وفي علمه، وقدرته، وقهره، وسلطانه، ونفوذ حكمه، الذي تنصرف عظمته إلى عظم الشأن، وجلال القدر، دون المقدار والحجم "صدق الله العظيم-فسبح باسم ربك العظيم".^{١٥٣}

معنى شريف في معجم اللغة العربية المعاصرة، شريف (مفرد): أشرف وشرفاء (جمع)، شريفة (مؤنث)، شريفات وشرائف (جمع مؤنث). المعنى الأولى، صفة مشبهة تدل على الثبوت من شرف: نبيل، عالي المنزلة، سامي المكانة، رفيع الدرجة، وأشرف القوم: عليتهم وأصحاب المنزلة منهم، حُبُّ شريف: عُذْرِيّ عفيف، نفس شريفة: عزيزة يأنف صاحبها من الدنيا. المعنى الثانية، مَنْ كان من السَّلالة النَّبَوِيَّة "نقيب الأشراف"، الحديث الشريف: قول الرسول صَلَّى الله عليه وسلَّم وحكاية فعله وتقريره أو صفته، المصحف الشريف: كتاب الله، القرآن الكريم.^{١٥٤}

^{١٥٣} أحمد عمر مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، ١٥١٩

^{١٥٤} نفس المرجع، ١١٩١

ومن التعريفات السابق أنّ كلمة "رفيع وعظيم وشريف" هي الترادف في قسم التقارب الدلالي.

ب) تحليل الكلمة من ناحية الترجمة

الجملة الأولى : ...ولا طاعة أحد من المخلوقات عظيمًا كان أو حقيرًا.

المرّجم الأوّل : ...karena ketaatanmu kepada seorang makhluk baik : **yang lebih mulia** atau yang lebih hina.

المرّجم الثاني : ...dan kepatuhan seorang hamba tidaklah ditentukan bagi : **dia yang mulia** atau hina.

الجملة الثانية : ها أنت قد أصبحت من طلبة العلم الشريف.

المرّجم الأوّل : sekarang kamu telah menjadi salah seorang pelajar ilmu : **yang mulia**.

المرّجم الثاني : ingatlah! Sekarang engkau adalah seorang pelajar **yang mulia (terhormat)**.

يترجم المترجمان بنوع الترجمة بالتصرّف وطريقة الترجمة الحرفية. ويختلف المترجمان من إستراتيجية الترجمة المستخدمة. يستخدم المترجم الأوّل في الترجمة بإستراتيجية الترجمة الزيادة والإسقاط والمرادف. ويستخدم المترجم الثاني في الترجمة بإستراتيجية الترجمة الزيادة والنقل والمرادف والاستعار.

يترجم المترجمان كلّ كلمة "عظيم وشريف" بكلمة "mulia" في ترجمتهما.

يشرح في القاموس "العصري عربي-إندونيسي" كلمة "عظيم"، عظيم: كبير،

ضخم: yang besar, yang banyak, عظيم: جبّار، قويّ: yang sangat kuat،

عظيم: فحم، جليل، مهيب: ^{١٥٥} yang luhur, mulia, penuh keagungan. وفي

قاموس المنوّر معنى كلمة "عظيم"، عظم-عظمًا وعظامة: ضدّ صغير: besar،

¹⁵⁵ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, 1301

العظيم والعظام: yang besar، العظيم: الهام: yang penting، العظيم: الفاخر:

^{١٥٦} yang agung, yang mulia, yang amat indah, bagus.

ومعنى كلمة "شريف" في قاموس "العصري عربي-إندونيسي"، شريف: نبيل،
حسيب: yang luhur, mulia, terhormat، الشريف (جمعه أشراف وشُرَفاء):
yang mulia، شريف بمعنى المكرّم: yang terhormat، الأشراف: اسم التفضيل:
^{١٥٧} yang lebih mulia.

قد ترجم المترجم الأول في الترجمة كلمة "عظيم وشريف" بإستراتيجية الترجمة
بالمترادف. و ترجم المترجم الثاني في الترجمة كلمة "عظيم وشريف" بإستراتيجية
الترجمة بالمترادف والأضافة يعنى أن يوضح المترجم الثاني في المعنى كلمة "شريف".
كما في البيان أنّ المترجمين يترجم كلمة "عظيم وشريف" مناسبة بمعنى في
القاموس. ويطابق المترجمان الترجمة كلّ الكلمة "عظيم وشريف" في كتاب بكلمة
"mulia". توجد الباحثة المترجم الأول في الترجمة كلمة "عظيم" بكلمة " yang
tinggi".

وهذه الجملة المقصودة "كلّ الإنسان يحبّ أن يكون رفيع القدر عظيم
الجاه". أمّا المعنى للمترجم الأول والمترجم الثاني كما يلي:

المترجم الأول : setiap orang menginginkan derajat dan kedudukan yang tinggi.

المترجم الثاني : setiap manusia tentu mendambakan kedudukan yang mulia (terhormat).

أنّ المترجم الأول يترجم كلمة "عظيم" بإستراتيجية الترجمة بالحذف يعنى أن
يحذف المترجم بين كلمة "عظيم ورفيع" في الجملة. وكلمة رفيع في قاموس
العصري بمعنى سام: yang luhur, yang tinggi في إندونيسي. ويصحّ أن يحذف

¹⁵⁶ Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 947

¹⁵⁷ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, 1132

بين كلمة "عظيم ورفيع" لأنّ الكلمة بمعنى واحد كما في البيان السابق. وبذلك نعرف أنّ بين كلمة "عظيم ورفيع" هي من الترادف في قسم التقارب الدلالي.

١٣. قدر وجاه ومقام ومنزلة

وجدت الباحثة الكلمة "قدر" في الكتاب "وصايا الأبناء للأبناء" مرة واحدة في الدرس الرابع. وكلمة "جاه" مرتين في الدرس الثالث والدرس الرابع. وكلمة "مقام" ثلاث مرات في الدرس والرابع. وكلمة "منزلة" مرتين في الدرس الأول والدرس الرابع.

أ) المعنى المعجم كلمة "قدر وجاه ومقام ومنزلة" معنى قَدَرَ في المعجم الوسيط عليه. قَدَارَةً: تمكن منه. و. الشيءَ قَدَرًا: بيّن مقداره. ويقال: قَدَرَ فلاناً: عظّمه. وفي التنزيل العزيز: (وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ). والشيءَ بالشيء: قاسه به وجعله على مقداره.^{١٥٨}

معنى جاه في معجم اللغة العربية المعاصرة، جاه (مفرد): منزلة وقدر "لا يُغني جَاهُ الإنسان عنه يوم القيامة - يطمع في الثروة والجاه"، عريض الجاه: ذو شرف ومكانة^{١٥٩}. معنى جَاهَ في المعجم الوسيط فلاناً بمكروه. جَوْهًا: واجهه به، نَجَوَ فلان: تكلف الجاه، الجَاهُ: المنزلة والقدر، الجاهة: الجاه^{١٦٠}.

معنى منزلة في معجم اللغة العربية المعاصرة منزلة (مفرد): منازل (جمع): مكانة ورتبة له منزلة عند أصحابه، يحظى بمنزلة رفيعة في نفوس الناس، أنزلوا الناس منازلهم، في منزلة أبيه.^{١٦١}

^{١٥٨} إبراهيم مصطفى وأحمد زياد وحامد عبد القادر ومحمد نجار، معجم الوسيط، ٧١٩

^{١٥٩} أحمد عمر مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، ٤٢٥

^{١٦٠} إبراهيم مصطفى وأحمد زياد وحامد عبد القادر ومحمد نجار، معجم الوسيط، ١٤٩

^{١٦١} أحمد عمر مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، ٩١٥

معنى مقام في معجم اللغة العربية المعاصرة، مقام (مفرد): مقامات (جمع)، معاني الأول: مصدر ميمي من قام/قام إلى/قام ب/قام على/قام ل. والثاني: اسم مكان من قام/قام إلى/قام ب/قام على/قام ل: مسكن، محل الإقامة غادر مقامه (كم تركوا من جنات وعيون. وزروع ومقام كريم)، (وما منا إلا له مقام معلوم) والثالث: مجلس (أنا آتيك به قبل أن تقوم من مقامك). والرابع: ضريح، مكان مقدس مقام إبراهيم - عليه السلام - في المسجد الحرام بمكة - (فيه آيات بينات مقام إبراهيم): وهو الحجر الذي قام عليه إبراهيم حين رفع بناء البيت. أشرف على دار المقام: للدلالة على هرم الإنسان ومشارفته الفناء.^{١٦٢} من التفاهم المذكورات ترى الباحثة أنّ كلمة "قدر وجاه ومنزلة ومقام" هي الترادف في قسم التقارب الدلالي، يعنى أن تتقارب المعاني، لكن يختلف كل لفظ عن الآخر.

ب) تحليل الكلمة من ناحية الترجمة

الجملة الأولى : كلّ الإنسان يحبّ أن يكون رفيع القدر عظيم الجاه.
 المترجم الأول : setiap orang menginginkan **derajat** dan **kedudukan** yang tinggi.
 المترجم الثاني : setiap manusia tentu mendambakan **kedudukan** yang mulia (terhormat).
 الجملة الثانية : ويتمنى أن يكون مقامه فوق كلّ مقام...
 المترجم الأول : mereka mengharapkan **kedudukan** yang paling tinggi di atas segalanya...
 المترجم الثاني : dan dia mengharapkan **kedudukannya** di atas segala-galanya.
 الجملة الثالثة : ...أن يكون أرفع منه منزلة.

^{١٦٢} نفس المرجع، ٧٦٨

المترجم الأول : lebih tinggi pangkatnya dibanding dirinya. ...

المترجم الثاني : kedudukan sang anak lebih tinggi darinya. ...

يترجم المترجمان الترجمتها في كلّ جملة بنوع الترجمة بالتصريف وطريقة الترجمة الحرفية. ويستخدم المترجم الأول في ترجمته بإستراتيجية بالمرادف والاسقاط والحذف. ويستخدم المترجم الثاني في الترجمة بإستراتيجية الترجمة بالترادف والحذف والاستعار.

في ترجمة الكلمة "قدر وجاه ومقام ومنزلة"، قد ترجم المترجم الأول كلمة "قدر" بكلمة "derajat" وكلمة جاه بكلمة "kedudukan" وكلمة "مقام" بكلمة "kedudukan" وكلمة "منزلة" بكلمة "pangkat". ويترجم المترجم الثاني كلمة "قدر وجاه ومقام ومنزلة" بكلمة واحدة يعنى كلمة "kedudukan".

معنى كلمة "قدر" في قاموس "العصري عربي-إندونيسي"، قدر: درجة، مقام: derajat/pangkat, kedudukan, قدر: حرمة: ^{١٦٣}kehormatan. وفي قاموس المنور معنى "قدر"، القدر: الكميّة والمبلغ: kadar, banyaknya, jumlah, القدر: الدرجة: derajat, pangkat, القدر: المقام: ^{١٦٤}kedudukan.

في قاموس "العصري عربي-إندونيسي" معنى كلمة "جاه" هي الجاه: منزلة رفيعة، عزّ، جاهة: ^{١٦٥}pangkat, kehormatan. وفي قاموس المنور معنى "جاه"، الجاه والجاهة: pangkat kehormatan, جوّه: جعله ذا جاه: memberi kpangkat, ^{١٦٦}kehormatan, kedudukan.

ومعنى كلمة "مقام" في قاموس "العصري عربي-إندونيسي"، مقام: منزلة، مركز، إعتبار: ^{١٦٧}kedudukan, rangking, posisi, derajat. وفي قاموس "المنور"

¹⁶³ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, 1436

¹⁶⁴ Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 1095

¹⁶⁵ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, 648

¹⁶⁶ Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 226

¹⁶⁷ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, 1786

معنى كلمة "مقام"، المقام والمقام: tempat, kedudukan, posisi, situasi، المقام:

المنزلة: ^{١٦٨}kedudukan, pangkat, derajat.

وكلمة "منزلة" في قاموس "العصري عربي-إندونيسي" بمعنى منزلة: رتبة،

درجة، مكانة: ^{١٦٩}kedudukan, posisi, derajat, pangkat. وفي قاموس "المنور"

معنى كلمة "منزلة"، المنزلة (جمعه منازل): الرتبة: ^{١٧٠}derajat, pangkat,

.kedudukan

كما في العرض السابق أنّ المترجمين يناسب في الترجمة كلمة "قدر وجاه ومنزلة ومقام" بمعنى في القاموس. ويطابق المترجم الثاني كلّ كلمة "قدر وجاه ومنزلة ومقام" في الكتاب بمعنى "kedudukan". ويجذف المترجم الثاني بين كلمة "قدر وجاه" في الجملة الأولى ويترجمها بمعنى "kedudukan". أمّا المترجم الأول يغيّر في الترجمة كلمة "قدر وجاه ومنزلة ومقام" ولكن الترجمة مناسبة بمعنى في القاموس ورسائل النص يوجّه جيّدا للقارئ.

١٤. رفقاء وإخوان وعشيرة

ذكر في الكتاب "وصايا الأبناء للأبناء" كلمة "رفقاء" مرّة واحدة في الدرس الخامس. وكلمة "إخوان" أربعة عشر مرات في الدرس الأوّل والدرس الثاني والدرس الخامس. وكلمة "عشيرة" مرتين في الدرس الأوّل والدرس الخامس.

أ) المعنى المعجم كلمة "رفقاء وإخوان وعشيرة"

معنى رفيق في معجم اللغة العربية المعاصرة، رفيق (مفرد): رفاق ورفقاء (جمع)، رفيقة (مؤنث)، رفيقات ورفائق (جمع مؤنث). المعنى الأولى، صفة مشبّهة تدلّ على الشبوت من رفّق/رفقّ بـ/رفقّ على/رفقّ في/رفقّ لـ ورفقّ/رفقّ بـ/رفقّ

¹⁶⁸ Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 1175

¹⁶⁹ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, 1836

¹⁷⁰ Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 1410

على/رفق ل، ذهب إلى الرفيق الأعلى: مات، رفقاء السوء: صحبة الأشرار، رفيق القلب: رءوف رحيم. والمعنى الثانية، زَوْج "عرض عليها أن تكون رفيقته في الحياة"، رفيق العمر/رفيق الحياة: الزوج، رفيقة العمر/رفيقة الحياة/رفيقة الدرب: الزوجة^{١٧١}. في المعجم الوسيط، تقول: كنت في رفاقة فلان: في صحبته. فهو رفيق-رفقاء (جمع). وهي رفيقة-رفائق (جمع).^{١٧٢}

في معجم اللغة العربية المعاصرة، أخ: اسم مذكر منسوب من أخت: "شاع بين الطلاب جوٌّ من الصداقة الأخويّة"، علاقة أخويّة: مبنية على المودة والتعاون أَّخ (مفرد): جمعه أخوان وإخوان وأخوة وإخوة، مث أخوان، أخت (مؤنث)، أخوات (جمع مؤنث): أولاً، اسم من الأسماء الخمسة يرفع بالواو وينصب بالالف ويجزّ بالياء وذلك بشروط، وهي: أن يكون مفردًا ومكبرًا، وأن يكون مضافًا لغير ياء المتكلم، فإذا خالف شرطًا واحدًا من هذه الشروط فإنه يُعرب بالحركات باستثناء إذا جاء مثنى فإنه يُعرب إعراب المثنى بالالف رفعًا وبالياء نصبًا وجزًّا "جاء أخوك- إن أخاك رجل فاضل- سلّمت على أخيك. ثانيا، أخوان شقيقان: يجمعهما أب واحد وأم واحدة- أَّخ لأب: أخ من أب واحد وأم مختلفة- أَّخ لأم: أخ من أم واحدة وأب مختلف. ثالثًا، صديق أو صاحب كالأخ "المرءُ مرآة أخيه: إذا رأى من صاحبه ما يُنكره عليه أخبره به- أخوك من صدّقك لا من صدّقك: أخوك من يصدّقك الحديث عن عيوبك- مُكرّهُ أخاك لا بطل: يُضرب لمن يُكرّهُ على القيام بعمل ما -إخوان الوداد أقرب من إخوة الولاد.^{١٧٣}

معنى عشيرة في معجم اللغة العربية المعاصرة عشيرة (جمع): جج عشيرات وعشائر: مجتمع إنساني صغير يشترك في ملكية واحدة ويتضامن في أخذ الثأر

^{١٧١} أحمد عمر مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، ٩٢٠

^{١٧٢} إبراهيم مصطفى وأحمد زياد وحامد عبد القادر ومحمد نجار، معجم الوسيط، ٣٦٢

^{١٧٣} أحمد عمر مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، ٧٢

من خصومه، وهو أضيّق من القبيلة قامت معركة كبيرة بين عشيرتين كبيرتين في القرية. عشيرة الرجل: بنو أبيه الأقربون، أو قبيلته، أهله كان جدي هو رئيس العشيرة، فلان من عشيرة أصيلة "وأُنذر عشيرتك الأقربين".^{١٧٤}

يتقارب المعنى بين كلمة "رفقاء وإخوان وعشيرة" كما في التعريف السابق ويختلف في اللفظ. وهذه كلمات من الترادف في قسم التثارب الدلالي.

ب) تحليل الكلمة من ناحية الترجمة

الجملة الأولى : ولك رفقاء في درستك.

المترجم الأول : dan telah mempunyai **banyak teman** belajar.

المترجم الثاني : dan engkau memiliki **beberapa sahabat** di bangku belajarmu.

الجملة الثانية : هم إخوانك وهم عشيرتك.

المترجم الأول : mereka adalah **sahabatmu** dan **teman pergaulanmu**.

المترجم الثاني : mereka adalah **saudara-saudara** dan **teman bergaulmu**.

يترجم المترجمان في الترجمة بنوع الترجمة بالتصريف وطريقة الترجمة الحرفية. ويستخدم المترجم الأول في الترجمة بإستراتيجية الترجمة بالحذف والمرادف والاسقاط والزيادة. ويترجم المترجم الثاني بإستراتيجية الترجمة الزيادة والمرادف.

ويترجم المترجم الأول كلمة "رفقاء" بكلمة "**banyak teman**" وكلمة "إخوان" بكلمة "**sahabatmu**" وكلمة "عشيرة" بكلمة "**teman pergaulan**". ويترجم المترجم الثاني كلمة "رفقاء" بكلمة "**beberapa sahabat**" وكلمة "إخوان" بكلمة "**saudara-saudara**" وكلمة "عشيرة" بكلمة "**teman bergaul**".

^{١٧٤} نفس المرجع، ١٥٠٢

معنى كلمة "رفقاء" في قاموس "المعاصرة عربي-إندونيسي"، رُفقة، رُفقة: رفيق، مرافقون: rekan, rekanan, teman, kawan, رفيق: صديق، زميل: teman, kawan, rekan^{١٧٥}. وفي قاموس "المنور" معنى كلمة "رفقاء"، الرفيق (جمعه رُفقاء): المصاحب والزميل: kawan, teman, rekan, الرفيق: الشريك: partner, companion, sekutu^{١٧٦}.

في قاموس "المعاصرة عربي-إندونيسي" معنى كلمة "إخوان"، أخ: saudara laki-laki، إخوة، إخوان: saudara، أخى: صار له أخا وصديقا: menjadi sebagai saudara/kawan^{١٧٧}. وفي قاموس "المنور" معنى كلمة "إخوان"، أخا-أخوة-وآخاه: menjadi saudara atau kawan، الأخ والأخ والأخوة (جمعه إخوة وإخوان): saudara، بمعنى الصاحب: sahabat^{١٧٨}.

كان في قاموس "المعاصرة عربي-إندونيسي" معنى كلمة "عشيرة"، عشير: رفيق: teman, kompayon, rekan، عشيرة: قبيلة: klan, keluarga besar (trah- sahabat, jw)^{١٧٩}. أمّا في قاموس "المنور" معنى كلمة "عشيرة"، العشير: الصديق: sahabat، teman، العشير: الزوج المرأة: suami، العشيرة (عشائر): kabilah، العشيره: بنو أبيه الأدنون: sanak, kerabat dekat^{١٨٠}.

كما في البيان أنّ المترجمين يترجم كلمة "رفقاء وإخوان وعشيرة" مناسبة بمعنى في قاموس. وهما يترجمان كلمة "رفقاء وإخوان وعشيرة" بإستراتيجية الترجمة المرادف.

يترجم المترجم الأوّل كلّ كلمة "إخوان في كتاب بكلمة "teman" إلّا الكلمة الموجودة في الجملة السابق. ويغايّر المترجم الثاني في الترجمة كلمة "إخوان" في

¹⁷⁵ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, 983

¹⁷⁶ Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 518

¹⁷⁷ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, 48

¹⁷⁸ Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 12

¹⁷⁹ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, 1293

¹⁸⁰ Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 933

الكتاب. ومع ذلك ينقل المترجمان الرسائل في نص الأصل إلى لغة المترجم وفقاً
بسياق اللغة وتفهما للقارئ.

١٥. رفق ولطف

ذكر في الكتاب "وصايا الأبناء للأبناء" كلمة "رفق" مرة واحدة ووجدت الباحثة
الكلمة "رفق" في الدرس الخامس. وكلمة "لطف" مرة واحدة في الدرس الخامس.

أ) المعنى المعجم كلمة "رفق ولطف"

معنى لطف في معجم اللغة العربية المعاصرة لطف بـ/ لطف لـ- يلطف، لطفاً
ولطفاً، فهو لطيف، والمفعول ملطوف به. لطف به/ لطف له: رفق به ورأف
نرجو الله أن يلطف بنا جميعاً "الله لطيف بعباده"^{١٨١}. معنى لطف في تاج
العروس، لَطُفَ بِهِ وَلَهُ كَنْصَرَ يَلُطِفُ لُطْفًا بِالضَّمِّ: إِذَا رَفَقَ بِهِ، وَأَنَا أَلُطِفُ بِهِ: إِذَا
أَرَيْتَهُ مَوَدَّةً وَرِفْقًا فِي مُعَامَلَةٍ وَهُوَ لَطِيفٌ بِهَذَا الْأَمْرِ رَفِيقٌ بِمُدَارَاتِهِ.^{١٨٢}

معنى رفق في تاج العروس، الرَّفَقَ بِالْكَسْرِ: مَا اسْتَعِينَ بِهِ وَقَالَ الْعَضُدُ: الرَّفَقُ:
حُسْنُ الْإِنْتِقَادِ لِمَا يُوَدِّي إِلَى الْجَمِيلِ. وَالرَّفَقُ: اللَّطْفُ وَهُوَ ضِدُّ الْعُنْفِ وَمِنْهُ
الْحَدِيثُ: "مَا كَانَ الرَّفَقُ فِي شَيْءٍ إِلَّا زَانَهُ" وَقَدْ رَفَقَ بِهِ وَعَلَيْهِ كِلَاهُمَا عَنْ أَبِي زَيْدٍ
زَادَ غَيْرُهُ: وَرَفَقَ لَهُ مَثَلْنَةً أَقْتَصَرَ الْجَوْهَرِيُّ عَلَى رَفَقَ كَنْصَرَ.^{١٨٣}

ب) تحليل الكلمة من ناحية الترجمة

الجملة : فأيقظ إخوانك برفق ولطف.

^{١٨١} أحمد عمر مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، ٢٠١٢

^{١٨٢} محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني، أبو الفيض، الملقب بمرتضى، الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس،

المترجم الأول : maka bangunkanlah teman-temanmu dengan cara yang **lambut dan halus**.

المترجم الثاني : maka bangunkan mereka dengan **pelan dan halus**.
 أنّ المترجمين يترجم الترجمة بنوع الترجمة بالتصرف وطريقة الترجمة الحرفية.
 ويترجم المترجم الأول بإستراتيجية الترجمة الزيادة والمرادف. ويترجم المترجم الثاني
 بإستراتيجية الترجمة الحذف والمرادف.

قد ترجم المترجم الأول كلمة "رفق" بكلمة "lambut" وكلمة "لطف" بكلمة "halus". وترجم المترجم الثاني كلمة "رفق" بكلمة "pelan" وكلمة "لطف" بكلمة "halus".

يشرح في قاموس "المعاصرة عربي-إندونيسي" معنى كلمة "رفق"، رفق:
 لطف، لين، تساهل: kelemah lembutan, keramahan, رفيق: مترقق، متساهل:
 yang lemah lembut, lunak, toleran, رفيق: خفيف، لطيف: yang ramah,
 ringan^{١٨٤}. أمّا في قاموس "المنور" معنى كلمة "رفق"، الرفق: لين الجانب:
 kelemah-lembutan, keramahan, الرفيق (جمعه رفقاء): اللطيف:
 yang halus, ramah^{١٨٥}.

معنى كلمة "لطف" في قاموس "المعاصرة عربي-إندونيسي"، لطف: دماثة،
 كياسة: kesupelan, keramahan, لطف: رقة، نعومة: keringanan,
 kelunakan/kelembutan, لطف: دقة، رقة: ketipisan, kehalusan, لطيف:
 رقيق، ناعم، خفيف: yang ringan, lunak, lemah lembut^{١٨٦}. وفي قاموس
 "المنور" معنى كلمة "لطف"، لطف-لطفًا- بفلان أو لفلان: lemah lembut,
 halus kepada اللطف واللطافة: kehalusan, keramahan,
 kelemahlembutan^{١٨٧}.

¹⁸⁴ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, 984

¹⁸⁵ Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 518

¹⁸⁶ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, 1553

¹⁸⁷ Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, 1269

كما في البيان المذكور أنّ المترجمين يترجم كلمة "رفق ولطف" مناسبة بمعنى في قاموس. ويستخدم المترجم في ترجمة كلمة "رفق ولطف" بإستراتيجية المرادف. وتوفّق الباحثة المترجم الثاني في الترجمة هذه الجملة. أنّ هناك كلمة "أيقظ" بمعنى "membangunkan". كما عرفنا في إيقاظ الشخص من النوم ببطيء الصوت وكذلك بلطف الحركة. وفي علوم اللغة هذا الأمر يناسب بالنظرية السياق في مدخل السياق اللغوي.

ب. تأثير الترادف في ترجمة الكتاب وصايا الأباء للأبناء لمحمد معروف أسراري ومستمر.

من التحليل السابق توجد الباحثة أنّ الترادف تأثير في الترجمة. أمّا تأثير الترادف في الترجمة كما تلي:

١. تأثير الترادف على اتساق الكلمة في الترجمة.

في عملية الترجمة وجب على المترجم أن يهتم في ترجمة كلمة الترادف. كما في التحليل السابق توجد الباحثة كلمات المترادفات الذي يترجم المترجم في الترجمة ويغيّر المترجم في الترجمة هذه الكلمة. والكلمات كما تلي:

أ) كلمة "جاه ومقام"

كما في التحليل السابق يترجم المترجمان كلمة "جاه ومقام" مناسبة بمعنى في القاموس ولكنهما يغيّر في استخدام الكلمة. ذكر في البيان السابق كلمة "أستاذ ومعلم ومرّبّي" هي كلمة الترادف في قسم التقارب الدلالي. وهذه الكلمة في إندونيسيا لها معنى واحدا. وهذا يؤثر الترادف على المترجم في

اختيار الكلمة مناسبة أو مغايرا كلّ كلمة من نص الأصل إلى لغة المترجم. كما

في الجملة التالي:

الجملة الأولى : كلّ الإنسان يحبّ أن يكون رفيع القدر عظيم الجاه.

المترجم الأوّل : setiap orang menginginkan derajat dan **kedudukan** yang tinggi.

المترجم الثاني : setiap manusia tentu mendambakan **kedudukan** yang mulia (terhormat).

الجملة الثانية : ويتميّ أن يكون مقامه فوق كلّ مقام...

المترجم الأوّل : mereka mengharapkan **kedudukan** yang paling tinggi di atas segalanya...

المترجم الثاني : dan dia mengharapkan **kedudukannya** di atas segala-galanya.

الجملة الثالثة : وأكبر منه مقاما وأعزّ منه جاها.

المترجم الأوّل : orang yang lebih mulia **kedudukannya** dan lebih tinggi **pangkatnya** dibanding dirinya sendiri.

المترجم الثاني : lebih berpangkat dan lebih terhormat darinya.

في الجملة الثالث يترجم المترجم الثاني كلمة "مقام" في الجملة الثانية بكلمة "kedudukan" وفي الجملة الثالثة بكلمة "pangkat". يوكل كلّ الكلمة على معنى في نص الأصل ولكن تغيير المترجم في ترجمة كلمة "جاه ومقام".

ب) كلمة "معلّم ومرّبّي"

كما في التحليل السابق يترجم المترجمان كلمة "معلّم ومرّبّي" مناسبا بمعنى في القاموس ولكنهما يغيّر في استخدام الكلمة. ذكر في البيان السابق كلمة "أستاذ ومعلم ومرّبّي" هي كلمة الترادف في قسم التقارب الدلالي. وهذه الكلمة في إندونيسيا لها معنى واحدا. وهذا يؤثر على المترجم في اختيار الكلمة

مناسبا أو مغايرا كلّ كلمة من نص الأصل إلى لغة المترجم. كما في الجملة التالي:

الجملة الأولى	: فهل يسرّك أن يكون أستاذك ومربيك غير راض..
المترجم الأوّل	: apakah kamu rela kalau gurumu dan pendidikmu : tidak meridhaimu..
المترجم الثاني	: apakah kamu senang jika sang guru dan : pembimbing jiwamu tidak memberi restu (ridlo)..
الجملة الثاني	: أنا أستاذك ومعلّمك ومربّ روحك.
المترجم الأوّل	: aku adalah gurumu, pendidik , dan pembina : rohanimu.
المترجم الثاني	: aku adalah gurumu, pengajarmu , dan : pembimbing jiwamu.
الجملة الثالثة	: وعلمت أنّ معلّمك كان ساعيا في مصلحتك.
المترجم الأوّل	: dan kamu mulai menyadari bahwa gurumu benar- : benar berusaha untuk kebaikanmu.
المترجم الثاني	: dan engkau akan mengetahui betapa seorang guru : yang mengajarimu itu selalu berusaha untuk kebaikkanmu.

في الجملة المذكورة يترجم المترجم الأوّل كلمة "مربّ" في الجملة الأولى بكلمة "pendidik" وفي الجملة الثالثة بكلمة "pembina". ويترجم كلمة "معلّم" في الجملة الثانية بكلمة "pendidik" وفي الجملة الثالثة بكلمة "guru". ويترجم المترجم الثاني كلمة "معلّم" في الجملة الثانية بكلمة "pendidik" وفي الجملة الثالثة بكلمة "guru". وهذا يؤدي على تغيير المترجم في الترجمة كلمة "مربّ ومعلّم".

ج) كلمة "وَقَّ" من التحليل السابق يترجم المترجمان كلمة "وَقَّ" مناسبا بمعنى في القاموس.

مثل كلمة فيما تلي:

الجملة الأولى : أرشدك الله ووفقك لصالح الأعمال

المترجم الأول : semoga Allah **menunjukkan** kepadamu amalan yang saleh.

المترجم الثاني : semoga Allah menunjukkan serta **memberikan pertolongan** kepadamu untuk memperbaiki segala perilaku.

الجملة الثانية : يا بني: إنك في هذه الساعة التي وفقني الله لأن أتولى إرشادك فيها.

المترجم الأول : wahai anakku, sesungguhnya saat ini Allah **memberi taufik** agar aku mendidikmu.

المترجم الثاني : wahai anakku, sesungguhnya saat ini Allah telah **memberikan pertolongan** kepadaku untuk turut mengasuhmu.

في الجملة السابق أن المترجم الأول يترجم كلمة "وَقَّ" في الجملة الأولى بمعنى "menunjukkan" بحذف بين كلمة "أرشد ووفق". وفي الجملة الثانية يترجم المترجم كلمة "وَقَّ" بمعنى "memberi taufik". يستطيع أن يترجم كلمة "وَقَّ" بمعنى المذكور كما في قاموس "العصري عربي-إندونيسي" وفق الله فلانا بمعنى "semoga Allah memberi taufik/petunjuk kepada". وبذلك نعرف أن ترادف تؤثر للمترجم في اختيار الكلمة لترجمة كلمة "وَقَّ" مطابقا بكلمة واحدة أو تغييرا.

د) كلمة "هداية وإرشاد"

الجملة الأولى : من لطف الله بعباده إرسال الرسل عليهم الصلاة والسلام لإرشاد الخلق وهدايتهم.

المترجم الأول : di antara kasih sayang Allah kepada hamba-hamba-Nya adalah pengutusan para rasul a.s. untuk **memberikan bimbingan** dan **petunjuk** kepada manusia.

المترجم الثاني : termasuk sifat kasih sayangnya Allah kepada para hamba-Nya adalah terutusnya para Rosul Shollallohu 'alaihi wasallam untuk **menunjukkan** sekaligus **membimbing makhluk** (umat).

الجملة الثانية : والله يتولى هدايتك وإرشادك وصلاهلك.

المترجم الأول : Allah-lah yang berwenang atas **hidayah, petunjuk** dan kebaikanmu.

المترجم الثاني : dan Allah selalu menuntun kepada **petunjuk** kebenaran dan kebaikanmu.

ومن الجملة المذكور يترجم المترجم الأول كلمة "إرشاد بكلمة "memberikan bimbingan" و"petunjuk" وكلمة "هداية" بكلمة "petunjuk" و"hidayah". ويترجم المترجم الثاني كلمة "إرشاد" في الجملة الأولى بكلمة "menunjukkan" ويحذف بين كلمة "أرشاد وهداية" في الجملة الثانية ويترجم بمعنى "petunjuk". ويترجم المترجم الثاني كلمة "هداية" بكلمة "membimbing" في الجملة الأولى.

كلمة هداية وإرشاد هي كلمة الترادف في قسم التقارب الدلالي. ويترجم المترجمان هذه كلمة مناسبة بمعنى في القاموس. ولكن المترجم الأول يترجم بين كلمة "هداية وإرشاد" تغييراً مثل ترجم كلمة "هداية" بكلمة "memberi bimbingan" في الجملة الأولى وبكلمة "hidayah" في الجملة الثانية. وهذه يدل على ثابت المترجم الأول في ترجمة كلمة الترادف. ترى الباحثة أنّ الترادف تؤثر للمترجم في اختيار الكلمة المترادفة.

هـ) كلمة "رفقاء وإخوان وعشيرة"

كما في البيان أنّ المترجمين يترجم كلمة "رفقاء وإخوان وعشيرة" مناسبة بمعنى في قاموس. وهما يترجمان كلمة "رفقاء وإخوان وعشيرة" بإستراتيجية الترجمة المرادف.

الجملة الأولى : ولك رفقاء في درستك.

المترجم الأول : dan telah mempunyai **banyak teman** belajar.

المترجم الثاني : dan engkau memiliki **beberapa sahabat** di bangku belajarmu.

الجملة الثانية : هم إخوانك وهم عشيرتك.

المترجم الأول : mereka adalah **sahabatmu** dan **teman pergaulanmu**.

المترجم الثاني : mereka adalah **saudara-saudara** dan **teman bergaulmu**.

ويترجم المترجم الأول كلمة "رفقاء" بكلمة "banyak teman" وكلمة "إخوان" بكلمة "sahabatmu" وكلمة "عشيرة" بكلمة "teman pergaulan". ويترجم المترجم الثاني كلمة "رفقاء" بكلمة "beberapa sahabat" وكلمة "إخوان" بكلمة "saudara-saudara" وكلمة "عشيرة" بكلمة "teman bergaul".

كما في قاموس "المعاصرة عربي-إندونيسي"، معنى كلمة "رفقاء"، رُفقاء، رُفقاء، رفقاء، مرافقون: rekan, rekanan, teman, kawan. ومعنى كلمة "إخوان"، أخ: saudara laki-laki، إخوة، إخوان: saudara، أخى: صار له أخا وصديقا: menjadi sebagai saudara/kawan. ومعنى كلمة "عشيرة"، عشير: رفيق: teman, kompayon, rekan.

يترجم المترجم الأول كل كلمة "إخوان" في كتاب بكلمة "teman" إلا الكلمة الموجودة في الجملة السابق. ويغادر المترجم الثاني في ترجمة الكلمة "إخوان" في

الكتاب. ومع ذلك ينقل المترجمان الرسائل في نص الأصل إلى لغة المترجم وفقا بسياق اللغة وتفهما للقارئ.

٢. تأثير الترادف على فعالية الترجمة.

في عملية الترجمة يترجم المترجم كلمة مناسبة بسياق الكلمة في نص الأصل وهكذا في ترجمة الكلمات المترادفات. وهذا تأثير على فعالية في نص الترجمة. ويشرح هذا الأمر كما يلي:

أ) كلمة "والد"

كما في البيان أنّ المترجم الأول يترجم كلمة "والد" بكلمة "ayah" ويترجم المترجم الثاني بكلمة "bapak". بل، يختلف المترجم الثاني في ترجمة الجملة "لكنّ الوالد يحبّ لولده أن يكون أرفع منه منزلة" بمعنى "namun kedua orang tua lebih _justru_ lebih suka (menginginkan) bilamana kedudukan sang anak lebih tinggi darinya".

كما في قاموس كلمة "والد" العربية التي تقابلها في إندونيسي بكلمة "ayah" أو "bapak" أو "orang tua laki-laki"، ولكن المترجم يترجم كلمة "والد" في هذه الجملة بمعنى "orang tua". لأنّ المترجم الثاني ليس الوالد فقط الذي يريد أن يكون لأولاده رفيع المنزلة ولكن أيضا للوالدة. ينبغي أن يترجم كلمة "والد" كما عنوان هذا الكتاب يعني "وصايا الأباء للأبناء". من البيان تعرف أنّ التردف يؤثر في سياق الكلمة. يستطيع أن يوكل الكلمة المستخدم للمعنى المقصودة في نص الأصل.

ب) كلمة "اطَّلَع وأدرك"

كما في قاموس "العصري عربي-إندونيسي" ومعنى كلمة "أدرك": مَيَّز، تَبَيَّن، فُهِم، عِلْم: mengert, memahami، واطَّلَع (على): menelaah, mengerti, mengetahui. ويترجم المترجم الأول كلمة "اطَّلَع وأدرك" بكلمة "mengetahui". أمَّا المترجم الثاني في ترجمة كلمة "اطَّلَع وأدرك" بكلمة "menemukan و melihat". كما في جملة التالي:

الجملة الأولى : كيف يكون حالك إذا **اطَّلَع** عليك أبوك وأنت تفعل أمراً نُهَكَ عنه؟

المترجم الأول : bagaimana jika ayahmu **mengetahui** kalau kamu melakukan hal-hal yang dilarangnya?

المترجم الثاني : bagaimana sikap kamu jika bapakmu **melihat** engkau melakukan hal-hal yang dilarangnya

الجملة الثانية : ... لتدرك هذه اللذة.

المترجم الأول : agar kamu **mengetahui** kelezatan :

المترجم الثاني : supaya engkau **menemukan** kenikmatan :

يختلف المترجم الثاني في ترجمة كلمة "اطَّلَع وأدرك" بمعنى في القاموس. ينبغي أن يترجم كلمة "اطَّلَع وأدرك" بمناسب في القاموس لأنَّ من ناحية المعنى بين كلمة "mengetahui و melihat و menemukan" مختلف. يمنع على غلط المعنى في فهم النص.

ج) كلمة "تَفَرَّطَ وتَهَمَّل"

الجملة : ولا تَفَرَّطْ في صلاتك ولا تهمل في عبادتك ربِّك.

المترجم الأول : tidak **meremehkan** kewajiban salat fardu dan tidak **meremehkan** ibadah kepada Tuhanmu.

المترجم الثاني : dan janganlah kamu **teledor** dalam ibadah sholatmu :
 serta jangan pernah **menunda** ibadah kepada Tuhanmu.
 كما في تحليل السابق أنّ كلمة "فَرَطَ(في)" بمعنى قَصَرَ، أَهْمَلُ : mengabaikan,
 menyia-nyiakan, menelantarkan, " وكلمة "أَهْمَلُ" بمعنى " menyia-nyiakan,
 mengabaikan" في قاموس "العصري عربي-إندونيسي".
 ولكن في الترجمة الثاني يترجم المترجم الكلمة "teledor" لكلمة "فَرَطَ" كلمة
 "أَهْمَلُ" بكلمة "menunda". أنّ كلمة "teledor" هي الكلمة المستخدم إحدي
 من اللغات المنطقات في إندونيسيا. وترى الباحثة ينبغي أن يترجم المترجم الثاني
 بكلمة "mengabaikan" أو "menyia-nyiakan" كما في القاموس. لأنّ كلمة
 "menunda" في إندونيسيا التي يقابلها في العربية بكلمة "أَجَلٌ-يُؤَجَّلُ، آخر،
 أرجأ".

الفصل الثالث

الخلاصة والإقتراحات

أ. الخلاصة

نتائج البحث من تحليل البيانات السابق يعنى عن تحليل الترادف في ترجمة الكتاب "وصايا الأبناء للأبناء" لمحمد معروف أسراري (المترجم الأول) ومستمر (المترجم الثاني). واختصرها الباحثة كما يلي:

١. كان في كتاب وصايا الأبناء للأبناء من الدرس الأول حتى الدرس الخامس توجد الباحثة خمسة عشر كلمات الترادف. وهي كلمة "أبن وولد" وكلمة "أب ووالد" وكلمة "أرشد ووفق" وكلمة "إرشاد وهداية" وكلمة "أخلاق وآدب" وكلمة "تفرط وتهمل" وكلمة "أستاذ ومعلم ومرب" وكلمة "تزيّن وتحمّل" وكلمة "علم واطّلع وعرف وأدرك" وكلمة "غضب وسخط" وكلمة "تلاميذ وطلاب" وكلمة "عظيم وشريف" وكلمة "قدر وجاه ومقام ومنزلة" وكلمة "رفقاء وإخوان وعشيرة" وكلمة "رفق ولطف". ومن حيث قسم الترادف هذه الكلمات يشمل في قسم التقارب الدلالي.

ويترحم المترجم الأول في الترجمة بنوع الترجمة بالتصرّف وطريقة الترجمة الحرفية. وفي ترجمة الكلمة الترادف يستخدم المترجمان الإستراتيجية الترجمة المتحددة منها الإستراتيجية الترجمة المرادفة والإستراتيجية الترجمة الحذف والإستراتيجية الترجمة التخفيض والتوسع والإستراتيجية الترجمة الاستعار.

ويترحم المترجم الثاني في الترجمة بنوع الترجمة بالتصرّف وطريقة الترجمة الحرفية. وفي ترجمة الكلمة الترادف يستخدم المترجم الثاني الإستراتيجية الترجمة المتحددة

منها الإستراتيجية الترجمة المرادفة والإستراتيجية الترجمة الحذف والإستراتيجية الترجمة التخفيض والتوسع والإستراتيجية الترجمة الاستعار.

٢. كان الترادف تأثير على المترجم في شيئين. أولاً، تأثير الترادف على اتساق الكلمة في الترجمة، وفي الكتاب توجد الباحثة المترجم الأول في ترجمة الكلمة "معلم ومرئي" وكلمة "وفق" وكلمة "هداية وإرشاد" وكلمة "رفقاء وإخوان وعشيرة". وتوجد الباحثة المترجم الثاني في ترجمة الكلمة "جاه ومقام" وكلمة "معلم ومرئي" وكلمة "وفق" وكلمة "هداية وإرشاد" وكلمة "رفقاء وإخوان وعشيرة".

وثانياً، تأثير الترادف على فعالية الترجمة، أمّا في كتاب "وصايا الأبناء للأبناء". وفي هذا الحال لا توجد الباحثة المشكلة في الترجمة الأولى. أمّا في الترجمة الثانية توجد الباحثة المترجم الثاني في الترجمة الكلمة "والد" وكلمة "اطّلع وأدرك" وكلمة تفرط وتهمل.

ب. الإقتراحات

بعد أن تحليل هذا البحث، قدّمت الباحثة بعض الأقتراحات ليكمل البحث في الحاضر، وهي:

١. لجميع الطلاب اللغويين أن يهتموا بدراسة الترجمة لفهم المعنى في نصوص اللغة العربية شاملاً وكاملاً. لأن في الترجمة لا تختصر بالمعنى المعجم ويهتم أيضاً بسياق اللغة.

٢. وترجم الكتاب وصايا الأبناء للأبناء له باب كثير، يسمح لطلاب أن يبحث بأيّ نظرية بزيادة على قدرة الطلاب في البحث العلمي وزيادة مجموعة العلوم الغوية خاصة للطلاب في الشعبة اللغة العربية وأدبها.

٣. يستحسن للناشر أي مطبعة أن يثبت مأهل (ذو كفاءة) في الترجمة خاصة في اللغة الإندونيسية.



مراجع

- أوزي، أحمد. تحليل المضمون ومنهجية البحث. تنسير وإخراج الشركة المغربية للطباعة والنشر، ١٩٩٣.
- الداية، فايز. علم الدلالة العربي النظرية والتطبيق دراسة تاريخية، تأصيلية، نقدية. دمشق: المطبعة العلمية. ١٩٩٦.
- دويري، رجاء وحيد. البحث العلمي أساسيات النظرية وممارسته العلمية. دمشق: دار الفقر، دون السنة.
- زلطة، عبد الله محمد. النقد الفني (أسس نظرية ونماذج تطبيقه). القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٤.
- زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي الرازي. مختار الصحاح. بيروت: المكتبة العصرية-الدار المنموذجية، ١٩٩٩.
- شاكر، محمد. وصايا الأباء للأبناء. سورابايا: فريت المفتاح، دون سنة.
- صبي، سعيد اسماعيل. قواعد أساسية في البحث العلمي. سوريا: مؤسسة الرسالة، ١٩٩٤ م.
- العسكري، أبو هلال. معجم الفروق اللغوية. قم المقدسة: مؤسسة النشر الإسلامي التابعة لجماعة المدرسين، ١٤١٢ هـ.
- عمر، أحمد مختار. علم الدلالة. القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦.
- معجم اللغة العربية المعاصرة. دون المطبع: دار الكتب، ٢٠٠٨.
- عوض حيدر، فريد. علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية. القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، ١٩٩٩.
- محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور الأنصاري الرويفعي الإفريقي. لسان العرب. بيروت: دارصادر، ١٤١٤.

- محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني، أبو الفيض، الملقب بمرتضى، الزبيدي. تاج العروس من جواهر القاموس. دون المطبع: دار الهداية، دون سنة.
- محمد داود، محمد. العربية وعلم اللغة الحديث. بالقاهرة: دار غريب، دون سنة.
- مسقان، د. دحية. فن الترجمة بين النظرية والتطبيق. كونتور فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية، دون سنة.
- مصطفى، إبراهيم وأحمد زياد وحامد عبد القادر ومحمد نجار. معجم الوسيط. القاهرة: دار الدعوة (ترقيم الكتاب مواقف للمطبوع)، دون سنة.
- مظفر الدين حكيم، أسعد. علم الترجمة النظري. دمشق: طلاسدار، ١٩٨٩.
- Ali, Atabik dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika, TT.
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian suatu pendekatan praktik*. Jakarta: Penerbit Rineka Cipta, 2010.
- Djajasudarma, Fatimah. *Semantik 2-Relasi Makna Paradigmatik, Sintagmatik, dan Derivasional*. Bandung: PT. Revika Aditama, 2013.
- Fatawi, Faisol. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN-Malang Press, 2009.
- J.R. Raco. *Metode Penelitian Kualitatif-Jenis, Karakteristik, dan Keunggulannya*. Jakarta: Grasindo, 2010.
- Moelong, Leksi J. *Metodologi Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2005.
- Munawwir, Ahmad Warson. *Al-Munawwir (Kamus Arab-Indonesia)*. Surabaya: Pustaka Progressif, 1997.
- Suryawinata, Zuchridin dan Sugeng Hariyanto. Translation, *Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius, 2011.

Syakir, Muhammad. *Washoya al-Aba' li al-Abna'*. Ed. M. Mustamar. Kediri:

Zam-zam, TT.

-----, *Pelajaran Dasar Tentang Akhlak (Washaya Al-Aba' Lil Abna')*. Ed. M.

Ma'ruf Asrori. Surabaya: Al-Miftah, 2001.

Ullman, Stephen. *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2011.

<http://shamela.ws/browse.php>

<http://www.maajim.com/dictionary>



السيرة الذاتية

الاسم : أخت الإستيفادة
 مكان تاريخ الميلاد : جامبرانا، ٢٦ سبتمبر ١٩٩٤
 اسم الأب : حسنا
 اسم الأم : نصحة
 العنوان : لولوان الشرقية، جامبرانا.
 بالي إندونيسيا
 رقم الهاتف : ٠٨٥٧٩٢٠٦١٠١٩
 البريد الإلكتروني : istifada04@gmail.com

السيرة التربوية الرسمية

- ١- حصلت على شهادة روضة الأطفال في TK As-Syafi'iyah جامبرانا سنة ٢٠٠٠ م.
- ٢- حصلت على شهادة المدرسة الابتدائية في MIN Loloan Timur جامبرانا سنة ٢٠٠٦ م.
- ٣- حصلت على شهادة المدرسة المتوسطة في MTs Darul huda بايوانجي سنة ٢٠٠٩ م.
- ٤- حصلت على شهادة المدرسة الثانوية في SMA Nurul Jadid برالينجا سنة ٢٠١٢ م.
- ٥- حصلت على شهادة الجامعة في BSA UIN Maliki Malang مالانج سنة ٢٠١٦ م.

ملحق



كلمات المترادفات في كتاب "وصايا الأباء للأبناء" لشيخ محمد شاکر وترجمته
عند محمّد معروف أسراري (الترجمة الأولى) ومستمر (الترجمة الثانية).

نمرة	كلمة	مجموع الكلمة	درس وصفحة في نص الأصل		صفحة في الترجمة الأولى	صفحة في الترجمة الثانية
			درس	صفحة		
١.	ابن	٤٢ كلمات	في كلّ درس	في كلّ صفحة	في كلّ صفحة	في كلّ صفحة
	ولد	٣ كلمات	١، ٣، ٤	١١، ٢، ١٠	٢٠، ٣، ١٧	١٩، ٣، ١٦
٢.	أب	٧ كلمات	١، ٢، ٤	١١، ١٢، ١٠	٢٢، ٢٠، ٢١	٢١، ١٩، ٢٠، ١٨، ١٧، ١٨، ٧
	والد	كلمتان	٣، ٤	١٠، ١١	١٧، ٢٠	١٦، ١٩
٣.	أرشد	كلمة واحدة	١	٢	٣	٣
	وفق	كلمتان	١، ٤	١٠، ٢	٣، ١٩	٣، ١٨
٤.	إرشاد	٣ كلمات	٣، ٤	٩، ١٠	١٥، ١٩	١٤، ١٨
	هداية	كلمتان	٣، ٤	٩، ١٢	١٥، ٢٢	١٤، ٢١
٥.	أخلاق	٣ كلمات	١، ٢	٢، ٣، ٧	٣، ١٢، ٥	٣، ١١، ٥
	آداب	كلمة	١	٢	٣	٣

				واحدة		
.٦	فرط يفِرط	٣ كلمات	٢، ١	٧، ٥، ٢	١٢، ٩، ٣	١١، ٨، ٣
	أَهْمَل يَهْمَل	كلمتان	٢، ١	٧، ٢	١٢، ٣	١١، ٣
.٧	أستاذ	٩ كلمات	٥، ٢، ١	١٣، ٦، ١٤	٥، ٤، ٢٤، ١١	٥، ٤، ٢٣، ١٠، ٢٤
	معلّم	٣ كلمات	٢، ١	٦، ٢	١٠، ٤، ١١	١٠، ٤
	مربّ	كلمتان	١	٣، ٢	٥، ٤	٥، ٤
	تزيّن يتزيّن	كلمتان	١	٤	٧، ٦	٦
.٨	تجَمَّل يتجَمَّل	كلمة واحدة	١	٤	٦	٦
	علم يعلم	٥ كلمات	٤، ٣، ٢	٥، ٤، ٧، ٦، ١٠	١٠، ٨، ١٣، ١١، ١٩	٩، ٧، ١٨، ١٠
.٩	عرف يعرف	٤ كلمات	٥، ٣، ٢	٨، ٥، ١٤	١٤، ١٠، ٢٥	١٣، ٨، ٢٤
	اطَّلِع يطلِّع	كلمة واحدة	٢	٥	٨	٧
	أدرك يدرك	٣ كلمات	٣، ٢	٨، ٥	١٣، ١٠	١٢، ٩
	غضب	٨ كلمات	٤، ٣، ٢	٨، ٥، ١١	١٤، ٩، ٢٠	١٣، ٨، ١٩
.١٠	سخط	كلمتان	٢	٥	٩، ٨	٨، ٧

٥ ، ٣	٥ ، ٣	٣ ، ١	١	كلمتان	تلاميذ	
٢١ ، ١٨ ٢٢	٢٢ ، ١٩ ٢٣	١٢ ، ١١	٥ ، ٤	٣ كلمات	طلاب	١١ .
١٩ ، ١٤	٢٠ ، ١٤	١١ ، ٨	٤ ، ٣	كلمتان	عظيم	
٢٢ ، ١٨	٢٣ ، ١٩	١٢ ، ١١	٥ ، ٤	كلمتان	شريف	١٢ .
١٩	٢٠	١١	٤	كلمة واحدة	قدر	
١٩	٢٠	١١	٤	كلمتان	جاه	١٣ .
١٩ ، ٣	٢٠ ، ٣	١١ ، ٢	٤ ، ١	كلمتان	منزلة	
١٩	٢٠	١١	٤	٣ كلمات	مقام	
٢٢	٢٣	١٢	٥	كلمة واحدة	رفقاء	
٤ ، ٣ ٢٢ ، ١١ ٢٤ ، ٢٣ ٢٥	٤ ، ٣ ٢٣ ، ١٢ ٢٦ ، ٢٥	٧ ، ٢ ١٢ ١٣ ١٤	٥ ، ٢ ، ١	١٤ كلمات	إخوان	١٤ .
٢٢ ، ٥	٢٣ ، ٦	١٢ ، ٣	٥ ، ١	كلمتان	عشيرة	
٢٥	٢٦	١٥	٥	كلمة واحدة	رفق	١٥ .
٢٥ ، ٣	٢٦ ، ٣	١٥ ، ٢	٥ ، ١	كلمتان	لطف	